

**MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
DEI VENTILCONVETTORI A PARETE**

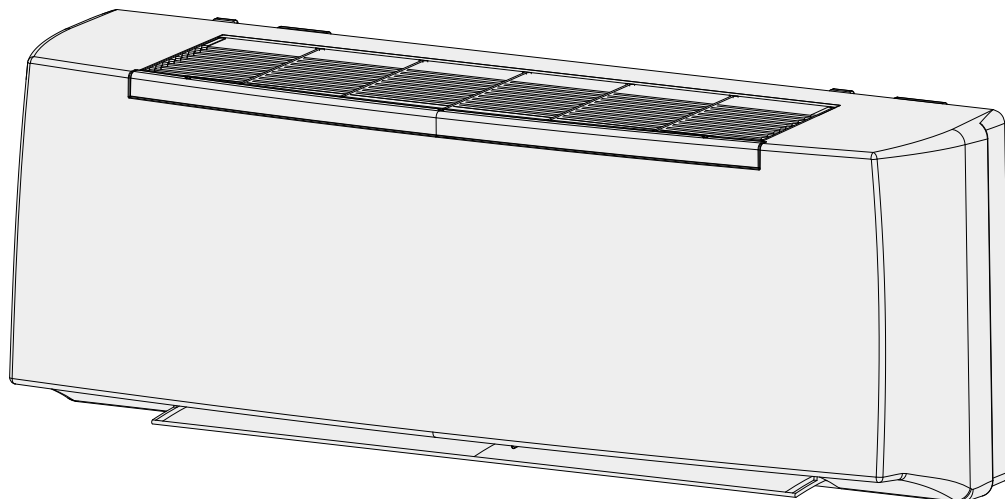
**HIGH WALL FAN COIL INSTALLATION,
USE AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
DES VENTIL-CONVECTEURS MURAL**

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH
UND WARTUNG DER WAND-GEBLÄSE-KONVEKTOREN**

**INSTALLATIONS, DRIFT- OCH
SKÖTSELMANUAL VÄGGMONTERAD FLÄKTKONVEKTOR**

**ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ - ЭКСПЛУАТАЦИИ -
ОБСЛУЖИВАНИЮ**



**Mod.
-T / -MB**



07/2023

Cod. 4050935E

INDICE

INDEX

<i>Regole fondamentali di sicurezza</i>	3	<i>Fundamental safety rules</i>	3
<i>Utilizzo e conservazione del manuale</i>	7	<i>Use and preservation of the manual</i>	7
<i>Scopo</i>	8	<i>Application</i>	8
<i>Identificazione macchina</i>	9	<i>Identifying the appliance</i>	9
<i>Trasporto</i>	10	<i>Transport</i>	10
<i>Pesi e dimensioni unità imballata</i>	10	<i>Weights and dimension packed unit</i>	10
<i>Note generali alla consegna</i>	11	<i>General notes on delivery</i>	11
<i>Avvertenze generali</i>	11	<i>General warnings</i>	11
<i>Prescrizioni di sicurezza</i>	12	<i>Safety rules</i>	12
<i>Limiti di impiego</i>	13	<i>Operating limits</i>	13
<i>Smaltimento</i>	13	<i>Waste disposal</i>	13
<i>Caratteristiche tecniche</i>	14	<i>Technical characteristics</i>	14
<i>Scelta della posizione dell'unità</i>	15	<i>Selection of position of the unit</i>	15
<i>Installazione meccanica</i>	16	<i>Mechanical installation</i>	16
<i>Collegamento idraulico</i>	17	<i>Hydraulic connections</i>	17
<i>Collegamenti elettrici</i>	20	<i>Electrical connections</i>	20
<i>Mod. -T</i>	22	<i>Mod. -T</i>	22
<i>Montaggio del ricevitore</i>	23	<i>Mounting the receiver</i>	23
<i>Scheda elettronica</i>	24	<i>Electronic board</i>	24
<i>Telecomando</i>	28	<i>Infra-red remote control</i>	28
<i>Mod. -MB</i>	36	<i>Mod. -MB</i>	36
<i>Scheda elettronica</i>	37	<i>Electronic board</i>	37
<i>Funzionamento Master-Slave</i>	39	<i>Master-Slave operation</i>	39
<i>Linea seriale RS485</i>	40	<i>RS485 serial line</i>	40
<i>Comando a parete T-MB</i>	43	<i>T-MB wall-mounted controller</i>	43
<i>Resistenza elettrica EH</i>	53	<i>EH Electrical heater</i>	53
<i>Pulizia, manutenzione, ricambi</i>	62	<i>Cleaning, maintenance and spare parts</i>	62
<i>Ricerca guasti</i>	63	<i>Troubleshooting</i>	63
<i>Dati tecnici</i>	64	<i>Technical data</i>	64
<i>Perdite di carico lato acqua</i>	65	<i>Pressure drop table</i>	65

TABLE DES MATIÈRES		INHALT		INDEX		ОГЛАВЛЕНИЕ	
Règles fondamentales de sécurité	3	Grundlegende Sicherheitsvorschriften	3	Grundläggande säkerhetsföreskrifter	3	Основные правила техники безопасности	3
Utilisation et conservation du manuel	7	Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs	7	Användning och förvaring av manualen	7	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА	7
But	8	Zweckbestimmung	8	Användning	8	Предназначение	8
Identification des machines	9	Kennzeichnung des Geräts	9	Identifiering av fläktkonvektorn	9	Идентификация агрегата	9
Transport	10	Transport	10	Transport	10	Транспортировка	10
Poids et dimensions de l'unité emballée	10	Gewicht und Dimensionen verpacktes gerät	10	Mått och vikt, förpackad enhet	10	Вес и габаритные размеры агрегата в упаковке	10
Remarques générales pour la livraison	11	Allgemeine Hinweise zur Lieferung	11	Allmänna uppgifter om leverans	11	Состав поставки	11
Généralités	11	Allgemeine Hinweise	11	Generella föreskrifter	11	Основные предупреждения	11
Consignes de sécurité	12	Sicherheitsvorschriften	12	Säkerhetsföreskrifter	12	Правила техники безопасности	12
Limites d'emploi	13	Einsatzgrenzen	13	Driftgränser	13	Предельные параметры эксплуатации	13
Élimination	13	Entsorgung	13	Avfallshantering	13	Утилизация	13
Caractéristiques techniques	14	Technische Merkmale	14	Teknisk data	14	Технические характеристики	14
Choix de la position de l'unité	15	Positionierung der Einheit	15	Val av installationsplats för enheten	15	Выбор расположения устройства	15
Installation mécanique	16	Mechanische Installation	16	Mekanisk installation	16	Механический монтаж	16
Raccordement hydraulique	17	Wasseranschluss	17	Hydrauliska anslutningar	17	Подключение воды	17
Branchements électriques	20	Elektroanschlüsse	20	Elektriska anslutningar	20	Подключение электроэнергии	20
Mod. -T	22	Mod. -T	22	Mod. -T	22	Модель -T	22
Montage du récepteur	23	Montage der Deckenblende	23	Montering av mottagaren	23	МОНТАЖ ПРИЕМНИКА	23
Carte électronique	24	Elektronikplatine	24	Elektroniskt kort	24	Электронная плата	24
Télécommande	28	Fernbedienung	28	Fjärrkontroll	28	Дистанционным управлением	28
Mod. -MB	36	Mod. -MB	36	Mod. -MB	36	Модель -MB	36
Carte électronique	37	Elektronikplatine	37	Elektroniskt kort	37	Электронная плата	37
Fonctionnement Maître-Esclave	39	Master-Slave Funktion	39	Funktion Master-Slave	39	РАБОТА В РЕЖИМЕ Master-Slave	39
Ligne série RS485	40	Serieller Leitung RS485	40	RS 485 seriell ledning	40	СЕРИАЛЬНОЙ ЛИНИИ RS 485	40
Commande murale T-MB	43	Wandsteuergerät T-MB	43	Väggmonterad kontrollenhet T-MB	43	Настенное управление T-MB	43
Batterie électrique EH	53	Elektroheizregister EH	53	Elektriskt motstånd EH	53	Электрическая батарея EH	53
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	62	Reinigung, Wartung, Ersatzteile	62	Rengöring, underhåll och reservdelar	62	Уход, обслуживание, запчасти	62
Dépannage	63	Fehlersuche	63	Felsökning	63	Поиск неисправностей	63
Données techniques	64	Technische Daten	64	Tryckfallstabell, batteri	64	Гидравлическое сопротивление	64
Pertes de charge côté eau	65	Wasserseitige Druckverluste	65	Tryckfallstabell batteri	65	Гидравлическое сопротивление	65



Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.

Carefully **read the following user information manual**
before starting up the machine.

Avant la mise en service, **lire attentivement**
le manuel d'instructions.



Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.

Warning!
Particularly important and/or delicate operations.

Attention!
Opérations particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.

Operations which may be carried out by the user.

Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente**
da un installatore o un tecnico autorizzato.

Interventions to be carried out **exclusively**
by an installer or authorized technician.

Interventions à **effectuer uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.



Per le regole fondamentali di sicurezza, le avvertenze generali
di installazione ed il piano di manutenzione, fare riferimento
al manuale codice 4051222 (parte integrante della macchina).

For the fundamental safety rules, general installation
warnings and maintenance plan, see the code 4051222
manual (that accompanies the unit).

Pour les règles fondamentales de sécurité, mises en garde
générales d'installation et plan de l'entretien, voir le manuel
code 4051222 (qui est partie intégrante de l'unité).



Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**

Före idrifttagandet, **ska du läsa instruktionsboken noggrant.**

Перед вводом в эксплуатацию внимательно **прочитайте руководство по эксплуатации.**



Achtung!
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.

Varning!
Särskilt viktiga och/eller farliga åtgärder.

Внимание!
Особо важные и/или опасные операции.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.
Ingrepp som kan utföras av användaren.

Операции, которые могут быть выполнены пользователем.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

Ingrepp som måste utföras **av installatör eller av auktoriserad tekniker.**

Операции, **выполняемые** только уполномоченным **монтажником или техником.**



Für die grundlegenden Sicherheitsvorschriften, für die allgemeinen Installationshinweise und Wartungsplan, Siehe das Handbuch Art. Nr. 4051222 (das wird zusammen mit der Einheit verwahrt).

För grundläggande säkerhetsföreskrifter, allmänna installationsanvisningar och underhållsplan ska du läsa handbok kod 4051222 (som följer med enighet).

Основные правила безопасности, общие предупреждения по установке и план обслуживания см. в руководстве по эксплуатации с кодом 4051222 (прилагается к устройству).

Le unità FHW-T / FHW-MB sono dei ventilconvettori per installazione murale destinati alla climatizzazione di ambienti civili e commerciali.

L'apparecchio include un ventilatore, che ha la funzione di muovere l'aria, e uno scambiatore di calore all'interno del quale occorre far circolare acqua calda o fredda prodotta da un generatore esterno, caldaia, chiller o pompa di calore.

I ventilconvettori FHW-T / FHW-MB includono una scheda elettronica di comando e controllo che ne gestisce il funzionamento assicurando il miglior confort ambientale. In particolare, le versioni FHW-MB possono essere collegate ad una rete di supervisione o ad un comando a display, T-MB, da installare a parete. Il comando permette l'impostazione delle modalità di funzionamento e nel contempo rileva la temperatura ambiente a mezzo di un sensore incluso nel comando. Le versioni FHW-T vengono invece gestite attraverso un telecomando con display che permette l'impostazione delle modalità di funzionamento. Per queste versioni il sensore di temperatura dell'aria è inserito all'interno dell'apparecchio al di sotto del filtro aria. La circolazione dell'aria è quindi funzionale al corretto rilievo della temperatura ambiente.

Le versioni FHW-T / FHW-MB sono equipaggiate anche con un sensore che rileva la temperatura del fluido circolante all'interno della batteria e, agendo sulle impostazioni della scheda di controllo, è possibile utilizzare questo sensore per evitare il funzionamento del ventilatore quando la temperatura dell'acqua circolante all'interno della batteria non sia sufficiente, una tipica situazione che può avvenire in inverno è che la caldaia risulti spenta. In questo caso la mancanza di circolazione dell'acqua calda impedisce al ventilconvettore il corretto funzionamento. Una apposita spia rossa avverte l'utente che l'apparecchio non sta funzionando non perché vi sia una situazione di guasto, bensì perché è venuta a mancare la circolazione dell'acqua calda per poter riscaldare, ovvero dell'acqua fredda per poter raffrescare l'ambiente.

Le versioni FHW-T / FHW-MB, con il sensore aria posto all'interno dell'apparecchio, necessitano di un particolare ciclo, detto di antistratificazione, necessario a sensibilizzare il sensore di temperatura aria. Raggiunto infatti il set di temperatura impostato il ventilatore si ferma e, per i modelli dotati di valvola, intercettata la circolazione dell'acqua. Il ciclo viene attivato ogni 18 minuti e consiste nell'avviare il funzionamento del ventilatore così da far circolare l'aria all'interno dell'ambiente e dell'apparecchio e quindi valutare la reale temperatura ambiente. La ventilazione viene attivata solo nella condizione in cui vi sia disponibilità di acqua calda, in caso contrario l'apparecchio rimane fermo in attesa del successivo ciclo. La mancanza di acqua calda nel circuito viene segnalata dall'accensione del led rosso posto nella parte inferiore dell'apparecchio, per non creare disturbo la segnalazione è appena percettibile non rappresentando una situazione di allarme. Per evitare disagi nel periodo notturno, quando la caldaia viene spenta e quindi quando non c'è acqua calda disponibile, si consiglia di utilizzare la funzione timer di accensione e spegnimento automatico dell'apparecchio impostando un orario di spegnimento, in concomitanza dello spegnimento della caldaia, e un orario di accensione ritardato di 30 minuti rispetto all'accensione della caldaia.

Il ciclo di antistratificazione viene attivato anche la prima volta che viene impostata la modalità riscaldamento così come ogni volta che il set venga modificato.

Con le versioni FHW-T è possibile verificare lo stato di funzionamento del ventilconvettore attraverso i led di segnalazione posti in basso a destra dell'apparecchio:

STATO	LED ROSSO			LED VERDE		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta		X (*)			X	
Errore sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto			X (**)		X	
Allarme pompa attivo o più stati di allarme attivi			X			X

(*) LED Rosso acceso a bassa intensità luminosa

(**) Doppio lampeggio

FHW-T / FHW-MB units are fan coils for wall installation intended for air conditioning of residential and commercial premises.

The unit includes a fan, which has the purpose of moving air, and a heat exchanger, inside of which hot or cold water must be circulated, produced by an external generator, boiler, chiller or heat pump.

FHW-T / FHW-MB fan coils include an electronic control and supervision board that manages their operation, assuring the best indoor comfort. Specifically, FHW-MB versions may be connected to a supervision network or a display control, T-MB, to be installed on the wall. The control makes it possible to set operating modes while reading room temperature through a sensor built into the control. On the other hand, FHW-T versions are controlled by a remote control with display, which lets you set the operating modes. For these versions, the air temperature sensor is inserted inside the unit underneath the air filter. Air circulation is therefore functional to correctly reading the room temperature.

FHW-T / FHW-MB versions are also fitted with a sensor that detects the temperature of the fluid circulating inside the coils and, by changing the settings of the control board, it is possible to use this sensor to prevent fan operation when the temperature of the water circulating inside the coil is not sufficiently high, a typical situation that may occur in winter is that the boiler is off. In this case the failure to circulate hot water prevents correct operation of the fan coil. An appropriate red warning light alerts the user that the unit is not working, not because it is faulty, but because there is no hot water circulating to be able to heat, or cold water to cool the room.

FHW-T / FHW-MB versions, with the air sensor located inside the unit, need a special cycle, called anti-stratification cycle, required to sensitise the air temperature sensor. As a matter of fact, when the temperature setting is reached the fan stops and, for models fitted with valve, water circulation is shut off. The cycle is activated every 18 minutes and consists of starting fan operation so that air circulates in the room and in the unit, so as to assess the actual room temperature. Ventilation is started only if hot water is available, otherwise the unit remains off pending the next cycle. The lack of hot water in the circuit is signalled by the red LED at the bottom of the unit turning on, this is very dim in order not to be distracting as it is not an alarm. To prevent discomfort during the night, when the boiler is turned off hence there is no hot water available, it is recommended to use the timer function for automatic unit switch-on and off, by setting a switch-off time, at the same time as the boiler switches off, and a switch-on time of 30 minutes later than the boiler's switching-on time.

The anti-stratification cycle is also activated the first time the heating mode is set up, as well as every time the setting is modified.

With FHW-T versions it is possible to check the operating status of the fan coil from the signalling LEDs found at the bottom right of the unit:

STATUS	LED RED			LED GREEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON and T3 not satisfied		X (*)			X	
Probes error (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Open window contact			X (**)		X	
Active pump alarm or more alarms activated			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

Les unités FHW-T / FHW-MB sont des ventilo-convecteurs à installation murale destinés à la climatisation de milieux civils et commerciaux.

L'appareil est équipé d'un ventilateur, ayant pour fonction de déplacer l'air, et d'un échangeur de chaleur à l'intérieur duquel doit circuler de l'eau chaude ou froide produite par un générateur externe, une chaudière, un réfrigérateur ou une pompe à chaleur.

Les ventilo-convecteurs FHW-T / FHW-MB contiennent une carte électronique de commande et contrôle qui gère leur fonctionnement, permettant ainsi d'assurer le meilleur confort environnemental. En particulier, les versions FHW-MB peuvent être reliées à un réseau de supervision ou à une commande avec écran, T-MB, à installer sur le mur. La commande permet de configurer les modes de fonctionnement et en même temps de relever la température ambiante à travers un capteur inclus dans la commande. En revanche, les versions FHW-T sont gérées depuis une télécommande dotée d'un écran qui permet de configurer les modes de fonctionnement. Pour ces versions, le capteur de température de l'air est inséré au sein de l'appareil en dessous du filtre à air. La circulation de l'air s'avère donc nécessaire au bon relevé de la température ambiante.

Les versions FHW-T / FHW-MB sont également équipées d'un capteur qui relève la température du fluide circulant à l'intérieur de la batterie et, en agissant sur les paramètres de la carte de contrôle, il est possible d'utiliser ce capteur afin d'éviter le fonctionnement du ventilateur lorsque la température de l'eau circulant à l'intérieur de la batterie n'est pas suffisante, une situation courante qui peut se présenter en hiver est que la chaudière résulte éteinte. Dans ce cas, l'absence de circulation de l'eau chaude empêche le bon fonctionnement du ventilo-convecteur. Un voyant rouge spécifique prévient l'utilisateur que l'appareil ne fonctionne pas, non pas en raison d'une panne, mais parce que la circulation de l'eau chaude pour pouvoir chauffer, ou bien de l'eau froide pour pouvoir rafraîchir le milieu, a cessé.

Les versions FHW-T / FHW-MB, avec le capteur d'air situé à l'intérieur de l'appareil, nécessitent un cycle particulier, appelé d'antistratification, nécessaire pour sensibiliser le capteur de température de l'air. En effet, une fois que le point de consigne de température configuré a été atteint, le ventilateur s'arrête et, pour les modèles équipés d'une vanne, il intercepte la circulation de l'eau. Le cycle est activé toutes les 18 minutes et consiste à lancer le fonctionnement du ventilateur afin de faire circuler l'air dans le milieu et l'appareil et par conséquent d'évaluer la température ambiante réelle. La ventilation est activée uniquement si l'eau chaude est disponible, si ce n'est pas le cas, l'appareil reste à l'arrêt dans l'attente du cycle suivant. L'absence d'eau chaude dans le circuit est signalée par l'allumage de la LED rouge située dans la partie inférieure de l'appareil, pour ne pas perturber, la signalisation est à peine perceptible puisqu'elle ne représente pas une situation d'alarme. Pour éviter tout désagrément pendant les périodes nocturnes, lorsque la chaudière est éteinte et par conséquent lorsqu'il n'y a pas d'eau chaude disponible, il est conseillé d'utiliser la fonction timer d'allumage et arrêt automatique de l'appareil en programmant une heure d'arrêt, en même temps que l'arrêt de la chaudière, et une heure d'allumage retardée de 30 minutes par rapport à l'allumage de la chaudière.

Le cycle d'anti-stratification est activé également la première fois que le mode chauffage est configuré et chaque fois que le point de consigne est modifié.

Avec les versions FHW-T il est possible de vérifier l'état de fonctionnement du ventilo-convecteur à travers les LED de signalisation situées en bas à droite de l'appareil :

ETAT	LED ROT			LED VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON et T3 non satisfaite		X (*)			X	
Erreur sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Contact fenêtre ouverte			X (**)		X	
Alarme pompe activée ou plusieurs alarmes activées			X			X

(*) LED Rouge allumé à faible intensité lumineuse

(**) Double clignotement

Bei den Einheiten FHW-T / FHW-MB handelt es sich um Gebläsekonvektoren zur Wandmontage für die Klimatisierung von Wohn- und Geschäftsräumen.

Zum Gerät gehören ein Ventilator, der die Luft bewegt, und ein Wärmetauscher, in dem warmes oder kaltes Wasser umläuft, das von einem externen Wärmeerzeuger, Heizkessel, Kühler oder einer Wärmepumpe erzeugt wird.

Die Gebläsekonvektoren FHW-T / FHW-MB enthalten eine Steuer- und Regelplatine, die den Betrieb verwaltet und damit für besten Raumkomfort sorgt. Die Ausführungen FHW-MB können mit einem Überwachungsnetzwerk verbunden oder an ein Steuerdisplay, das T-MB zur Wandmontage, angeschlossen werden. Über die Steuerung kann der Betriebsmodus eingestellt und gleichzeitig über einen integrierten Sensor die Raumtemperatur erfasst werden. Die Ausführungen FHW-T dagegen werden über eine Fernbedienung mit Display gesteuert, mit der der Betriebsmodus eingestellt werden kann. Bei diesen Ausführungen befindet sich der Temperatursensor im Inneren des Gerätes unter dem Luftfilter. Für die richtige Messung der Raumtemperatur muss also die Luft zirkulieren.

Die Ausführungen FHW-T / FHW-MB sind außerdem mit einem Sensor ausgestattet, der die Temperatur der Flüssigkeit im Register misst. Über die Einstellungen der Regelplatine kann dieser Sensor dazu verwendet werden, den Betrieb des Gebläses zu unterbinden, wenn die Temperatur des im Register umlaufenden Wassers nicht ausreicht. Im Winter kann es nämlich häufig vorkommen, dass der Heizkessel ausgeschaltet ist. In diesem Fall kann der Gebläsekonvektor nicht richtig arbeiten, weil kein warmes Wasser zirkuliert. Eine entsprechende rote Kontrollleuchte meldet dem Benutzer, dass das Gerät nicht funktioniert, und zwar nicht, weil eine Störung vorliegt, sondern weil kein warmes Wasser zum Heizen bzw. kaltes Wasser zum Kühlen des Raums vorhanden ist.

Bei den Ausführungen FHW-T / FHW-MB mit Luftsensor im Inneren des Geräts ist ein besonderer Zyklus, die sogenannte Durchmischung, für die Sensibilisierung des Lufttemperatursensors erforderlich. Wenn der eingestellte Temperatur- Sollwert erreicht wird, schaltet sich der Ventilator aus, und bei den Modellen mit Ventil wird der Wasserumlauf unterbrochen. Der Zyklus wird alle 18 Minuten aktiviert und besteht darin, dass der Ventilator eingeschaltet wird, damit die Luft im Raum und im Gerät umgewälzt wird, und dann die tatsächliche Raumtemperatur bestimmt wird. Die Belüftung wird nur eingeschaltet, wenn Warmwasser verfügbar ist, andernfalls bleibt das Gerät bis zum nächsten Zyklus ausgeschaltet. Das Fehlen von Warmwasser im Kreislauf wird durch das Aufleuchten der roten Led unten am Gerät angezeigt. Diese ist nicht sehr hell, da es sich nicht um einen Alarm handelt und sie daher nicht störend wirken soll. Um Probleme in der Nacht, wenn der Heizkessel ausgeschaltet wird und daher kein Warmwasser verfügbar ist, zu vermeiden, sollte möglichst die Timer-Funktion für das automatische Ein- und Ausschalten des Gerätes verwendet werden. Dabei sollte die Abschaltzeit der Abschaltung des Heizkessels entsprechen und das Einschalten 30 Minuten nach dem Einschalten des Heizkessels eingestellt werden.

Der Durchmischungszyklus wird das erste Mal, wenn der Heizbetrieb eingestellt wird, sowie jedes Mal, wenn der Sollwert geändert wird, aktiviert.

Mit den Versionen FHW-T ist es möglich, der Betriebszustand des Gebläsekonvektors wird durch die Led-Anzeigen unten rechts am Gerät angezeigt:

ZUSTÄNDE	LED ROT			LED GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt		X (*)			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet			X (**)		X	
Pumpenalarm aktiv oder mehrere Alarme aktiv			X			X

(*) Rotes LED-Licht mit niedriger Lichtstärke eingeschaltet

(**) Doppeltes Blinken

FHW-T/FHW-MB-aggregaten är väggmonterade fläktkonvektorer för luftkonditionering av privata och kommersiella miljöer.

Apparaten består av en fläkt, vars funktion är att sätta luften i rörelse, och en invändig värmeväxlare, vars funktion är att cirkulera varmt eller kallt vatten som produceras av en extern generator, värmepanna, kylare eller värmepump.

Fläktkonvektorerna FHW-T/FHW-MB inkluderar ett elektroniskt kretskort för styrning och kontroll som sköter driften och ser till att du har de bästa förutsättningarna för ett bra inomhusklimat. FHW-MB-versionerna kan vara anslutna till ett övervakande nätverk eller till ett kommando med display T_MB, som väggmonteras. Med kommandot är det möjligt att ställa in funktionsläge och samtidigt läsa av den omgivande temperaturen med hjälp av en sensor som ingår i kommandot. FHW-T-versionerna styrs istället via en fjärrkontroll med display för inställning av funktionsläge. Lufttemperatursensorn sitter i dessa versioner inuti apparaten under luftfiltret. Luftcirkulationen är således funktionell för en korrekt avläsning av den omgivande temperaturen.

FHW-T / FHW-MB-versionerna är även utrustade med en sensor som läser av temperaturen på den cirkulerande vätskan inuti batteriet. Om man ställer in styrkortet är det möjligt att använda denna sensor för att utesluta fläktfunktionen när temperaturen på vattnet som cirkulerar inuti batteriet inte är tillräcklig. En typisk situation som kan uppstå på vintern är att värmepannan är avslagen. I detta fall så hindras fläktkonvektorns korrekta funktion av varmvattnets uteblivna cirkulation. En speciell röd signallampa varnar användaren om att apparaten inte fungerar. Inte till följd av ett feltillstånd utan på grund av att varmvattencirkulationen för uppvärmning eller kallvattencirkulationen för miljökyllning har uteblivit.

FHW-T / FHW-MB-versionerna som har en luftsensorn inuti apparaten kräver en särskild cykel som kallas för anti-stratifieringscykel. Cykeln är nödvändig för att öka lufttemperatursensorns känslighet. När cykeln når den inställda temperaturpunkten stannar fläkten och för modeller utrustade med en ventil avbryts vattencirkulationen. Cykeln aktiveras var 18:e minut och har till uppgift att starta fläktdriften för att sätta den omgivande luften och den inuti apparaten i cirkulation, och således utvärdera den faktiska omgivningstemperaturen. Ventilationen aktiveras enbart under förhållanden då det finns tillgång till varmvatten, annars inväntar apparaten nästa cykel. Avsaknaden av varmvatten i kretsen signaleras av den röda kontrollampen som sitter nedtill på apparaten. Signalen är knappt märkbar, för att inte skapa störningar, eftersom det inte rör sig om ett larmtillstånd. Det rekommenderas att använda timerfunktionen för automatisk på- och avslagning av apparaten genom att ställa in en avstängningstid som sammanfaller med värmepannans avstängning, och en fördröjd påslagningstid som infaller 30 minuter efter värmepannans påslagning. Detta görs för att undvika störningar under natten när värmepannan är avstängd och det således inte finns något varmvatten tillgängligt.

Anti-stratifieringscykeln aktiveras även första gången du ställer in uppvärmningsläge, samt varje gång som inställningen ändras.

With FHW-T versions it is possible to check the operating status of the fan coil from the signalling LEDs found at the bottom right of the unit:

TILLSTÅND	LED RÖD			LED GRÖN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON och T3 ej uppfyllda		X (*)			X	
Sondfel (T1-T2-T3) /						X
T3 > 70°C			X		X	
Kontakt öppet fönster			X (**)		X	
Pump larm aktiv eller fler larm aktiva			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

Агрегаты FHW-T/FHW-MB - это фанкойлы для настенной установки, предназначенные для климатизации гражданских и коммерческих помещений.

В состав агрегата входит вентилятор, функция которого - движение воздуха, и теплообменник, внутри которого должна циркулировать горячая или холодная вода, произведённая внешним генератором, котлом, охладителем или тепловым насосом.

Фанкойлы FHW-T/FHW-MB включают в себя электронную плату управления и контроля, которая управляет работой и обеспечивает комфортные условия окружающей среды. В частности, версии FHW-MB могут быть подключены к сети мониторинга или к блоку управления с дисплеем, T_MB, для настенной установки. Устройство управления позволяет задать рабочий режим и одновременно измеряет температуру окружающей среды с помощью датчика, который входит в систему управления. Версии FHW-T управляются через дистанционный пульт управления с дисплеем, который позволяет установить режим работы. В случае данных версий датчик температуры воздуха установлен в прибор, находящийся под фильтром воздуха. Циркуляция воздуха, следовательно, происходит при правильном обнаружении температуры окружающей среды.

Версии FHW-T / FHW-MB также оснащены датчиком, который обнаруживает температуру циркулирующей жидкости внутри батареи, и с помощью установок на плате управления можно использовать настоящий датчик, чтобы предупредить работу вентилятора, когда температура циркулирующей воды в батарее недостаточна, типичная ситуация, которая может произойти зимой, а котёл выключен. В этом случае, отсутствие циркуляции горячей воды не позволяет фанкойлу работать должным образом. Специальная красная индикаторная лампочка предупреждает пользователя, что прибор не работает не из-за поломки, а в результате отсутствия циркуляции горячей воды для отопления, или холодной воды для охлаждения помещения.

Версии FHW-T / FHW-MB, с датчиком воздуха, находящимся внутри прибора, нуждаются в особом цикле, называемом антистратификацией, который необходим для повышения чувствительности датчика температуры воздуха. После того как достигнута заданная уставка температуры, вентилятор останавливается и, для моделей, оснащённых клапаном, отключает циркуляцию воды. Цикл подключается каждые 18 минут и заключается в запуске вентилятора, для циркуляции воздуха в помещении и агрегате, и, следовательно, оценке реальной температуры помещения. Вентиляция подключается только при наличии горячей воды, в противном случае, агрегат остаётся выключенным в ожидании последующего цикла. Отсутствие горячей воды в контуре отмечается включением красной индикаторной лампы в нижней части прибора, чтобы не вызывать волнений, сигнал едва заметен, так как не представляет аварийную ситуацию. Чтобы предупредить неудобства в ночной период, когда котёл выключается, следовательно, при наличии горячей воды, рекомендуется использовать функцию таймера автоматического включения и выключения прибора, устанавливая график выключения, в соответствии с выключением котла и график включения с задержкой на 30 минут относительно включения котла.

Цикл антистратификации подключается как в первый раз, когда устанавливается режим отопления, так и каждый раз, когда уставка изменяется.

With FHW-T versions it is possible to check the operating status of the fan coil from the signalling LEDs found at the bottom right of the unit:

STATUS	LED КРАСНЫЙ			LED ЗЕЛЕНый		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON (вкл) и T3 неудовлетворительно		X (*)			X	
Ошибка датчика (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Контакт открытого окна			X (**)		X	
Или несколько сигнал включенного насоса			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) двойной вспышка

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE

USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL

Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.

Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.

Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.

Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.

Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.

In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.

Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.

Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:

- uso improprio o non corretto della macchina;
- uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione;
- grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata;
- modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato;
- utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello;
- inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni;
- eventi eccezionali.

This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.

The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.

The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.

This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.

The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.

The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.

This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.

The manufacturer accepts no liability in the following cases:

- improper or incorrect use of the unit;
- use that does not comply with the information expressly specified in this publication;
- serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;
- changes made to the machine or any unauthorised operation;
- using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;
- total or even partial non-compliance with the instructions;
- exceptional events.

UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL

Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.

Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.

Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.

Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final. Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.

En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.

Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.

Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants:

- utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil;
- utilisation non conforme aux spécifications fournies dans la présente publication;
- grave carence dans l'entretien prévu et conseillé;
- modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée;
- utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle;
- non respect total ou partiel des instructions;
- événements exceptionnels.

VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Das vorliegende Bedienungs-handbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.

Das vorliegende Bedienungs-handbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.

Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen. Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden. Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein. Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.

Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht. In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung:

- unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine;
- Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt;
- schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung;
- Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe;
- Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen;
- völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen;
- außergewöhnliche Ereignisse.

ANVÄNDNING OCH FÖRVARING AV MANUALEN

Den här manualen riktar sig till maskinens användare, till ägaren samt till installationsteknikern och måste alltid finnas tillgänglig för framtida referens.

Manualen riktar sig till användaren, till underhållspersonalen och till maskinens installatör.

Instruktionsboken används för att indikera den användning av maskinen som föreskrivs i konstruktionsantagandena, dess tekniska egenskaper och för att ge riktlinjer för korrekt användning, rengöring, justering och användning. Den ger även viktig information om underhåll, om eventuella kvarstående risker och i vilket fall som helst för att utföra de åtgärder som ska genomföras med särskild uppmärksamhet.

Denna handbok ska ses som en del av maskinen och måste LAGRAS FÖR FRAMTIDA REFERENS fram till den slutliga avvecklingen av maskinen. Instruktionsboken måste alltid finnas tillgänglig för konsultation och förvaras på ett säkert och torrt ställe.

Vid förlust eller skada kan användaren begära en ny manual från tillverkaren eller den egna återförsäljaren genom att ange maskinens modell och det serienummer som syns på märkskylten.

Denna manual återspeglar den rådande tekniska nivån i skrivande stund och tillverkaren förbehåller sig rätten att uppdatera produktionen och efterföljande manualer utan skyldighet att uppdatera även de föregående versionerna.

Tillverkaren befrias från allt ansvar i händelse av:

- Olämplig eller felaktig användning av maskinen;
- Användning som inte motsvarar det som uttryckligen anges i denna skrift;
- Allvarlig brist i föreskrivet och rekommenderat underhåll;
- Ändringar på maskinen eller oauktoriserade ingrepp;
- Användning av icke-originalreservdelar eller av reservdelar som inte är specifika för modellen;
- Total eller delvis underlåtenhet att följa instruktionerna;
- Exceptionella händelser.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА

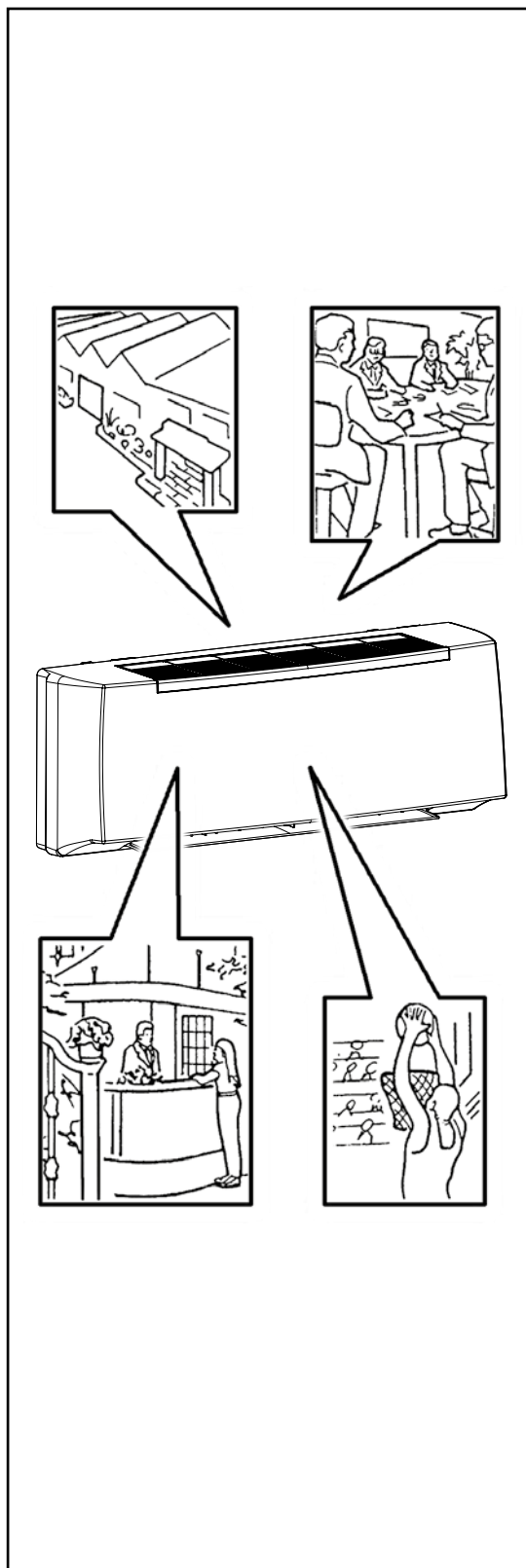
Данное руководство с инструкциями предназначено для пользователя машины, для её владельца, для технического специалиста, осуществляющего установку, и оно должно всегда находиться в распоряжении для обращения по любому возможному вопросу.

Руководство предназначено для пользователя, специалиста по техническому обслуживанию, установщика машины. Руководство используется для объяснения принципа действия машины, предусмотренного по проекту, её технических характеристик, для предоставления рекомендаций по правильной эксплуатации, очистке, регулировке и применению; также предоставляет важную информацию для осуществления техобслуживания, указание возможных остаточных рисков и, в любом случае, необходимую информацию для проведения операций, требующих соблюдения осторожности.

Данное руководство является неотъемлемой частью машины, оно должно ХРАНИТЬСЯ С ЦЕЛЬЮ ДАЛЬНЕЙШЕГО ОБРАЩЕНИЯ вплоть до итоговой разборки самой машины. Руководство с инструкциями всегда должно быть доступно для консультации и должно храниться в защищенном и сухом месте. В случае утраты или повреждения пользователь может запросить копию у производителя или дистрибьютора, указав модель и серийный номер машины, которые указаны на заводской идентификационной табличке. Это руководство отражает техническое состояние оборудования на момент его составления, производитель оставляет за собой право вносить изменения в продукцию и руководства без каких-либо обязательств по обновлению ранее выпущенных версий.

Производитель не несёт ответственности в следующих случаях:

- эксплуатация машины не по назначению или неправильное использование;
- эксплуатация, не соответствующая указаниям, предоставленным в настоящей документации;
- серьёзные опущения в предусмотренном и рекомендованном техническом обслуживании;
- изменения машины или любое неавторизованное вмешательство;
- использование неоригинальных запасных частей или деталей, не подходящих для конкретной модели;
- полное или частичное несоблюдение инструкций;
- Исключительные события.



SCOPO

ISTRUZIONI ORIGINALI

**PRIMA DI INSTALLARE
L'APPARECCHIO
LEGGERE ATTENTAMENTE
QUESTO MANUALE**

I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

APPLICATION

**CAREFULLY
READ THIS MANUAL
BEFORE INSTALLING
THE APPLIANCE**

The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.

The appliance may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.

BUT	ZWECKBESTIMMUNG	ANVÄNDNING	ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ
AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive. L'appareil ne peut pas: • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium. Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.	BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen. Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für: • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminium- rippen bewirken. Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.	LÄS DENNA MANUAL NOGGRANT INNAN PRODUKTEN INSTALLERAS Fläktkonvektorer är avsedda, konstruerade och tillverkade för uppvärmning/luftkonditionering av bostäder, industrianläggningar, kommersiella anläggningar och idrottsanläggningar. Fläktkonvektorn får inte användas: • för behandling av utomhusluft • för installation i fuktiga utrymmen • för installation i explosiv atmosfär • för installation i korrosiv atmosfär Kontrollera att det inte finns ämnen som kan få aluminiumvingarna att korrodera på den plats där apparaten installeras. Fläktkonvektorema matas med varmt eller kallt vatten, beroende på om de används för uppvärmning eller luftkonditionering.	ДО МОНТАЖА АГРЕГАТА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ЭТО РУКОВОДСТВО Вентиляторы-конвекторы задуманы, разработаны и сконструированы как для обогрева, так и для кондиционирования любых помещений: гражданского и промышленного назначения, спортивных сооружений и торговых площадей. Вентиляторы конвекторы серии не могут быть использованы: • для обработки воздуха вне помещений • в помещениях с повышенной влажностью • в помещениях с взрывоопасной атмосферой • в помещениях с коррозионной атмосферой Убедитесь, что помещение, в котором установлен агрегат, не содержит веществ, вызывающих коррозию алюминиевого ребрения. К агрегату подводится горячая или холодная вода в зависимости от потребностей нагрева или охлаждения помещения.

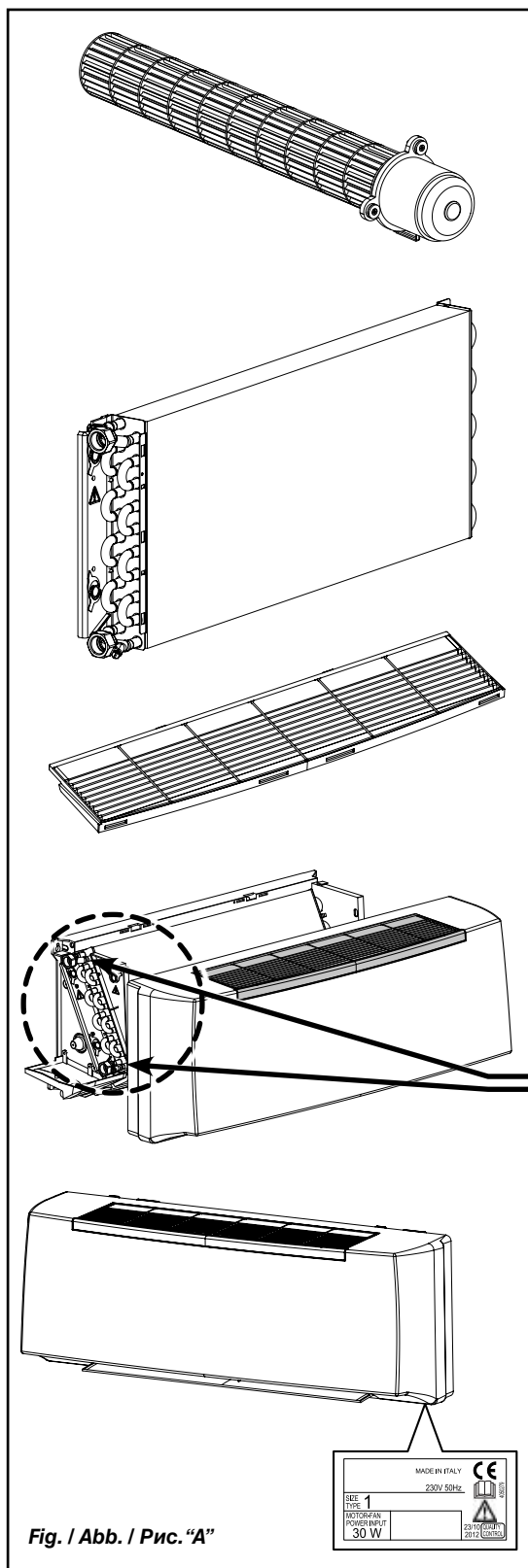


Fig. / Abb. / Рис. "A"

I componenti principali sono:

MANTELLO DI COPERTURA

in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio. La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE

Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO

Di tipo monofase tensione 230V/50 Hz, isolamento B e klixon integrato. La variazione di velocità del ventilatore avviene con l'impiego di autotrasformatore a 6 diverse tensioni in uscita. Gli apparecchi utilizzano, come standard, 3 velocità predefinite con la possibilità, in fase di messa a punto dell'impianto, di poterle modificare.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO

È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

La posizione degli attacchi è solo a sinistra, guardando l'apparecchio.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA

CONDENSA in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

The main components are: impact-proof synthetic material

CASING.

It can be easily disassembled for complete access to the appliance. The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY

Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR

Of 230V/50 Hz single-phase voltage, B insulation and integrated klixon type. The fan's speed is changed by using an auto-transformer with 6 different output voltages. The appliances standard use 3 pre-defined speeds with the possibility of modifying them during system precision adjustment.

HEAT EXCHANGE COIL

Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

The connections are only on the left hand side facing the unit.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE COLLECTION

TRAY, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

Les composants principaux sont:

CARROSSERIE

en matériel synthétique anti-choc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil. La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placé sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR

Constitué d'un ventilateur tangentiel, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE

De type monophasé, tension 230V/50 Hz, isolation B et klixon intégré. La variation de vitesse du ventilateur s'effectue avec l'utilisation d'un autotransformateur à 6 tensions différentes en sortie. Les appareils utilisent, comme standard, 3 vitesses prédéfinies avec la possibilité, en phase de mise au point de l'installation, de pouvoir les modifier.

BATTERIE

D'ÉCHANGE THERMIQUE

Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

La position des raccords est seulement à gauche, quand on regarde l'appareil.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:

GEHÄUSE

Stofffestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar. Das zum Möbelstück gehörende Lufteinlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE

Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTROMOTOR

Wechselstrom Spannung 230 V/50 Hz, Isolierung B und eingebautem Klixon. Die Änderung der Ventilatorzahl erfolgt mithilfe eines Spartransformators mit 6 unterschiedlichen Ausgangsspannungen. Die Geräte verwenden serienmäßig 3 festgelegte Drehzahlen, die bei der Feineinstellung der Anlage geändert werden können.

WÄRMETAUSCHER-

BATTERIE

Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminium-lamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsnutzen und Wasserablass- Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

Die Anschlüsse befinden sich von vorne gesehen nur links.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Nedan beskrivs produktens huvudkomponenter:

Stötsäkert syntetmaterial

HÖLJE.

Kan lätt lyftas bort så att hela enheten blir åtkomlig. Luftintagsgallret, som är en del av höljet, har fasta klaffar och sitter upptill.

FLÄKTENHET

Består av en tvåströmsfläkt, mycket tystgående, med statiskt och dynamiskt balanserat fläkthjul av plast direkt inpassat på motoraxeln.

ELMOTOR

Med enfas spänning på 230V/50 Hz, isolering klass B och inbyggd klixon. Fläkthastigheten ändras med hjälp av en autotransformator med 6 olika utspänningar. Apparaterna använder som standard 3 fördefinierade hastigheter med möjligheten att ändra dem under fininställningen av anläggningen.

KYL-/VÄRMEBATTERI

Tillverkad av koppar/aluminium. Värme-/kylbatteri med 3/4 rör-rader har 1/2" invändig rörgång. Anslutningen innehåller även luft och avtappningsskruvar. (1/8" gänga).

Som Standard Sitter Anslutningarna På Enhetens Västra Sida Sett Framifrån (Anslutningar På Den Västra Sidan Endast).

FILTER av tvättbar syntetfiber.

DROPPTÅG, av plast, L-formad.

IDENTIFIERING AV FLÄKTKONVEKTORN

Varje fläktkonvektor har en identifieringsskylt med uppgifter om tillverkare och typ av produkt/modell.

(på Fig. "A")

Конструкция:

ударопрочный синтетический материал **КОРПУС**.

Может быть легко разобран для полного доступа к устройству. Решетка воздухозаборника, входящая в состав устройства, оснащена фиксированными подкрылками и расположена на верхней части.

ВЕНТИЛЯТОР

Представляет собой диаметральный вентилятор, особо бесшумный, со статическими и динамическими сбалансированным пластиковым пропеллером, закрепленным непосредственно на валу двигателя.

ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ

С однофазным напряжением 230В/50 Гц, изоляцией типа В и термостатом серии klixon. Скорость вентилятора меняется при помощи авто-трансформатора с 6 различными напряжениями на выходе. Устройства работают на 3 заранее определенных скоростях с возможностью изменять их во время точной регулировки системы.

ТЕПЛООБМЕННИК

Изготовлен из холодноотянутой медной трубы с алюминиевым оребрением, механически закрепленным на трубе в процессе расширения. В 3-х и 4-х рядном исполнении у теплообменника – два патрубка с внутренней газовой резьбой, 1/2". На коллекторах установлены сливной и вентиляционный патрубки, 1/8".

В стандартном исполнении патрубки для подключения расположены с левой (от вас) стороны, если вы смотрите на агрегат (соединений на левой стороне только).

ФИЛЬТР Сменный полипропиленовый ячеистый тканевый фильтр.

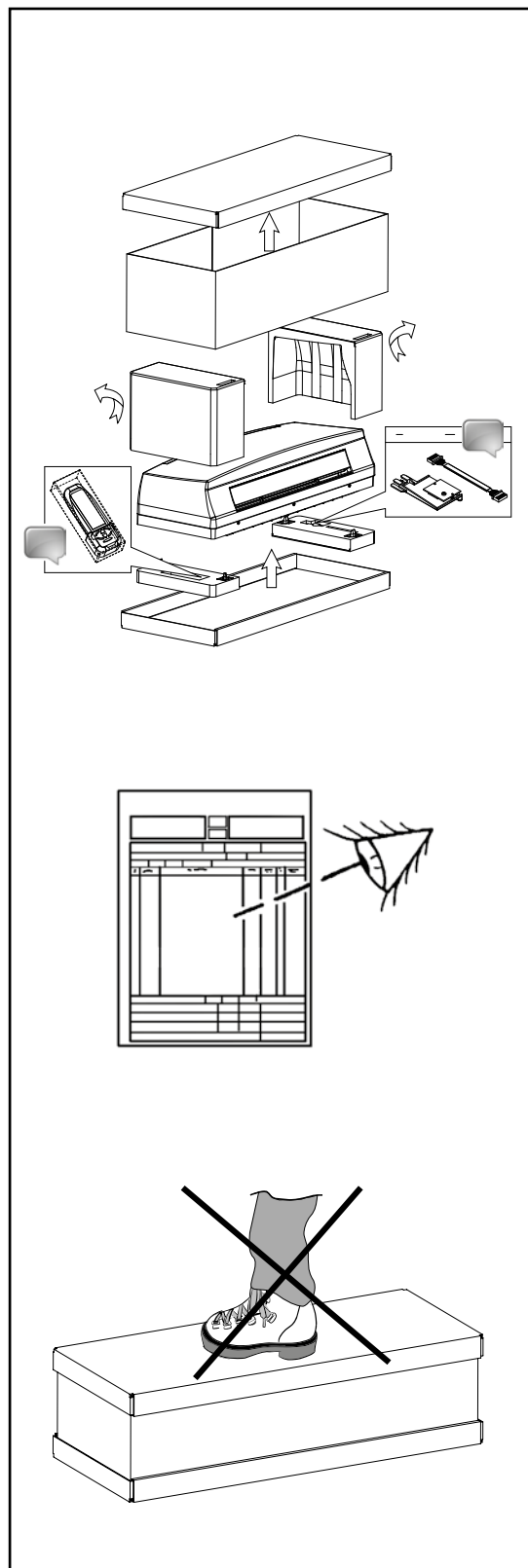
ПОДДОН ДЛЯ СБОРА КОН-

ДЕНСАТА Изготовлен из пластика с уголком, закрепленным на внутреннем корпусе.

ИДЕНТИФИКАЦИЯ АГРЕГАТА

На каждом агрегате закреплена идентификационная табличка, на которой приведены его характеристики и тип агрегата.

(см. Рис. "A")



TRASPORTO

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disimballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.



: solo per unità -T

TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

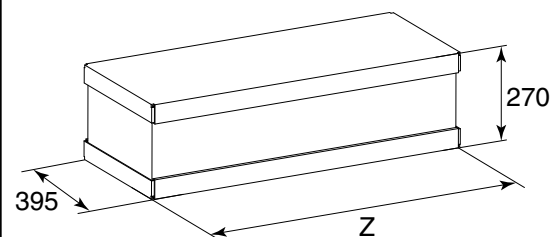
In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.



: -T model only

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA

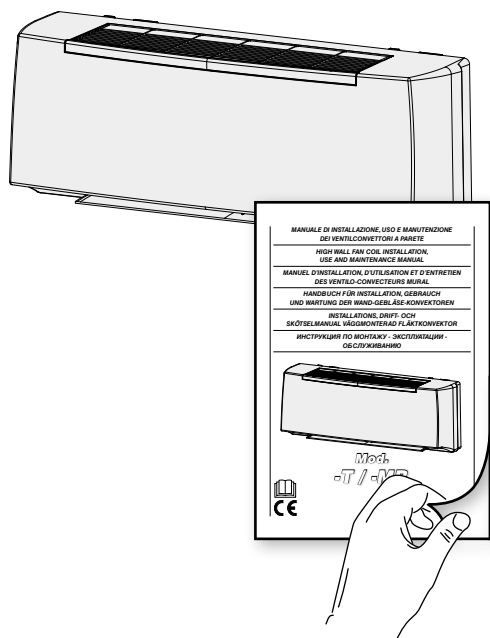
WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT



TRANSPORT	TRANSPORT	TRANSPORTE	TRANSPORT
<i>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</i>	<i>Das Gerät wird in Kartons verpackt.</i>	<i>Apparaten levereras i pappemballage.</i>	<i>Устройство поставляется в картонной упаковке.</i>
<i>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</i>	<i>Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.</i>	<i>Efter fläktkonvektorn har packats upp, kontrollera att produkten inte är skadad och att den motsvarar den beställda.</i>	<i>После вскрытия упаковки убедитесь, что установка не повреждена и соответствует требуемой модели.</i>
<i>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</i>	<i>Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.</i>	<i>Om produkten skulle vara skadad eller inte överensstämma med den beställda produkten, kontakta din återförsäljare omgående. Uppge serie och modell.</i>	<i>В случае повреждения или несовпадения маркировочного кода с кодом, указанным в заказе, немедленно свяжитесь с Вашим дилером, указав серию и модель.</i>
 : seulement pour unité -T	 : nur für Geräte -T	 : -T modeller enbart	 : -T модель только
POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE	GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT	MÅTT OCH VIKT, FÖRPACKAD ENHET	ВЕС И ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ АГРЕГАТА В УПАКОВКЕ

Mod.		1	2	3	4
		Peso - Weight - Poids - Gewicht - Vikt - Bec			
senza valvole – without valves sans vannes – Ohne ventile utan ventiler – без клапанов	kg	12	12	16	16
con valvole – with valves avec vannes – mit ventile med ventiler – с клапанов	kg	13	13	17	17

Mod.		1	2	3	4
		Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Dimensionen - Mått - Габариты			
mm	Z	950	950	1255	1255



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- Apparecchio.
- Libretto di istruzioni e manutenzione.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

ATTENZIONE!

Nella parte interna dell'imballo superiore è presente la dima di installazione.

Livello di pressione sonora ponderata in scala A
< 70 dB(A)

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

GENERAL WARNINGS

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

IMPORTANT!

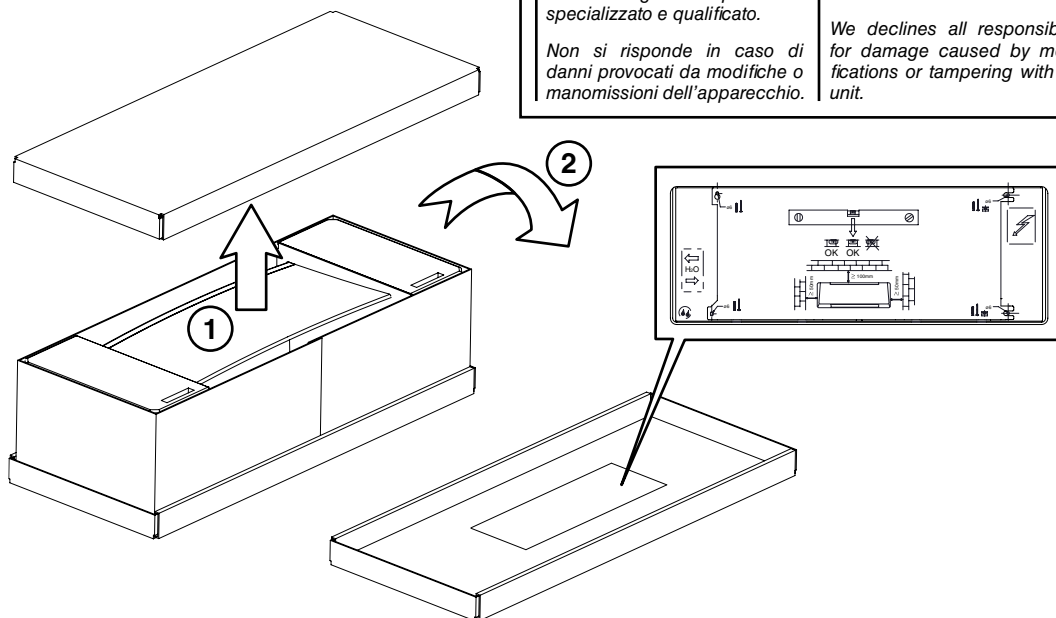
The installation template is present inside the upper packaging.

The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

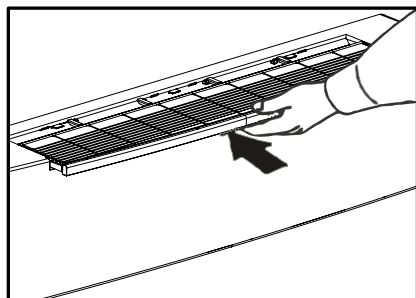
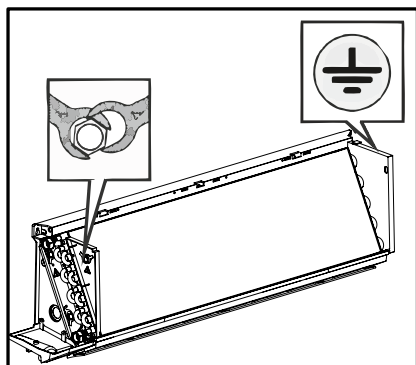
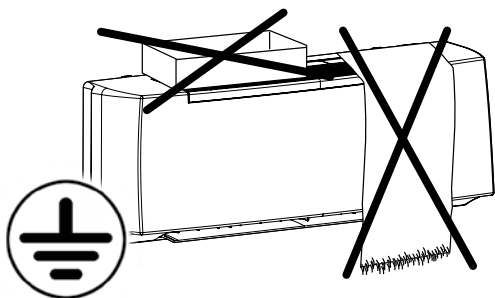
The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	ALLMÄNNA UPPGIFTER OM LEVERANS	СОСТАВ ПОСТАВКИ
• Appareil. • Instructions d'installation et d'entretien.	• Gerät. • Gebrauchs- und Wartungsanleitung.	• Produkt. • Instruktions- och underhållsmanual.	• Агрегат. • Руководство пользователя и инструкции по техническому обслуживанию.
GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	GENERELLA FÖRESKRIFTER	ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté. ATTENTION! Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation. Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A) Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal. Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé. On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.	Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler. ACHTUNG! In der oberen Verpackung befindet sich die Installations-schablone. Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A) Die Gebläsekonvektoren wurden zur entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzweckmäßigen Gebrauch verursacht werden. Nur qualifiziertes und geschultes Personal darf Reparaturen und die Wartung an den Geräten vornehmen. Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch eine Veränderung oder Manipulation am Gerät entstehen. Bei sämtlichen eingebauten Geräten ist eine entsprechend große Revisionsöffnung für eine De- und Wiedermontage ohne Beschädigung der Substanz für Wartungen und evtl. Reparaturen vorzusehen! Die Betriebsanleitung ist Teil der Lieferung und Bestandteil des Gerätes. Sie muss vor der Montage aufmerksam gelesen und dem Bauherrn nach Fertigstellung übergeben werden. Die Gewährleistung kann nur nach Vorlage der Betriebs- und Wartungsanleitung und entsprechend großer Revisionsöffnung gewährt werden. Ebenso entfällt der Gewährleistungsanspruch wenn die notwendige jährliche Wartung der Geräte (durch die Sabiatech od. durch einen nachweislich befugten Fachbetrieb) nicht durchgeführt wurde.	När emballaget avlägsnats kontrollerar du att produkten överensstämmer med den beställda varan och att den inte är skadad. Om så inte är fallet, kontaktar du din återförsäljare. VIKTIGT! Installationsmallen finns på insidan av det övre emballaget. Den A-vägda ljudtrycksnivå < 70 dB(A) Fläktkonvektor är avsedd för uppvärmning och/eller luftkonditionering och får endast användas för dessa syften. Vi fransäger oss allt ansvar för skador som uppstått till följd av felaktig användning. Reparation och underhåll får endast utföras av behöriga specialister. Vi fransäger oss allt ansvar för skador som uppstått vid förändringar eller ombyggnad av fläktkonvektorn.	Освободив агрегат от упаковки, убедитесь, что модель и комплектация соответствуют заказу. Убедитесь в отсутствии повреждений. В противном случае обращайтесь непосредственно к фирме-продавцу. ВНИМАНИЕ! Образец установки находится внутри верхней части упаковки. А-взвешенный уровень звукового давления <70 дБ(А) Вентиляторы-конвекторы были разработаны для обогрева или же кондиционирования помещений, поэтому должны использоваться исключительно для этих целей. Использование агрегатов не по назначению автоматически ведет к отказу от гарантии и снимает с производителя всяческую ответственность за возможный причиненный ущерб. Любой ремонт или обслуживание агрегата должно производиться квалифицированными специалистами. Производитель не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

- Assicurarsi di collegare la messa a terra.
- Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.
- Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.

ATTENZIONE!
NON TOGLIERE LA
PROTEZIONE
DEL CIRCUITO STAMPATO
DELLA SCHEDA
ELETTRONICA
DAL SUPPORTO COMANDI.

IN CASO DI SOSTITUZIONE
O PULIZIA DEL FILTRO
RICORDARSI SEMPRE
DI REINSERIRLO
PRIMA
DELL'AVVIAMENTO
DELL'APPARECCHIATURA.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

Le unità con resistenza elettrica devono essere installate con distanza minima pari a 1 Mt da superfici combustibili.

SAFETY RULES

- Make sure the unit is earthed.
- Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.
- Never introduce objects or the hand into the fans.

IMPORTANT!
DO NOT REMOVE
THE ELECTRICAL BOARD
PRINTED CIRCUIT
GUARD FROM
THE CONTROL UNIT
MOUNTING.

IF THE FILTER
REQUIRES
REPLACING OR CLEANING,
ALWAYS MAKE SURE
IT IS REPOSITIONED
CORRECTLY BEFORE
STARTING THE UNIT.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 Mt from flammable surfaces.

CONSIGNES DE SECURITE	SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN	SÄKERHETS- FÖRESKRIFTER	ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ
• S'assurer que la mise à la terre a été effectuée. • Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn. • Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.	• Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird. • Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen. • Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.	• Fläktkonvektorn måste vara jordad. • Fläktbladen kan komma upp i 1.000 varv/min. • Stoppa aldrig in föremål eller fingrar i fläkten.	• Убедитесь, что заземление подключено. • Лопасти вентиляторов могут вращаться со скоростью до 1000 об/мин. • Избегайте попадания посторонних предметов в вентилятор! Не трогайте вентилятор руками.
ATTENTION! NE PAS RETIRER LA PROTECTION DU CIRCUIT IMPRIME DE LA CARTE ELECTRONIQUE DU SUPPORT DES COMMANDES.	ACHTUNG! DIE SCHUTZABDECKUNG DER ELEKTRONIKPLATINE DARF NICHT VON DER HALTERUNG DER STEUERUNGEN GENOMMEN WERDEN.	VIKTIGT! TA ALDRIG BORT KRETSKORTSSKYDDET FRÅN STYRENHETENS FÄSTE.	ВНИМАНИЕ! НЕ СНИМАЙТЕ ЗАЩИТНЫЙ КОЖУХ ЭЛЕКТРОННОЙ ПЛАТЫ СО СТОЙКИ УПРАВЛЯЮЩЕГО МОДУЛЯ!
EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHÉ.	BEI AUSTAUSCH ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTES WIEDER EINZUBAUEN.	OM FILTRET MÅSTE BYTAS ELLER RENGÖRAS, KONTROLLERA ATT DET SÄTTS TILLBÄKA KORREKT INNAN FLÄKTKONVEKTORN STARTAS.	ЕСЛИ ФИЛЬТР ПОДВЕРГАЛСЯ ОЧИСТКЕ ИЛИ БЫЛ ПОЛНОСТЬЮ ЗАМЕНЕН, УБЕДИТЕСЬ В ПРАВИЛЬНОСТИ ЕГО УСТАНОВКИ ПЕРЕД ЗАПУСКОМ АГРЕГАТА!
En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine. Les unités avec résistance électrique doivent être installées à la distance minimale de 1Mt de chez les surfaces inflammables.	Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird. Die Einheiten mit elektrischem Heizwiderstand müssen mindestens 1 Mt entfernt von brennbaren Oberflächen installiert werden.	Tappa ur hydraulikretsen om fläktkonvektorn inte ska användas under en längre period (gäller speciellt för kalla klimatområden). The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 Mt from flammable surfaces.	При использовании агрегата в регионах с особо холодным климатом, перед остановкой агрегата на длительный срок, слейте жидкость из гидравлического контура. The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 Mt from flammable surfaces.

LIMITI DI IMPIEGO

I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:

Ventilconvettore e scambiatore di calore:

- Temperatura massima del fluido termovettore: max 70 °C
- Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6 °C
- Pressione di esercizio massima: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz
- Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici
- Grado di protezione: IP 20

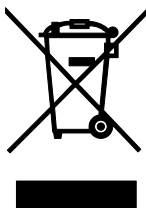
I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:

Valvole con azionatore termoelettrico:

- Pressione di esercizio: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230V~50Hz
- Rating VA / protezione IP: 5 VA/IP 44
- Tempo di chiusura: 180 sec.
- Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50%

Altri dati tecnici

Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.



SMALTIMENTO

- Smaltimento del prodotto: attenersi alle normative ambientali vigenti.
- Smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE), ai sensi della Direttiva Europea 2012/19/UE (WEEE).

(Applicabile nei Paesi con sistemi di raccolta differenziata)

Il simbolo apposto sul prodotto o sulla documentazione prevede che, alla fine della propria vita utile, i prodotti non debbano essere smaltiti nel normale flusso dei rifiuti solidi urbani. Il simbolo del cestino barrato è riportato su tutti i prodotti per ricordare gli obblighi di raccolta separata.

OPERATING LIMITS

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

Fan coil and heat exchanger:

- Maximum temperature of heat vector fluid: 70 °C
- Minimum temperature of refrigerant fluid: 6 °C
- Maximum working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230V - 50Hz
- Electric energy consumption: see technical data label
- Index of protection: IP 20

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

Valves with thermoelectric actuator:

- Working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230V~50Hz
- Rating VA / protection IP: 5 VA/IP 44
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content in water: 50%

Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

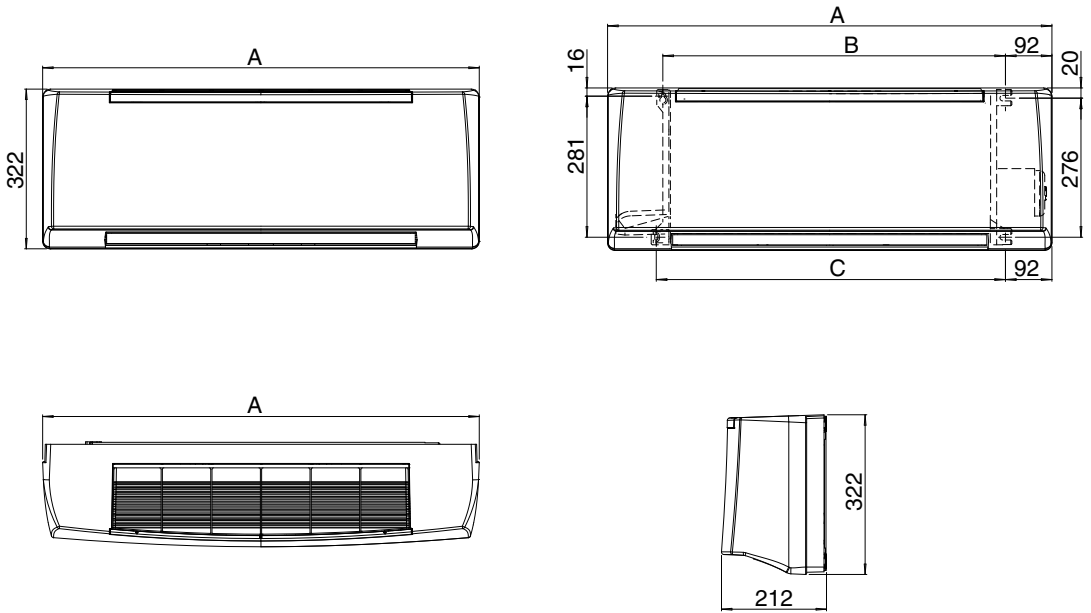
WASTE DISPOSAL

- Product waste disposal: it has to be in conformity with the current environmental protection legislation.
- Waste disposal of electric and electrical devices (RAEE), in accordance with the European Directive 2012/19/UE (WEEE).

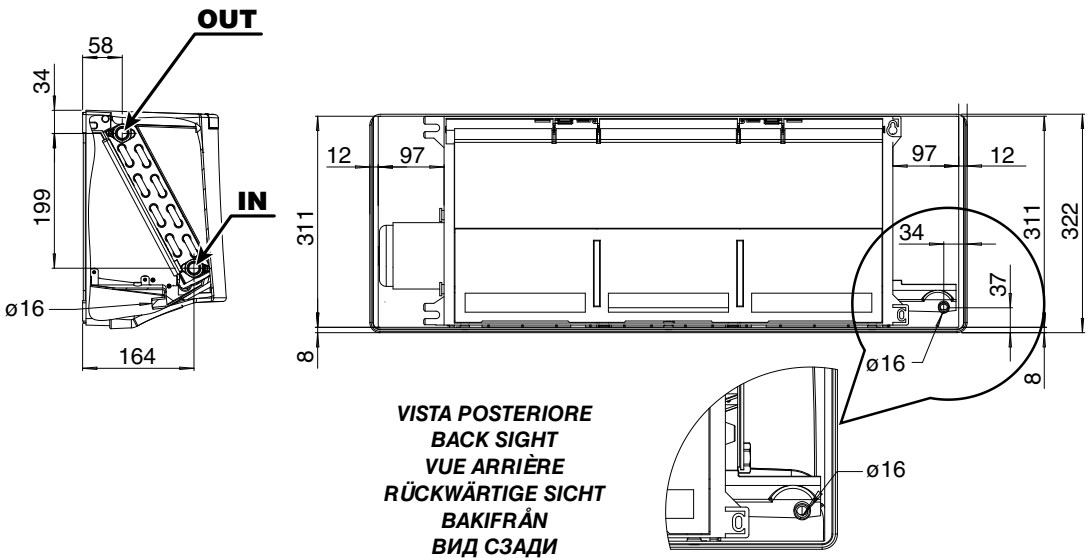
(Referred to Lands that follow recycling systems)

According to the icon put on the product or in the documentation, the products at the end of their useful life-cycle must not be wasted in the way normal solid urban waste does. The bin icon with the strikethrough is put on all the products to remind that the waste sorting is compulsory.

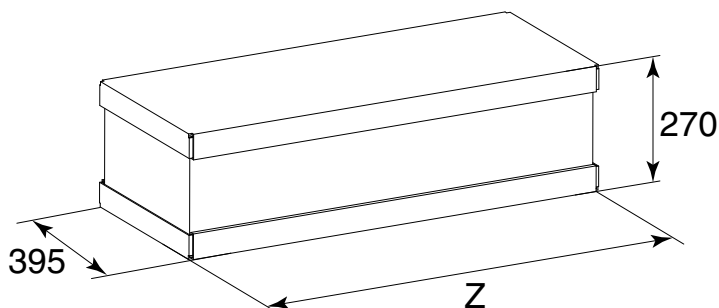
LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	DRIFTGRÄNSER	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ
Les caractéristiques fondamentales du ventililo-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes: Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur: • Température maximale du fluide caloporteur: 70 °C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 6 °C mini • Pression de marche maximale: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques • Degré de protection: IP 20 Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes: Vannes à commande thermoélectrique: • Pression de marche: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V~50Hz • Rating VA / Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% Autres données techniques Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccords, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livre, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.	Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden: Klimakonvektor und Wärmetauscher: • Max. Temperatur des Kältemediums: 70 °C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6 °C • Max. Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V - 50Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild • Schutzgrad: IP 20 Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt: Ventile mit thermoelektrischer Steuerung: • Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V~50Hz • Rating VA / Sicherung IP: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 Sek. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% Weitere technische Daten Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.	Driftgränser för fläktkonvektorn och värme-/kylbatteri ges nedan: Fläktkonvektor och värme-/kylbatteri: • Maximitemperatur för värmevätska = 70 °C • Minimitemperatur för kylvätska = 6 °C • Maximalt drifttryck = 1000 kPa (10 bar) • Nätanslutning 230 V/50 Hz • Elförbrukning: Se klistermärke med data Nedan ges tekniska data för ventiler med termoelektriska ställdon: Ventiler med termoelektriska ställdon: • Maximalt drifttryck: 1000 kPa • Nätanslutning: 230 V/50/60 Hz • Klassificering/ kapslingsklass: 5 VA/IP 44 • Stängningstid: 180 s. • Maximal glykolhalt i vatten = 50%. Övriga tekniska data Övriga viktiga tekniska data (mått, vikt, anslutningar, ljud, data etc.) ges på andra stället i den här användar-manualen eller i den tekniska dokumentationen.	Основные рабочие характеристики вентилятора конвектора и теплообменника: Вентилятор конвектор и теплообменник: • Максимальная температура жидкости в теплообменнике: макс. 70 °C • Минимальная температура жидкости в теплообменнике: мин. 6 °C • Максимальное рабочее давление: 1000 кПа (10 бар) • Напряжение электропитания: 230 В, 50 Гц • Потребление электроэнергии: см. таблицу с техническими данными Технические данные клапанов с термоэлектрическим управлением: Клапаны с термоэлектрическим управлением: • Максимальное рабочее давление: 1000 кПа • Напряжение электропитания: 230 В, 50/60 Гц • Уровень/степень защиты ВА: 5 ВА/IP 44 • Время закрытия: 180 сек • Максимальное содержание гликоля в воде: 50% прочие технические данные Все прочие важные технические данные (размеры, веса, подключения, уровень шума и т.д.) указаны в других частях настоящего руководства, в другой технической документации или в техническом предложении.
ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	AVFALLSHANTERING	УТИЛИЗАЦИЯ
• Élimination du produit: respecter les réglementations environnementales en vigueur. • Élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), conformément à la Directive Européenne 2012/19/UE (WEEE). (Applicable dans les Pays avec des systèmes de collecte sélective) Le symbole apposé sur le produit ou sur la documentation prévoit que, à la fin de leur vie utile, les produits ne doivent pas être éliminés dans le flux normal de déchets urbains solides. Le symbole de la poubelle barrée est reporté sur tous les produits pour rappeler les obligations de collecte sélective.	• Produktentsorgung: Die geltenden Umweltvorschriften beachten. • Entsorgung von Elektround Elektronik-Altgeräten (EEAG), gemäß der europäischen Richtlinie 2012/19/EG (WEEE). (Anwendbar in Ländern mit getrennten Sammelsystemen) Das Symbol auf dem Produkt oder in der Dokumentation weist darauf hin, dass Produkte am Ende ihrer Nutzungsdauer nicht in den normalen Hausmüll entsorgt werden dürfen. Das durchgestrichene Mülltonnen-Symbol erscheint auf allen Produkten, um an die Verpflichtung zur getrennten Müllsammlung zu erinnern.	• Bortskaffande av förpacknings-material: följ gällande miljöföreskrifter. • Bortskaffande av elektriska och elektroniska utrustningar (WEEE), i enlighet med EU-direktivet 2012/19/EU (WEEE). (Tillämpbart i länder med källsortering) Symbolen på produkten eller i dokumentationen föreskriver att produkterna, i slutet av sin livslängd, inte får bortskaffas i den normala strömmen av fast kommunalt avfall. Symbolen med den överkryssade soptunnan finns på alla produkter för att påminna om skyldigheten att utföra källsortering.	• Утилизация упаковочных материалов: руководствоваться действующим законодательством, регулирующим вопросы охраны окружающей среды. • Утилизация отходов, остающихся в результате эксплуатации электрического и электронного оборудования (RAEE) в соответствии с Европейской директивой 2012/19/UE (WEEE). (применяется в государствах, использующих системы дифференциального сбора отходов) Символ, имеющийся на продукте или в документации, означает, что по окончании эксплуатации этот продукт нельзя утилизировать обычным образом, вместе с твердыми бытовыми отходами. Символ с зачеркнутой корзиной наносится на все продукты, чтобы напомнить гражданам об их обязанностях, связанных с дифференциальным сбором мусора.



**ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - HYDRAULISKA ANSLUTNINGAR - СОЕДИНЕНИЯ ТЕПЛООБМЕННИКОВ**



**VISTA POSTERIORE
BACK SIGHT
VUE ARRIÈRE
RÜCKWÄRTIGE SICHT
BAKIFRÅN
ВИД СЗАДИ**

**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES**
**TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN**
TEKNISKA DATA
**ТЕХНИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ**

DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS - DIMENSIONEN - МАЃТ - ГАБАРИТЫ

Mod.		1	2	3	4
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - WEIGHT - POIDS - GEWICHT - VIKT - BEC

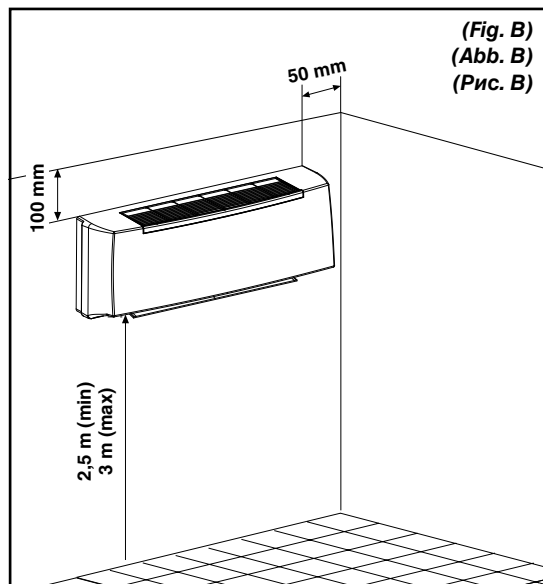
Mod.		Unità imballata - Packed unit Unité emballée - Verpackung des Gerätes - Förpackad enhet Вес с упаковкой				Unità non imballata - Unpacked unit Unité seule - Unverpackung des Gerätes Oförpackad enhet - Вес без упаковки			
		1	2	3	4	1	2	3	4
senza valvole – without valves sans vannes – Ohne ventile utan ventiler – без клапанов	kg	12	12	16	16	10	10	13	13
con valvole – with valves avec vannes – mit ventile med ventiler – с клапанов	kg	13	13	17	17	11	11	14	14

**CONTENUTO ACQUA - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - VATTENINNEHÅLL - ОБЪЕМ ВОДЫ**

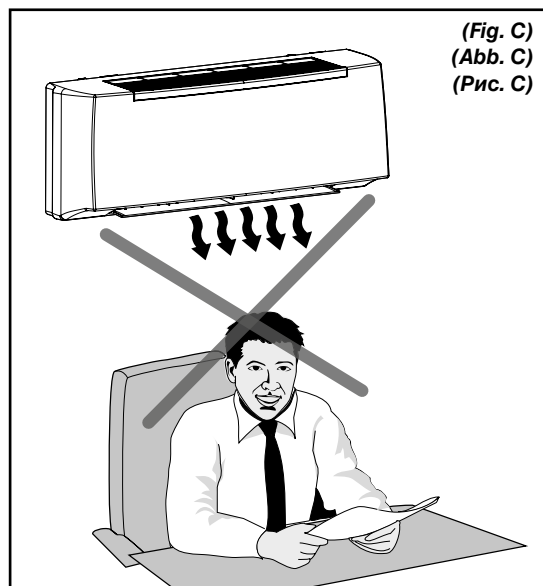
Mod.	1	2	3	4
Litri / Liters / Litres / Liter / Литров	0,85	0,85	1,28	1,28

**ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR - MOTOREFFEKT- МАКС. ПОТРЕБЛЕНИЕ**

Mod.		1	2	3	4
230/1 50Hz	W (Max.)	30	32	46	48
	A (Max.)	0,16	0,16	0,23	0,23



(Fig. B)
(Abb. B)
(Рис. B)



(Fig. C)
(Abb. C)
(Рис. C)

SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità deve essere minimo di 2,5 m e massimo di 3 m (Fig. B).
- La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore a 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.
- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti (Fig. C).
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (Fig. D).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (Fig. E).

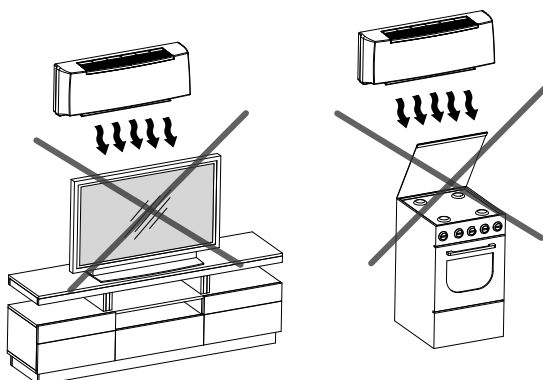
SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- The bottom of the unit must be at least 2,5 meters off the floor and no more than 3 (Fig. B).
- The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.
- It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.
- There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.
- If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.
- It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (Fig. C).
- It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (Fig. D).
- There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (Fig. E).



(Fig. D)
(Abb. D)
(Рис. D)



CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITÉ

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:

- La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2,5 m et au maximum à 3 m du sol (**Fig. B**).
- Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids.
- Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.
- Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil.
- Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.
- L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (**Fig. C**).
- Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (**Fig. D**).
- Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (**Fig. E**).

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2,5 m bis max. 3 m betragen (**Abb. B**).
- Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.
- Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können.
- An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.
- Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.
- Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (**Abb. C**).
- Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (**Abb. D**).
- Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (**Abb. E**).

VAL AV INSTALLATIONSPLATS FÖR ENHETEN

Enhetens installationsplats ska uppfylla följande krav för att kunna erhålla optimal prestanda och förebygga fel eller faror:

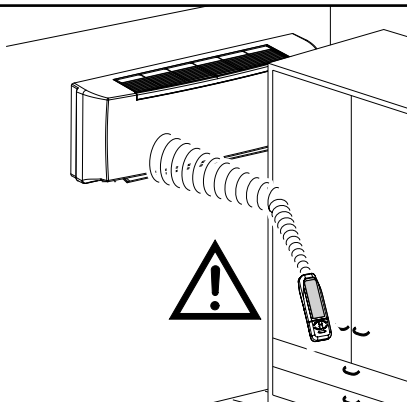
- Enhetens botten bör vara minst 1,7 meter och inte mer än 2,5 meter från golvet (**Fig. B**).
- Väggen som enheten installeras på ska vara stadig och ska kunna bära dess vikt.
- Det ska vara möjligt att lämna nödvändigt utrymme runt enheten för utförande av eventuellt underhåll.
- Det bör inte finnas hinder i vägen för luftcirkulationen. Detta gäller både inlopps och utblåsningsidan. Om hinder finns närmare än 2 m från utblåsningsöppningen finns risk att turbulens kan förorsaka bristfällig funktion.
- Om möjligt ska den installeras på en yttervägg för att kunna leda kondensavloppet utomhus.
- Den ska inte installeras på så sätt att luftflödet riktas direkt mot personer som befinner sig under den (**Fig. C**).
- Den får inte installeras direkt över andra apparater (tv, radio, kylskåp osv.), eller över en värmekälla (**Fig. D**).
- Inga hinder får finnas i vägen för fjärrkontrollens signaler (**Fig. E**).

ВЫБОР РАСПОЛОЖЕНИЯ УСТРОЙСТВА

Расположение устройства, для достижения лучшей производительности и предотвращения перебоев или опасных неполадок, должно отвечать следующим требованиям:

- Дно устройства должно находиться как минимум в 2,5 метрах от пола, но не более 3-х (**Рис. В**).
- Стена, на которой установлено устройство, должна быть достаточно крепкой, чтобы выдержать его вес.
- Вокруг устройства должно быть достаточно места в случае, если будет необходимо провести какие-либо операции по техническому обслуживанию.
- Не должно быть никаких помех для свободного циркулирования воздуха со стороны воздухозаборника и, особенно, со стороны выхода воздуха; с этой стороны не должно быть никаких помех на расстоянии до 2 м. Это может спровоцировать турбулентность, что помешает правильной работе устройства.
- Если возможно, установить устройство на внешней стене для того, чтобы можно было отвести слив конденсата наружу.
- Не следует устанавливать в местах, где поток воздуха может дуть непосредственно на находящиеся снизу людей (**Рис. С**).
- Нельзя устанавливать непосредственно над другими бытовыми приборами (телевизор, радио, холодильник, т.д.), или над источником тепла (**Рис. D**).
- Не должно быть никаких помех для передачи сигнала дистанционного управления (**Рис. E**).

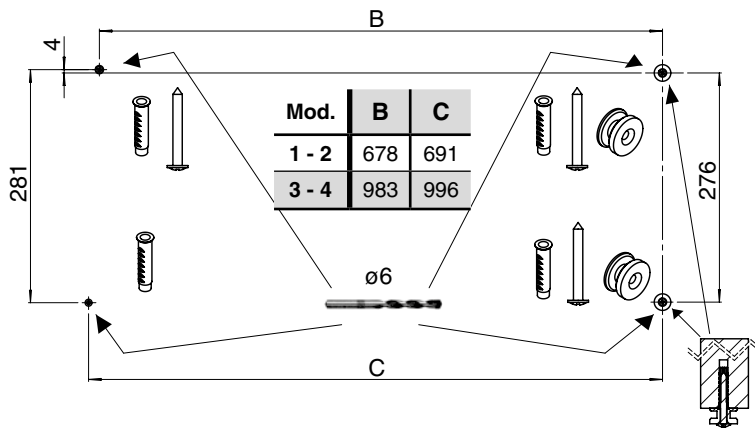
(Fig. E)
(Abb. E)
(Рис. E)



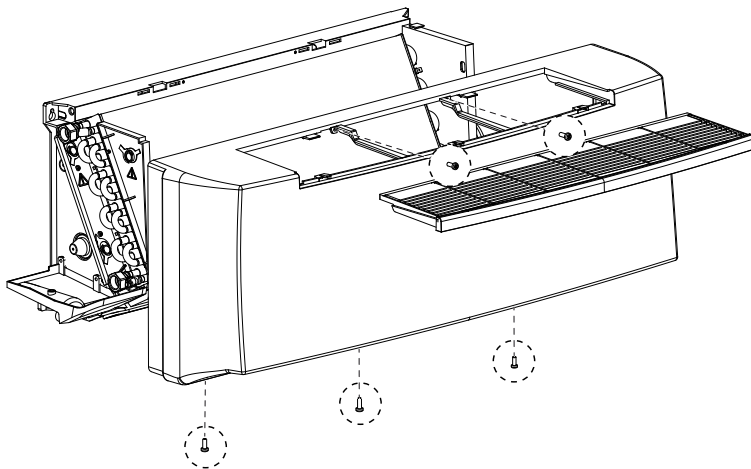


IL MURO DEVE ESSERE PLANARE / THE WALL MUST BE PLANAR.

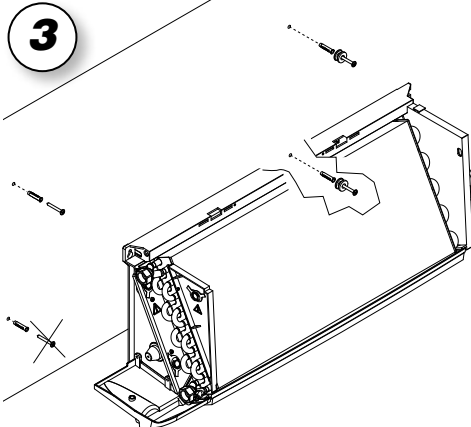
1



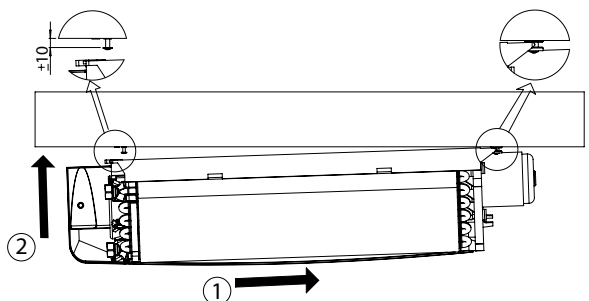
2



3



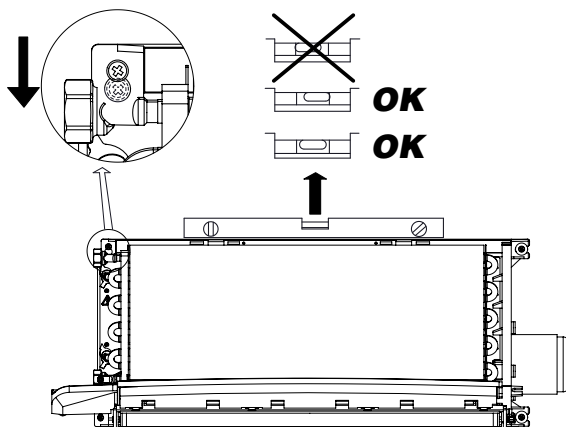
4



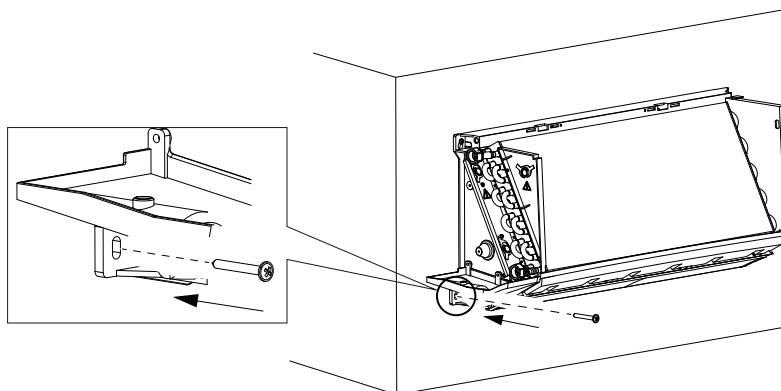


LE MUR DOIT ETRE PLANAIRE / DIE WAND MUSS EBEN SEIN / THE WALL MUST BE PLANAR.

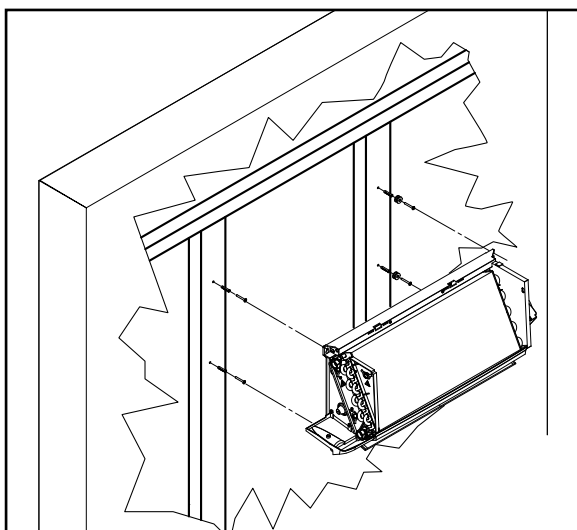
5

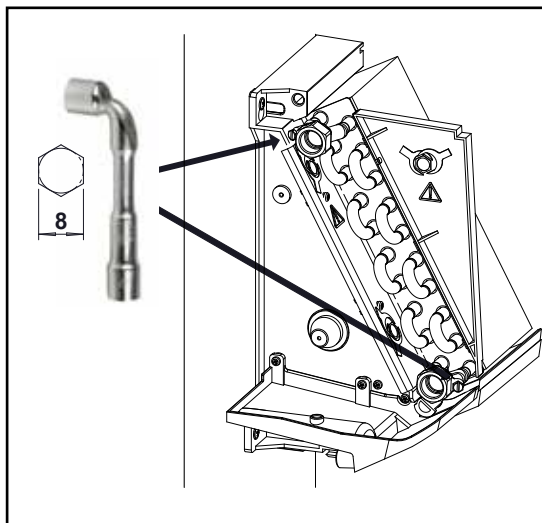
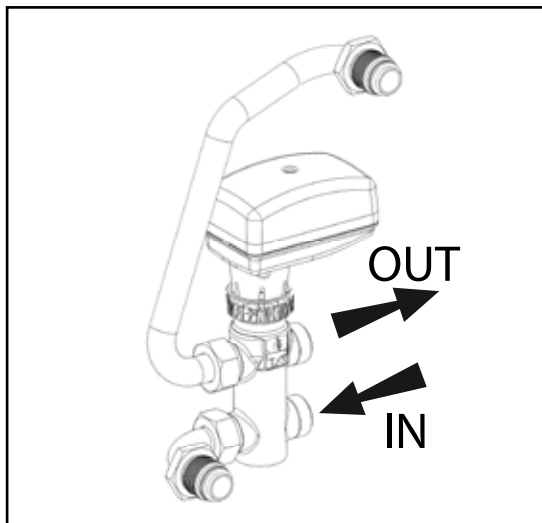
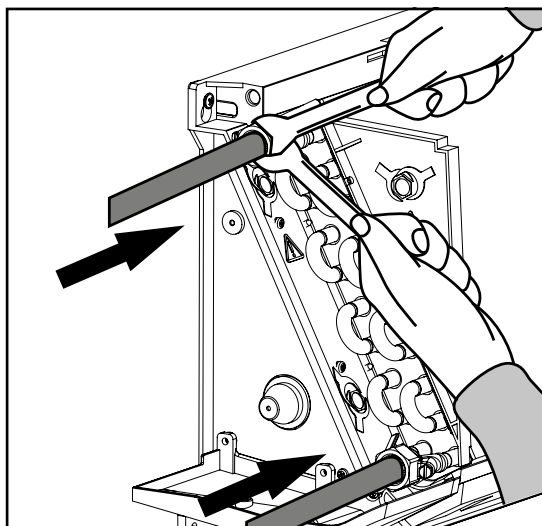


6



Pareti in cartongesso o legno
Wood or plasterboard walls
Murs en placoplâtre ou en bois
Wände aus Gipskarton oder Holz
Väggar av gips eller trä
Стены из дерева или гипсокартона





COLLEGAMENTO IDRAULICO

Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione).

È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio).

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 1000 kPa.

USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.

PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.

ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSATA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSATA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

L'installatore è sempre tenuto a verificare la tenuta dei raccordi del kit valvola, anche quando fornito montato a bordo.

Durante la messa in pressione dell'impianto, se si riscontra una perdita dalla batteria di scambio termico, occorre isolare idraulicamente l'unità e contattare il Servizio Assistenza.

HYDRAULIC CONNECTIONS

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter.

You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminium corrosion).

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 1000 kPa.

ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.

ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.

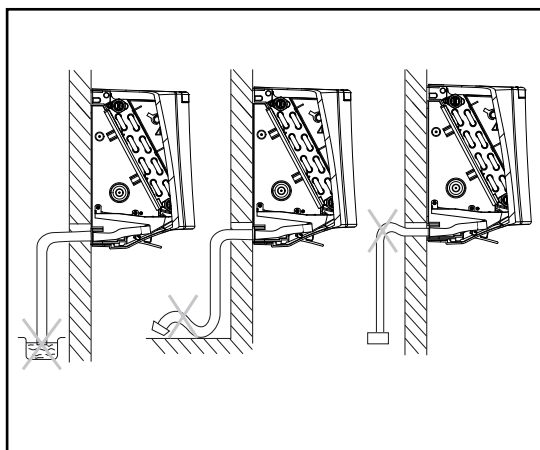
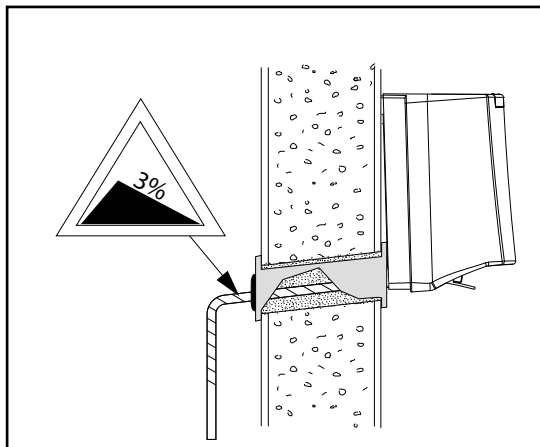
IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

The installer must always test the tightness of the valve kit connections, also when it is provided fitted on the unit.

In case of coil water leakage during the pressurization of the installation, it is mandatory to isolate hydraulically the unit and contact the Assistance Service.

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE	WASSERANSCHLUSS	HYDRAULISKA ANSLUTNINGAR	ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ
Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puit), l'eau utilisé doit être à nouveau renettoyé de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).	Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe. Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure-Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).	I öppna kretsar (till exempel när man använder brunnsvatten) måste det vatten som används renas ytterligare från material i suspension med hjälp av ett filter som ska finnas i ingången. Annars finns det risk för erosion från partiklar i suspension. Det är dessutom nödvändigt att säkerställa att enheten är skyddad från damm och andra ämnen som orsakar en sur eller alkalisk reaktion när de kombineras med vatten (aluminiumkorrosion).	В открытых системах (например, при использовании колодезной воды) вода должна проходить дополнительную очистку от взвешенных веществ с помощью фильтра, который как правило находится на входе. Иначе есть риск возникновения эрозии из-за действия этих частиц. Кроме этого, необходимо обеспечить защиту элемента от пыли и других окислителей, провоцирующих кислую или щелочную реакцию в соединении с водой (коррозия алюминия).
PRESSION MAXI DE SERVICE: 1000 kPa.	MAXIMALE BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.	MAXIMALT DRIFTTRYCK: 1000 kPa.	МАКСИМАЛЬНОЕ РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ: 1000 КПА (10 БАР).
UTILISER TOUJOURS UNE CLE ET UNE CONTRE-CLE POUR LE RACCORDEMENT DE LA BATTERIE AUX TUYAUTERIES.	FÜR DEN ANSCHLUSS DER BATTERIE AN DIE ROHRLEITUNGEN IMMER SCHLÜSSEL UND GEGENSCHLÜSSEL BENUTZEN.	ANVÄND ALLTID TVÅ SKRUVNYCKLAR FÖR ATT ANSLUTA BATTERIET TILL RÖREN.	ДЛЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ БАТАРЕИ К ТРУБАМ ОБЯЗАТЕЛЬНО ИСПОЛЬЗУЙТЕ КЛЮЧ И УПОРНЫЙ КЛЮЧ.
PREVOIR TOUJOURS UNE VANNE D'ARRET DU FLUX HYDRAULIQUE.	IMMER EIN SPERRVENTIL DES WASSERFLUSSES INSTALLIEREN.	INSTALLERA ALLTID EN AVSTÄNGNINGSVENTIL I VATTENANSLUTNINGEN	ОБЯЗАТЕЛЬНО ПРЕДУСМОТРИТЕ ОТСЕЧНОЙ КЛАПАН ДЛЯ ЖИДКОСТИ.
ATTENTION! IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 3 cm/m.	ACHTUNG! DER KONDENSATAUSLASS SOLLTE MÖGLICHST MIT EINEM SIPHON VERSEHEN, UND DIE KONDENSAT- ABLAUFLEITUNG MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 3 cm/Meter INSTALLIERT WERDEN.	ATENCIÓN! SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA DESCARGA DEL CONDENSADO, INSTALAR EL TUBO DE DESCARGA DEL CONDENSADO CON UNA PENDIENTE DE POR LO MENOS 3 cm/metro.	ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.
Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne. L'installateur doit toujours vérifier l'étanchéité des raccordements du kit vanne, même quand il est fourni intégré sur l'unité. Pendant la pressurisation de l'installation, en cas de fuite de la batterie d'échange thermique, il faut isoler l'unité hydrauliquement et contacter le Service d'Assistance.	Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden. Der Installateur muss immer die Dichtigkeit der Anschlüsse von dem Bausatz Ventil prüfen, auch wenn das montiert an der Einheit geliefert wird. Während der Druckbeaufschlagung der Installation und im Fall von Undichtigkeit aus dem Wärmetauschregister sollte man die Einheit hydraulisch isolieren und den Hilfsdienst kontaktieren.	Om fläktkonvektorn har en ventil, anslut anslutningsrören till ventilen. Installatören måste alltid kontrollera att ventilatsens anslutningar är tät, även när den levereras monterad på enheten. Om en läcka från värmeväxlingsbatteriet upptäcks när man sätter systemet under tryck är det nödvändigt att isolera enheten hydrauliskt och kontakta Servicecentret.	В случае, если агрегат поставляется с клапаном, подключите соединительные трубы прямо к клапану. Монтажник должен всегда проверять герметичность фитингов набора клапанов, даже если они поставляются уже установленными на агрегате. При опрессовке системы в случае утечки из теплообменника необходимо гидравлически изолировать агрегат и обратиться в сервисный центр.



Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

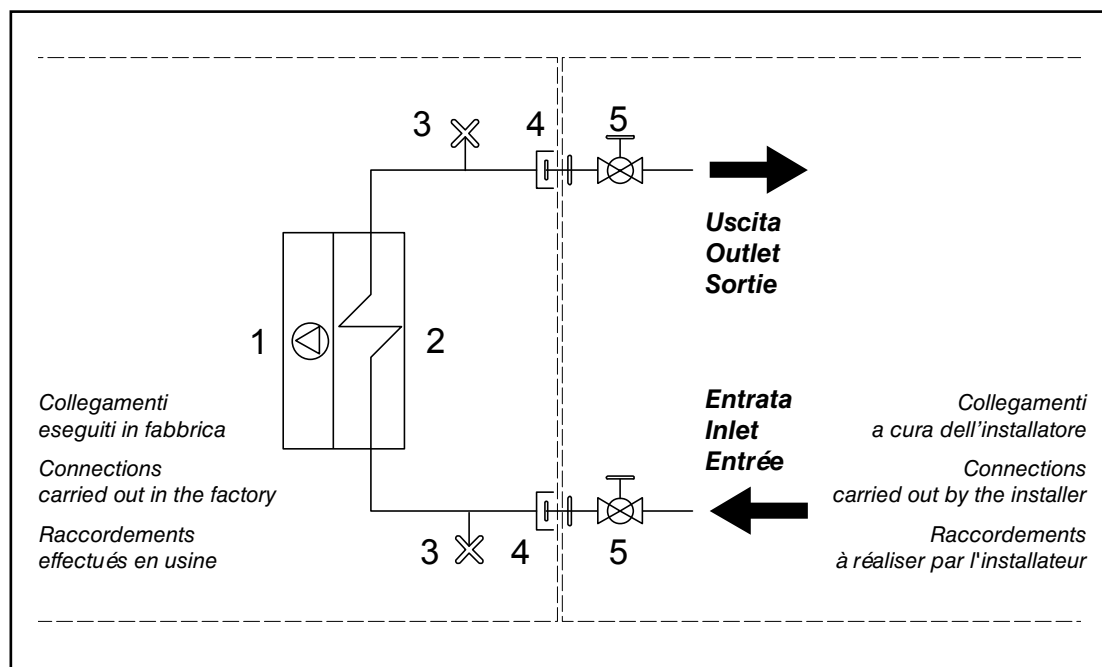
If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.

- 1 Ventilatore
- 2 Scambiatore di calore
- 3 Sfiato aria manuale
- 4 Giunto di collegamento (fornito a corredo)
- 5 Valvola di intercettazione a sfera

- 1 Fan
- 2 Heat exchanger
- 3 Air valve
- 4 Joint (supplied)
- 5 Ball shutoff valve



Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats. Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil. Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.	Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Herausstropfen von Kondenswasser zu vermeiden. Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet. Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.	Om fläktkonvektorn används för kylning, isolera rören och ventilen för att undvika kondensvatten. Under sommaren och när fläkten inte används under längre perioder, rekommenderas att vattentillförseln till batteriet stängs av för att undvika kondens. Om ett extra dropptråg används ska detta sättas fast i höljet på anslutningssidan och kondensröret ska sättas fast i höljet.	Если агрегат используется для охлаждения, для того, чтобы избежать конденсата, изолируйте трубы и клапан. В летний период и в длительные простои вентилятора для предотвращения образования конденсата внутри агрегата необходимо отключить питание батареи. Если агрегат поставляется с поддоном для сбора конденсата, то поддон крепится к корпусу со стороны подсоединительных патрубков, а отводящая трубка крепится к поддону.
1 Ventilateur 2 Échangeur de chaleur 3 Purgeur air manuel 4 Manchette de raccord (fourni) 5 Vanne d'arrêt à bille	1 Ventilator 2 Wärmetauscher 3 Manuelle Entlüftung 4 Anschluss (mitgeliefert) 5 Kugelabsperventil	1 Fläkt 2 Värmeväxlare 3 Luftventil 4 Koppling (medföljer) 5 Avstängningsventil (kulventil)	1 мотор-вентилятор 2 Теплообменник 3 Воздушный клапан 4 Соединение (поставляется) 5 Шаровой запорный клапан
Werkseitig ausgeführte Anschlüsse Fabriksutförda anslutningar Соединения, выполненные на заводе-изготовителе Austritt Utlopp Выход Eintritt Inlopp Вход Vom Installateur auszuführende Anschlüsse Anslutningar som ska utföras av installatören Соединения, выполняемые установщиком			

Valvola a 3 vie per batteria principale

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

Main battery 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister

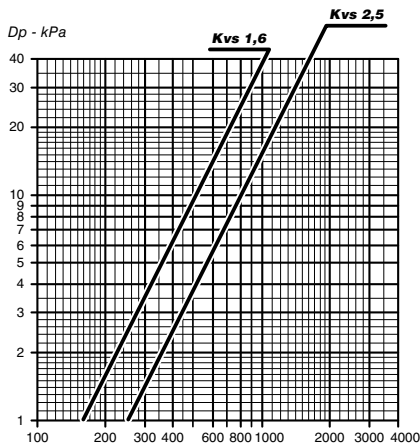
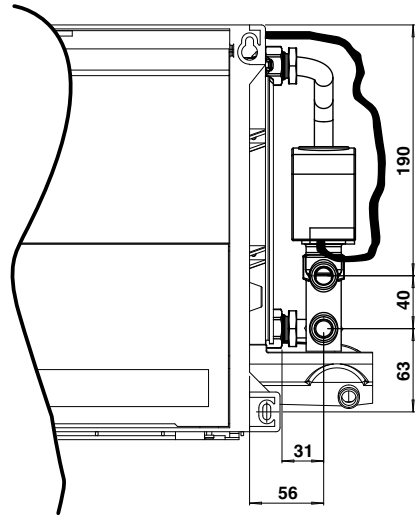
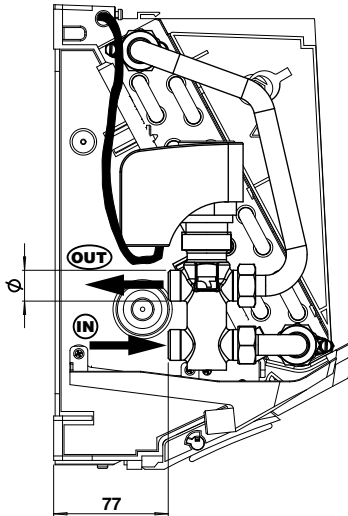
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Huvudbatteri med 3-vägs ventil

Reglerventilsats: 3-vägsventil, ON-OFF, med monteringsats (tillval).

Трехходовой клапан главного теплообменника

Комплект клапана управления: трехходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ с монтажным набором (Поставляется по запросу).



Mod.	Valvola / Valve Vanne Wasserventil Ventil / Клапан			Non montata / Not fitted / À monter Nicht Montiert / Medføljer inte / НЕ УСТАНОВЛЕН	
	DN	(Ø)	Kvs	Cod. - Code - Art. Nr. - Код - Код	
				3 vie - 3 way - 3 voies 3-Wege - 3-vägs трехходовой	2 vie - 2 way - 2 voies 2-Wege - 2-vägs двухходовой
1-2	15	1/2" G	1,6	9025321	9025311
3-4	20	3/4" G	2,5	9025323	9025313

Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Vattenflöde (l/s) - Расход воды (л/ч)

Valvola a 2 vie per batteria principale
Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

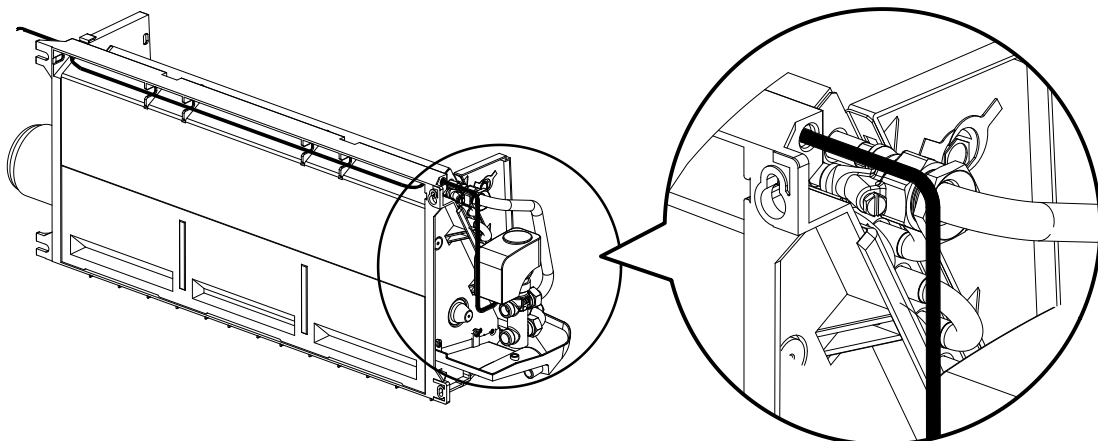
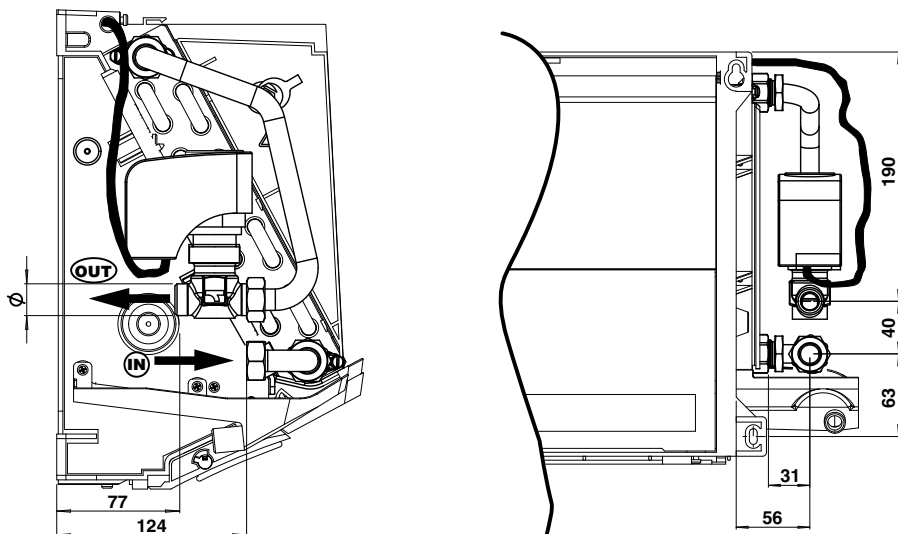
2 way valve for main coil
Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

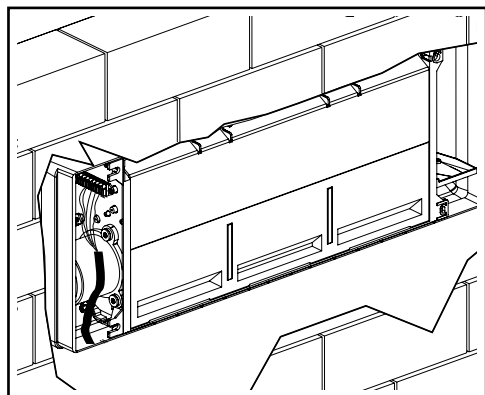
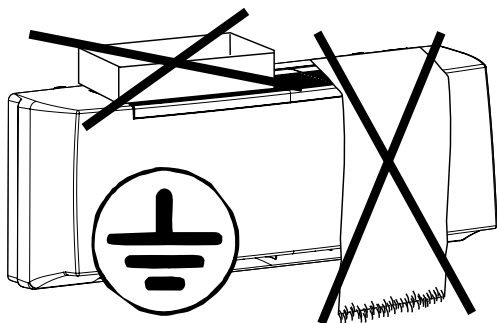
Vanne pour batterie principale
Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Huvudbatteri med 2-vägs ventil
Reglerventilsats: 2-vägsventil, ON-OFF (tillval).

Двухходовой клапан для главного теплообменника
Комплект клапана управления: двухходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ (Поставляется по запросу).





COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230 V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.

Prevedere a monte della singola unità un **DISPOSITIVO DI PROTEZIONE DIFFERENZIALE (RCD)** con corrente differenziale nominale (Idn) non superiore a 30 mA.

- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Indicazioni per il collegamento

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.

La sezione minima dei conduttori è 0,75 mm²

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230 V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

Provide, for the product protection, a **RESIDUAL CURRENT DEVICE (RCD)** with a nominal residual operating current rating (Idn) not exceeding 30 mA.

- Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

Connection instructions

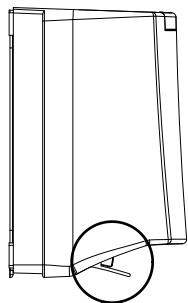
The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

The minimum cross section of the electric wires is 0,75 mm²

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE	ELEKTRISKA ANSLUTNINGAR	ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ
Instructions • Avant d'installer le ventilateur-convecteur vérifiez que la tension d'alimentation nominale est de 230 V - 50 Hz. • S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilateur-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés. • Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur. Veillez installer un DISPOSITIF DE PROTECTION DIFFÉRENTIELLE (RCD) en amont de l'unité, avec un courant différentiel nominal (Idn) ne dépassant pas 30 mA.	Allgemeine Anweisungen • Vor der Installation des Klima konvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230 V - 50 Hz beträgt. • Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen. • Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden. Vor jedem Gerät EINEN FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER (RCD) mit einem Nennfehlerstrom (Idn) von maximal 30 mA vorsehen.	Allmänna anvisningar • Anslut fläktkonvektorn enbart till 1-fas 230V 50 Hz. • Kontrollera att andra apparater kan köras samtidigt med fläktkonvektorn. • Kontrollera att elanslutningarna är utförda enligt lag eller gällande instruktioner. Förutse en DIFFERENTIELL SKYDDSANORDNING (RCD) med en nominell differentialström (Idn) som inte överstiger 30 ma uppströms till varje enstaka enhet.	Указания общего характера • До монтажа вентилятора конвектора убедитесь, что номинальное напряжение в сети питания составляет 230 В, 50 Гц. • Убедитесь, что электрооборудование в состоянии предоставить, кроме требуемого рабочего тока, также и ток, необходимый для питания другой бытовой и используемой аппаратуры. • Произведите подключение электроэнергии в соответствии с действующими нормами и законами. На линии питания устройства установите УЗО с током срабатывания (Idn) не более 30 мА.
• En amont de l'unité prévoit un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique. <i>Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.</i> <i>Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.</i>	• Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht. <i>Das Gerät vorschriftsmäßig erden.</i> <i>Vor dem Zugriff auf das Geräteinere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.</i>	• Elinstallationen måste föregås av en allpolig brytare med >3mm kontaktavstånd och som ger en fullgod brytning även vid över-spänningskategori III. <i>Fläktkonvektorn måste vara jordad.</i> <i>Kontrollera att strömmen är bruten innan fläktkonvektorn öppnas.</i>	• Над агрегатом предусмотрите однополюсный выключатель с таким расстоянием между контактами, которое позволит полное отключение при возникновении перенапряжения класса III. <i>Обязательно подключите к агрегату заземление.</i> <i>До того, как открыть агрегат обязательно выключите электропитание.</i>
Indications pour le raccordement L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel. L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire: • sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté. La section minimum des conducteurs est 0,75 mm²	Anleitungen für den Anschluss Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden. Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar: • Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand. Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0,75 mm²	Installationsanvisningar Apparaten är försedd med ett elektroniskt kretskort på dess insida, på motsatta sidan än hydraulanslutningarna. Anslut enligt elschema i detta häfte. Installatören måste dra elkabla genom befintliga genomföringar: • Vägghöglad: dra kablarna genom den bakre anslutningsöppningen för sidohöglad. Minsta tvärsnittsarea för elektriska ledare är 0,75 mm²	Рекомендации по подключению Устройство оснащено электронной платой, которая расположена на внутренней стороне напротив гидравлических соединений. Произведите подключение электрической части следуя указаниям настоящего руководства. При установке агрегата для подвода электрических проводов используйте технологические отверстия, а именно: • При заводе проводов от стены используйте отверстие в задней крышке возле боковой стенки. Минимальное сечение проводников - 0,75 мм²



RAFFREDDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 35°

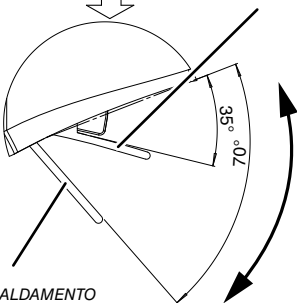
COOLING WITH
35° COMFORT AIR FLOW

REFROIDISSEMENT
AVEC FLUX
D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT
KOMFORT-LUFTFLUSS 35°

KYLNING MED
KOMFORTFLÖDE 35°

ОХЛАЖДЕНИЕ ПОТОКОМ
ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 35°



RISCALDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 70°

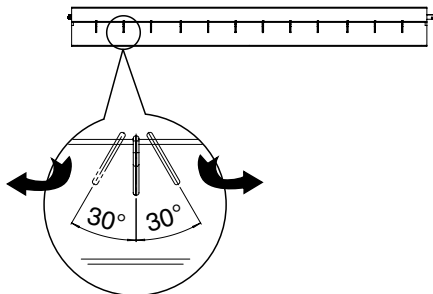
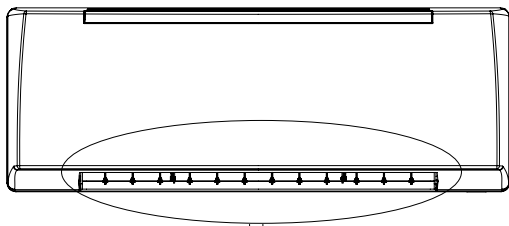
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

VÄRME MED KOMFORTFLÖDE 70°

ОБОГРЕВ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 70°



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP

GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale
(alto/basso) varia a
seconda della modalità di
funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO:
selezionando la modalità di
raffreddamento i flap che
gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO:
selezionando la modalità
di riscaldamento i flap
che gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione
del flap verticale
manualmente.

Se si desidera fissare una
determinata direzione del
flusso dell'aria oppure
attivare la modalità "SWING",
vedere la pagina dedicata.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow
(high/low) varies
depending on the selected
operation mode:

COOLING:
the flaps managing the vertical
air flow automatically position
themselves at 35°, by selecting
the cooling mode.

HEATING:
the flaps managing the vertical
air flow automatically position
themselves at 70°, by selecting
the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually
modify the position
of the vertical flap.

See dedicated page if
wanting to set a certain air
flow direction or to activate
the "SWING" mode.

ALETTE

GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale
(destra/sinistra)
è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata
con i flap fermi.

ATTENZIONE!
Presenza di parti
in movimento

**AGIRE direttamente,
per direzionare il flusso di
mandata, su flap ed alette
direzionali SENZA introdurre
le mani nel ventilconvettore.**

È possibile regolare le alette
fino ad un massimo di 30° a
destra e fino ad un massimo
di 30° a sinistra.

La direzione e la portata
del flusso dell'aria
devono essere regolate
in modo che l'aria dall'unità
non soffi direttamente sulle
persone che sono nel locale.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow
(right/left) can be manually
adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped
when adjusting.

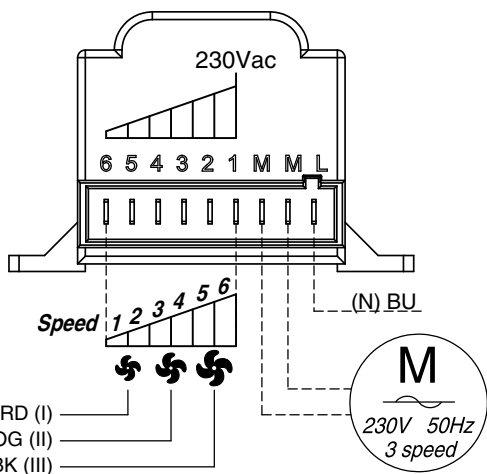
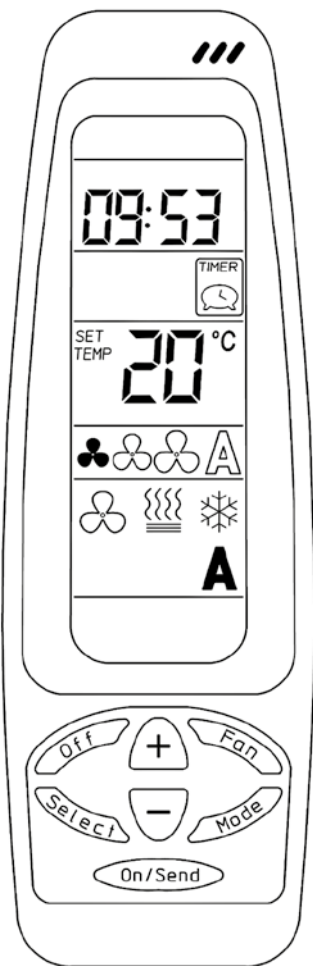
ATTENTION!
There are some moving parts

**ADJUST directly the flap
and the louvers to direct the
air outlet. DO NOT put your
hands into the fan coil.**

The flaps can be adjusted
up to a maximum of 30°
to the right and up to a
maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction
must be adjusted so
the air from the unit does
not directly blow on people
present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	STYRNING AV LUFTFLÖDETS RIKTNING	УПРАВЛЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЕМ ПОТОКА ВОЗДУХА
FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée: REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°. CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°. ATTENTION! <u>Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.</u> Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page dédiée.	FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise: KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°. HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°. ACHTUNG! <u>Nicht die Position der vertikalen Klappe von Hand ändern.</u> Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe die gewidmete Seite.	KLAFF VERTIKAL STYRNING AV LUFTFLÖDET Det vertikala luftflödet (högt/lågt) varierar beroende på det valda driftläget:: KYLNING: klaffarna hanterar det vertikala luftflödet automatiskt genom att positioneras på 35° när man väljer kylläget. VÄRME: klaffarna hanterar det vertikala luftflödet automatiskt genom att positioneras på 70° när man väljer värmeläget. VARNING! <u>Ändra inte de vertikala klaffarnas läge för hand.</u> För att ställa in luftflödet åt ett särskilt håll eller för att aktivera "SWING"-läget, see dedicated page.	ПОДКРЫЛКА УПРАВЛЕНИЕ ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА Вертикальный поток воздуха (высокий/низкий) зависит от выбранного режима работы: ОХЛАЖДЕНИЕ: подкрылки управляют вертикальным потоком воздуха под углом 35° при выборе режима охлаждения. ОБОГРЕВ: подкрылки управляют вертикальным потоком воздуха под углом 70° при выборе режима обогрева. ВНИМАНИЕ! <u>Не изменять вручную положение вертикальных подкрылок.</u> если необходимо настроить определенное направление потока воздуха или активировать режим "SWING" См. страницу посвящена.
AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement. ATTENTION! <u>Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.</u> ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u> RÉGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventilo-convecteur. Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche. La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.	KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden. ACHTUNG! <u>Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.</u> ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung</u> Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen. Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden. Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.	KLAFFAR HORISONTELL STYRNING AV LUFTFLÖDET Luftflödets horisontella riktning (höger/vänster) kan justeras manuellt. VARNING! <u>Justeringen ska utföras med stillastående klaffar.</u> VARNING! <u>Det finns rörliga delar.</u> Justera luftriktarnas position för att reglera luftriktningen. Stick inte in fingrarna för långt in i aggregatet. Klaffarna kan justeras till högst 30° till höger och högst 30° till vänster. Luftflödets kapacitet och riktning ska justeras på så sätt att luftflödet från enheten inte blåser direkt på personer som vistas i lokalen.	ПОДКРЫЛКИ УПРАВЛЕНИЕ ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente. ВНИМАНИЕ! <u>При регулировке подкрылки должны быть остановлены.</u> ВНИМАНИЕ! <u>Имеются подвижные части.</u> Отрегулируйте задвижку и жалюзи, чтобы направить поток воздуха. Не помещайте руки в фанкойл. Подкрылки можно регулировать максимум до 30° вправо и максимум до 30° влево. Скорость воздушного потока и направление должны быть скорректированы таким образом, чтобы воздух из устройства не дул непосредственно на людей, находящихся в комнате.



Modello -T

**VERSIONE CON
TELECOMANDO
(STAND-ALONE)**

**SI RACCOMANDA
DI LEGGERE
ATTENTAMENTE
QUESTE ISTRUZIONI
PRIMA DI UTILIZZARE
IL TELECOMANDO**

**QUESTO TELECOMANDO
SERVE UNICAMENTE
PER PILOTARE
GLI APPARECCHI
IN VERSIONE -T**

I ventilconvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza MB, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.

**I VENTILCONVETTORI
NON POSSONO ESSERE
MESSI IN RETE.**

**IL TELECOMANDO
REGOLA UN SOLO
VENTILCONVETTORE
ALLA VOLTA.**

I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla scheda elettronica. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. A seguire tutte le altre velocità.

LEGENDA

GNYE = Giallo/Verde
RD = Rosso = Minima
OG = Arancio = Media
BK = Nero = Massima
BN = Marrone
BU = Blu

-T Model

**VERSION
WITH INFRA-RED
REMOTE CONTROL
(STAND-ALONE)**

**READ
THESE INSTRUCTIONS
CAREFULLY
BEFORE USING
THE INFRA-RED
REMOTE CONTROL**

**THIS REMOTE CONTROL
IS USED ONLY TO PILOT
APPLIANCES
IN -T VERSION.**

The fan coils have an MB electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.

**THE FAN COILS CANNOT
BE NETWORKED.**

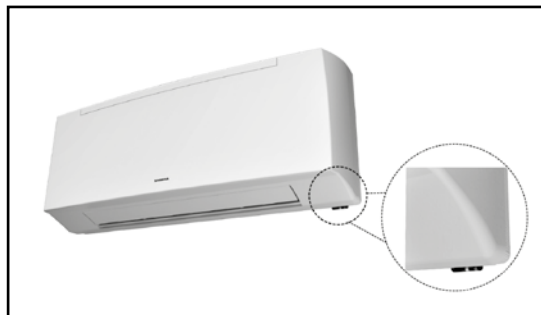
**THE REMOTE CONTROL
ADJUSTS ONE FAN COIL AT
A TIME.**

The fan coil comes equipped with a fan that has a 6 speed motor, of which only 3 are connected to the terminal board. Motor speeds are obtained through an auto-transformer. If wanting to make changes to the speed on the spot, it is sufficient to move the speed cable connections (red, orange and black), that are connected to the auto-transformer, following the numbering in the diagram. The no. 6 connection on the auto-transformer corresponds to speed 1 from the table included in the sales catalogue. All other speeds follow the same connection logic.

LEGEND

GNYE = Yellow/Green
RD = Red = Low
OG = Orange = Medium
BK = Black = High
BN = Brown
BU = Dark blue

Modèle -T VERSION AVEC TÉLÉCOMMANDE (STAND-ALONE)	Modell -T INFRAROT-VERSION FERNBEDIENUNG (STAND-ALONE)	Modell -T VERSION MED IR-FJÄRRKONTROLL (FRISTÅENDE)	Модель -Т ВЕРСИЯ С ИНФРАКРАСНЫМ ДИСТАНЦИОННЫМ УПРАВЛЕНИЕМ (АВТОНОМНЫМ)
NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA TELECOMMANDE	VOR DER VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG DIESE ANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN	LÄS NOGA IGENOM DESSA INSTRUKTIONER FÖRE ANVÄNDNING AV IR-FJÄRRKONTROLLEN	ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ДАННЫЕ ИНСТРУКЦИИ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФРАКРАСНОГО ДИСТАНЦИОННОГО УПРАВЛЕНИЯ
CETTE TÉLÉCOMMANDE SERT UNIQUEMENT AU PILOTAGE DES APPAREILS EN VERSION -T	DIESE FERNBEDIENUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH DER STEUERUNG DER GERÄTE DER VERSION -T	DENNA FJÄRRKONTROLL ANVÄNDS ENBART FÖR STYRNING AV APPARATER VERSION -T	ДАННОЕ ДИСТАНЦИОННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТОЛЬКО С УСТРОЙСТВАМИ -Т СЕРИИ
Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation. LES VENTILO-CONVECTEURS NE PEUVENT PAS ÊTRE MIS EN RÉSEAU. LA TÉLÉCOMMANDE RÈGLE UN SEUL VENTILO-CONVECTEUR À LA FOIS. Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquées sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur correspond à la vitesse 1 du tableau mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.	Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden. DIE GEBLÄSE- KONVEKTOREN KÖNNEN NICHT AN DAS NETZ ANGESCHLOSSEN WERDEN DIE FERNBEDIENUNG STEUERT JEWELNS NUR EINEN GEBLÄSEKONVEKTOREN. Die Gebläse-Konvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.	Fläktkonvektorema är försedda med ett MB elektroniskt kretskort som är förberett för olika funktioner och justeringslägen för att kunna uppfylla olika installationskrav. FLÄKTKONVEKTORERNA KAN INTE NÄTVERKSANSLUTAS. FJÄRRKONTROLLEN JUSTE- RAR EN FLÄKTKONVEKTOR ÅT GÅNGEN. Fläktkonvektorn har en fläktmotor med 6 varvtalsinställningar, varav endast 3 är kopplade till plintkortet. Motorns varvtal regleras genom en autotransformator. För att ändra varvtalet är det bara att flytta kablarna (röd, orange och svart) som är anslutna till autotransformatorn, enligt numreringen i diagrammet. Anslutning nr 6 på autotransformatorn motsvarar varvtal 1 i tabellen i produktkatalogen. Samma anslutningsföljd gäller för alla övriga varvtal.	Вентиляторные доводчики оснащены электронной платой MB для выполнения различных функций и регулировок, чтобы удовлетворить требованиям к установке. ВЕНТИЛЯТОРНЫЕ ДОВОДЧИКИ НЕ МОГУТ БЫТЬ ОБЪЕДИНЕНЫ В СЕТЬ. ПУЛЬТ ДИСТАНЦИОННОГО УПРАВЛЕНИЯ РЕГУЛИРУЕТ ОДИН ВЕНТИЛЯТОРНЫЙ ДОВОДЧИК ЗА РАЗ. Конвектор укомплектован 6-скоростным мотором; только 3 скорости выведены на клеммную коробку. Скорости конвектора устанавливаются посредством автотрансформатора. При желании, возможно изменить установки скорости непосредственно на месте: для этого достаточно сместить соответствующие провода (красный, оранжевый и черный), ведущие к автотрансформатору, следуя нумерации на чертеже. Зажим с номером 6 соответствует 1-й скорости из таблицы каталога. Остальные зажимы следуют той же логике.
LÉGENDE GYNE = Juane/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé	LEGENDE GYNE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau	TECKENFÖRKLARING GYNE = Gull/Grön RD = Röd = lågt OG = Orange = medelhögt BK = Svart = högt BN = Brun BU = Mörkblå	ОБОЗНАЧЕНИЯ GYNE = Желтый / Зеленый RD = красный = минимальная OG = оранжевый = средняя BK = черный = максимальная BN = коричневый BU = синий



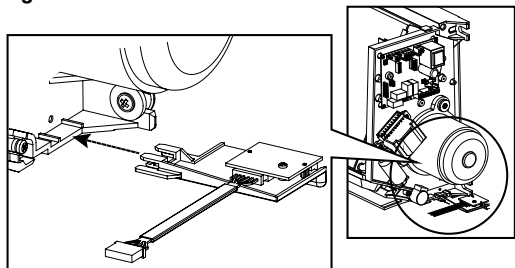
MONTAGGIO DEL RICEVITORE

MOUNTING THE RECEIVER

Fissare il ricevitore
come mostrato in **Figura "1"**.

Fasten the receiver
as shown in **Figure "1"**.

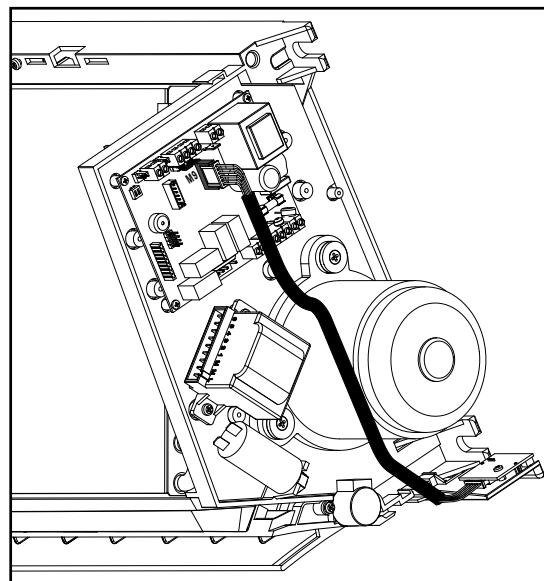
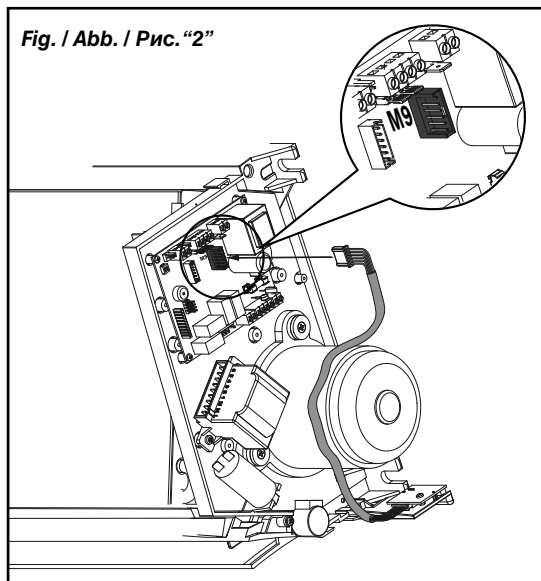
Fig. / Abb. / Рис. "1"



Collegare il cavo del ricevitore
al connettore **M9**
identificato in **Figura "2"**.

Connect the receiver cable
to the **M9** connector
identified in **Figure "2"**.

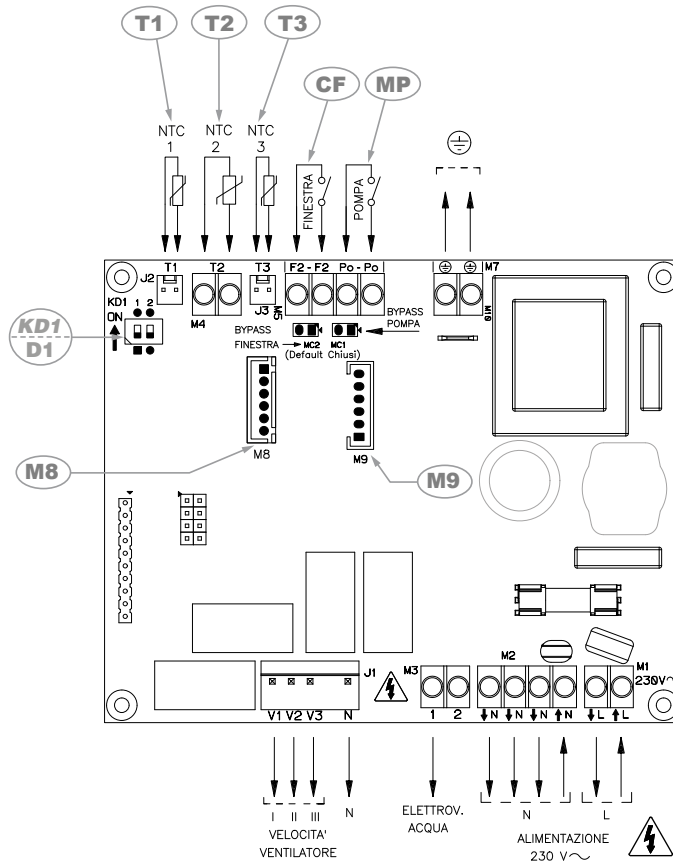
Fig. / Abb. / Рис. "2"



Non si risponde in caso
di danni provocati da
modifiche o manomissioni
dell'apparecchio.

No liability is accepted
for damage caused by
modifications to or tampering
with the appliance.

MONTAGE DU RECEPTEUR	MONTAGE DES EMPFANGSTEILS	MONTERING AV MOTTAGAREN	МОНТАЖ ПРИЕМНИКА
Fixer le récepteur voir Figure "1" .	Das Empfangsteilbefestigen, wie aus der Abb. "1" ersichtlich.	Fäst mottagaren på hållaren enligt Figur "1" .	Закрепите приемник как показано на рис. "1" .
Raccorder le câble du récepteur au connecteur M9 identifié sur la Figure "2" .	Kabel des Empfängers M9 anschießen; siehe Abb "2" .	Anslut mottagarens kabel till kontaktdonet M9 som identifieras i Figur "2" .	Соединить кабель ресивера с M9 коннектором, изображенным на Рисунке "2" .
La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil.	Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.	Inget ansvar tas för skada som orsakats av ändringar på eller manipulering med apparaten.	Не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.

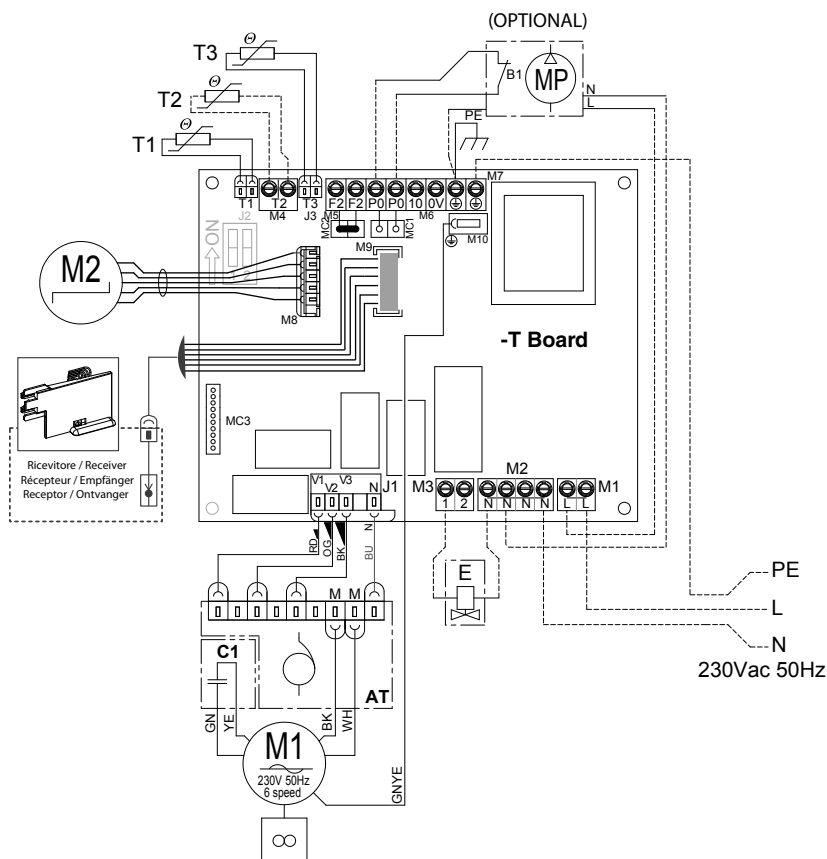


LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa

KEY:

AT = Autotransformer
C1 = Capacitor
D1 = Configuration dip-switches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump



LÉGENDE:

AT = Autotransformateur
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre en être ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats

LEGENDE:

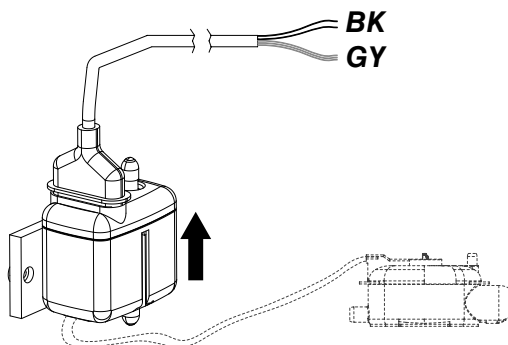
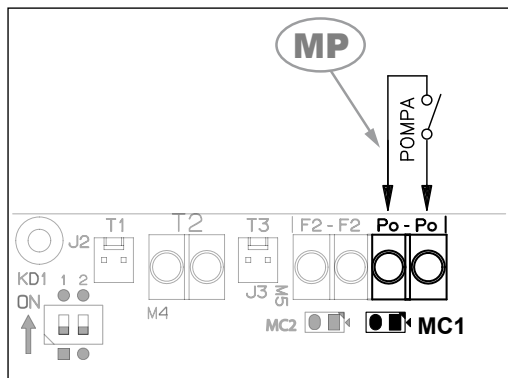
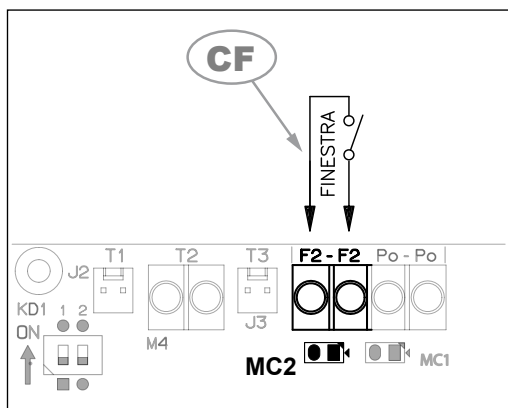
AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/ Personalanwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe

TECKENFÖRKLARING:

AT = Autotransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurationsbrytare
E = Vattenventil
T1 = Luftsensor (monterad på apparatens inlopp)
T2 = Sond Change-Over (tillval)
T3 = Lågtemperaturtermostaten
M1 = Fläkt
M2 = Klaffmotor
M8 = Klaffens kontaktdon
M9 = Kontaktdon IR-mottagare
CF = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster / närvaro av person. Om öppen stannar enheten
MP = Kondensatpump

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

AT = Автотрансформатор
C1 = Конденсатор
D1 = Переключатели конфигурации
E = клапан воды
T1 = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения (дополнительно)
T3 = термостат отключения при низкой температуре
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный коннектор ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто / присутствие человека напряжение - свободный контакт. Если открыт, устройство остановится
MP = Конденсатный насос



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonde presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper
MC2 di chiusura del contatto.

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the
appliance can operate.

When the contact is open the
appliance is stopped.

If used, remove the **MC2**
Jumper for contact closure.

Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper
MC1 di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa
di evacuazione condensa
vedere pagina dedicata.

Esegui i collegamenti come
da schema elettrico (sezione
scheda elettronica).

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1**
Jumper for contact closure.

See dedicated page to
assemble the condensate
pump.

Make the connections
as indicated in the wiring
diagram (electronic board
section).

Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	HJÄLPKONTAKTERNAS FUNCTION	ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КОНТАКТОВ
Contact CF (F2-F2): • contact fenêtre ouverte • sonde détection de présence • autre système Contact fermé l'appareil fonctionne. Contact ouvert l'appareil s'arrête. Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.	Kontakt CF (F2-F2): • Kontakt für offenes Fenster • Personalanwesenheitsmelder • anderem System Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät. Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus. Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.	Kontakt CF (F2-F2): • en kontakt öppet fönster • sensorer för närvarande person • övriga system När kontakten är stängd kan apparaten fungera. När kontakten är öppen stängs apparaten av. Om använd, ta bort MC2 Jumper för stängning av kontakt.	Контакт CF (F2-F2): • контактом открытого окна • датчиком присутствия человека • прочими системами Когда контакт закрыт, агрегат работает. Когда контакт закрыт, агрегат останавливается. При использовании удалить MC2 перемычку для замыкания контактов.
Contact MP (Po-Po): Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact. Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page dédiée. Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (section carte électronique).	Kontakt MP (Po-Po): Alarmschalter kondensatpumpe Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen. Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe die gewidmete seite. Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (abschnitt Elektronikplatine).	Kontakt MP (Po-Po): Larmkontakt för kondensatpump Om använd, ta bort MC1 Jumper för stängning av kontakt. See dedicated page to assemble the condensate pump. Utför anslutningarna som i kopplingsschemat (electronic board section).	Контакт MP (Po-Po): Аварийный выключатель насоса отвода конденсата При использовании удалить MC1 перемычку для замыкания контактов. См. страницу посвящена для сборки конденсатного насоса. Произвести соединения, как изображено на монтажной схеме электропроводки (секция электронная плата)
Contact d'alarme: BK = Noir GY = Gris	Alarmschalter: BK = Schwarz GY = Grau	Larmkontakt: BK = Svart GY = Grå	Переключатель сигнализации: BK = черный GY = Серый

BATTERIE

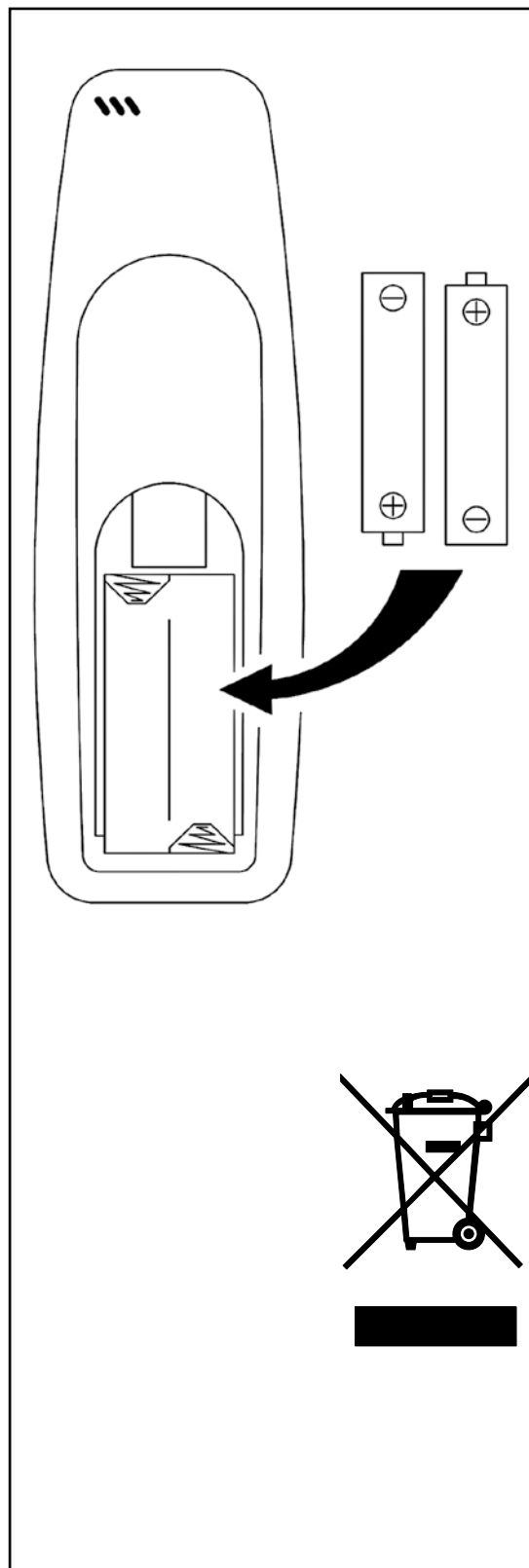
Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.

Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.

BATTERIES

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

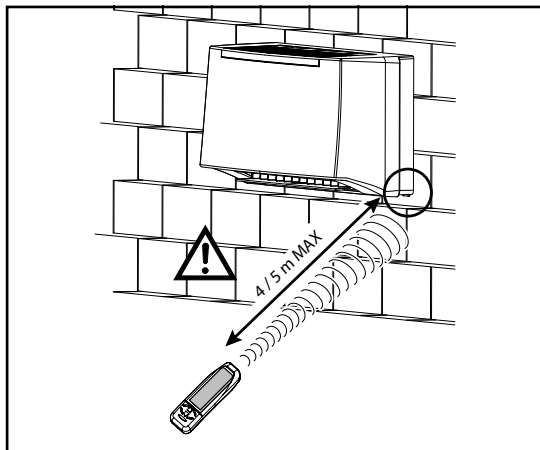
Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.



**NON DISPERDERE
LE BATTERIE
NELL'AMBIENTE.
UTILIZZARE GLI APPOSITI
CONTENITORI SMALTITORI.**

**DISPOSE OF THE
BATTERIES
PROPERLY, USING
THE PROPER
WASTE CONTAINERS.**

PILES	BATTERIEN	BATTERIER	БАТАРЕЙКИ
Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies. Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt. <u>NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.</u>	Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden. Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt. <u>BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.</u>	Innan betjäning med fjärrkontrollen måste de bifogade batterierna sättas i. Typ AAA 1.5 Volt-batterier måste användas. <u>ÅTERVINN. BATTERIERNÄ PÅ DÄRFÖR AVSEDD PLATS.</u>	До выполнения любой операции с дистанционным управлением вставьте прилагаемый батарейки. Необходимо использовать батарейки типа AAA 1,5 В. <u>НЕ ЗАСОРЯЙТЕ БАТАРЕЙКАМИ ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ. ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ БАТАРЕЙКИ ВЫБРАСЫВАЙТЕ В СПЕЦИАЛЬНЫЕ КОНТЕЙНЕРЫ.</u>



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi.

Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays.

This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

LED SIGNAL TABLE

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO RED ROUGE			LED VERDE GREEN VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta / ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X (*)			X	
Errore sonda (T1-T2-T3) / Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto / Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X (**)		X	
Allarme pompa attivo o più stati di allarme attivi / Active pump alarm or more alarms activated / Alarme pompe activée ou plusieurs alarmes activées			X			X

(*) LED Rosso acceso a bassa intensità luminosa / (*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Doppio lampeggio / (**) Double flashing

KD1



IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

L'impostazione dei dip switches deve essere eseguita a macchina priva di alimentazione.

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES	ALLGEMEINE ANMERKUNGEN	ALLMÄNNA UPPGIFTER	ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ
Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.	Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.	Denna fjärrkontroll använder IR-strålar. Detta betyder att fjärrkontrollen måste riktas mot mottagaren på anläggningens insida för att sända styrsignalerna till apparaten.	Данный пульт дистанционного управления использует инфракрасное излучение. Это означает, чтобы послать сигнал управления устройству, пульт должен быть направлен на ресивер, расположенный со стороны оборудования.
TABLEAU SIGNALISATION LED	LED-SIGNAL-TABELLE	TABELL MED LED-SIGNALER	ТАБЛИЦА СВЕТОДИОДНЫХ СИГНАЛОВ

ZUSTÄNDE / TILLSTÅND / СТАТУС	LED ROT RÖD КРАСНЫЙ			LED GROEN GRÖN ЗЕЛЕНый		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt / ON och T3 ej uppfyllda / ON (вкл) и T3 неудовлетворительно		X (*)			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) / Sondfel (T1-T2-T3) / Ошибка датчика (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet / Kontakt öppet fönster / Контакт открытого окна			X (**)		X	
Pumpenalarm aktiv oder mehrere Alarme aktiv / Pump larm aktiv eller fler larm aktiva / Или несколько сигнал включенного насоса			X			X

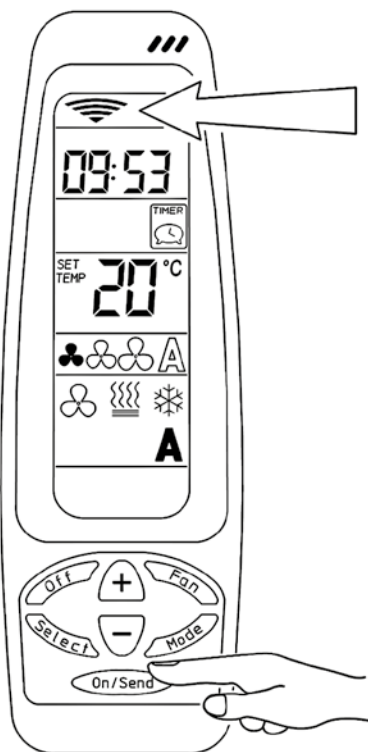
(*) LED Rouge allumé à faible intensité lumineuse / (*) Rotes LED-Licht mit niedriger Lichtstärke eingeschaltet /

(*) Low bright intensity Red LED power-On / (*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double clignotement / (**) Doppeltes Blinken / (**) Double flashing / (**) двойной вспышка

PROGRAMMATION DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES	INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS-BRYTARE	УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.	Inställning av DIP switchar får endast göras efter att strömmen till aggregatet har brutits.	Настройка DIP-переключателей должна происходить при выключенном аппарате.

		Position / Läge / Положение	
DIP	DEFAULT	ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Samtidig temperaturstyrning Одновременное регулирование контроль температуры	Temperaturregelung der Ventile Temperaturstyrning på ventilen Регулирование температуры на клапане
2	OFF	Slave	Master

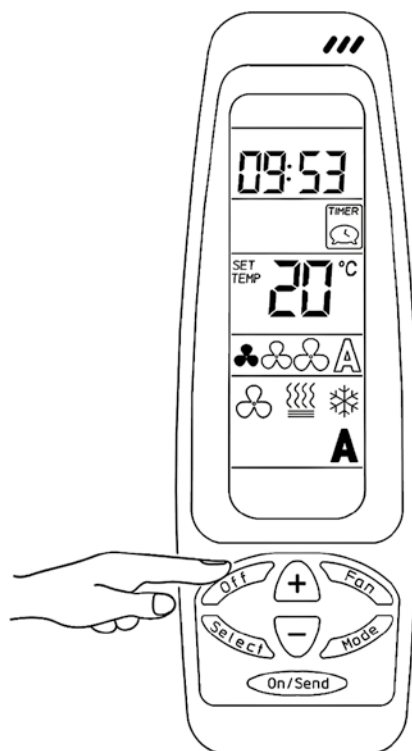


- Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto

"ON/SEND":

- Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing

the "ON/SEND" button.



- Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto

"OFF":

- To switch off the appliance, on the other hand, simply press

the "OFF" button.

- Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche

"ON/SEND":

- Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche

"OFF":

- Jedes Mal wenn die Betriebs-parameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste

"ON/SEND" übersendet werden.

- Zum Ausschalten des Geräts einfach die

Taste "OFF" drücken.

- När Fläktkonvektorens arbetsparameter måste ändras, måste instruktionerna sändas till enheten genom att trycka på knappen

"ON/SEND":

- För att stänga av apparaten tryck bara på knappen

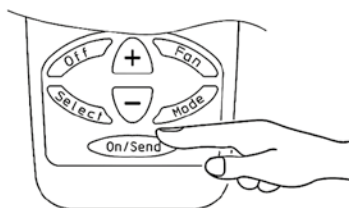
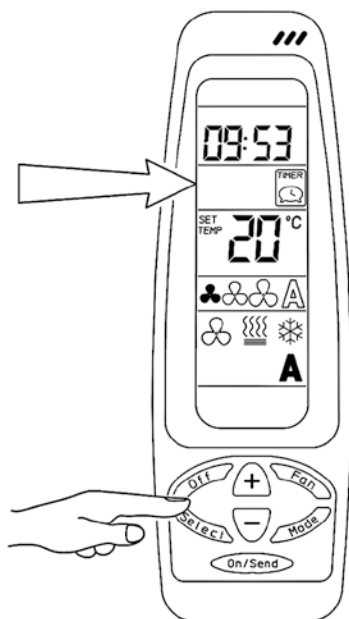
"OFF":

- Каждый раз, когда необходимо изменить параметры работы вентилятора конвектора Cassette требуется передать команду, нажав кнопку

"ON/SEND":

- Для выключения агрегата достаточно нажать кнопку

"OFF":



IMPOSTAZIONE OROLOGIO

Impostazione
dell'orologio del telecomando
e/o dell'apparecchio.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere il tasto **SELECT**: **CLOCK SET** inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.
- Premendo nuovamente il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.
- Premere il tasto **ON/SEND** di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto **SELECT** per uscire dal programma.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

SETTING THE CLOCK

Setting the clock
on the remote control
and/or the appliance.

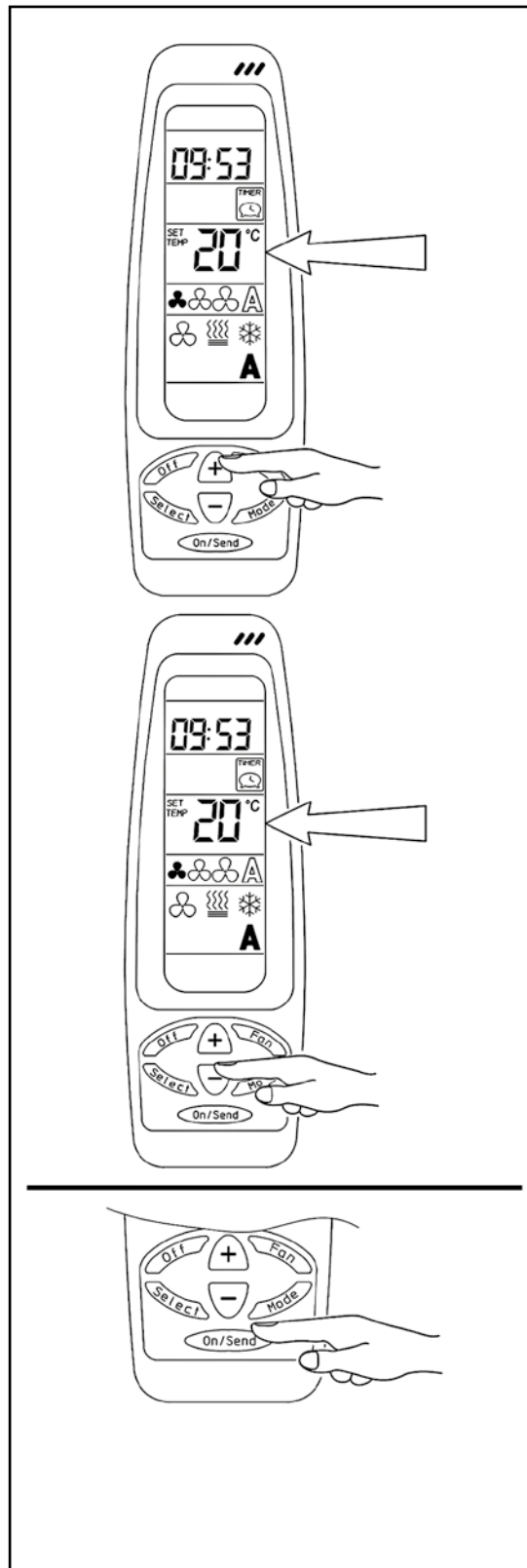
1 - Selecting the operating mode

- Press the **SELECT** button: **CLOCK SET** will start flashing.
- Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.
- Press the **SELECT** button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.
- Press the **ON/SEND** button to send the information or alternatively press the **SELECT** button again to exit the procedure.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

PROGRAMMATION HORLOGE	EINSTELLUNG DER UHR	STÄLLA IN KLOCKAN	УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ
Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.	Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.	Ställa in klockan på fjärrkontrollen och/eller apparaten.	Установка времени в дистанционном управлении и в агрегате.
1 - Sélection mode de fonctionnement - Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure. - Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. - Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme. 2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	1 - Wahl des Betriebsmodus - Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen. - Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen. 2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	1 - Välja funktionsläge - Tryck på knappen SELECT: CLOCK SET börjar att blinka. - Tryck på knappen (+) eller (-). Timmarna börjar att blinka. Använd (+) eller (-) för att ställa in timmarna. - Tryck på knappen SELECT igen. Minuterna börjar att blinka. Använd knappen (+) eller (-) för att ställa in minuterna. - Tryck på knappen ON/SEND för att sända informationen eller tryck på knappen SELECT igen för att lämna proceduren. 2 - Överföring av funktionsläge - För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND.	1 - Выбор режима работы - Нажмите кнопку SELECT: Начнет мигать CLOCK SET. - Нажмите кнопки (+) или (-), начнет мигать значение часов. Нажмите кнопки (+) или (-) для установки текущего часа. - При повторном нажатии на кнопку SELECT начнет мигать значение минут. Нажмите кнопки (+) или (-) для установки текущей минуты. - Нажмите кнопку передачи ON/SEND или еще раз нажмите кнопку SELECT для выхода из программы. 2 - Передача выбранного режима работы - Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.



IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO

Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

SETTING THE SET POINT

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

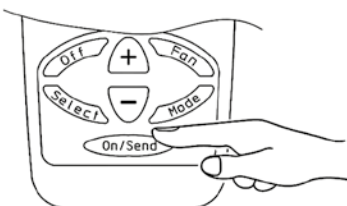
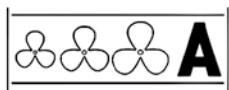
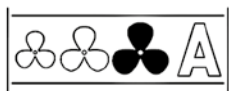
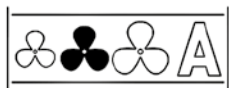
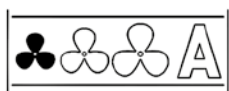
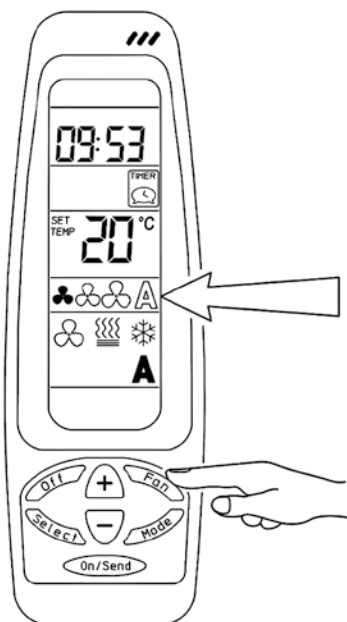
1 - Selecting the operating mode

- Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE	EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS	STÄLLA IN STÄLLPUNKTEN	УСТАНОВКА ТРЕБУЕМОГО НАБОРА ПАРАМЕТРОВ
À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.	Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.	Tryck på knappen (+) eller (-) för att öka eller minska den önskade temperaturen. Efter att önskat värde uppnåtts, tryck på knappen ON/SEND för att sända informationen till Fläktkonvektorer-enheten.	Нажмите кнопки (+) или (-) для увеличения или уменьшения температуры. После того, как требуемое значение будет установлено нажмите кнопку ON/SEND, чтобы передать информацию в вентилятор конвектор Cassette.
1 - Sélection mode de fonctionnement	1 - Wahl des Betriebsmodus	1 - Välja funktionsläge	1 - Выбор режима работы
• À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.	• Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.	• Tryck på knappen (+) eller (-) för att ändra till önskat börvärde för temperaturen.	• Нажмите кнопки (+) или (-) для изменения набора параметров, относящихся к требуемой температуре.
2 - Transmission mode de fonctionnement	2 - Übertragung des Betriebsmodus	2 - Överföring av funktionsläge	2 - Передача выбранного режима работы
• Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	• Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	• För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND.	• Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.



IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

SETTING THE FAN MODE

Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica.
Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic.
Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Velocità minima

- Velocità media

- Velocità massima

- Funzione automatico

1 - Selecting the operating mode

- Low speed

- Medium speed

- High speed

- Automatic function

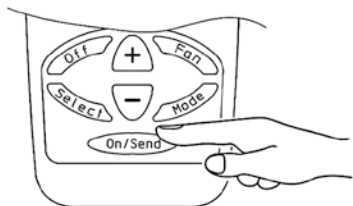
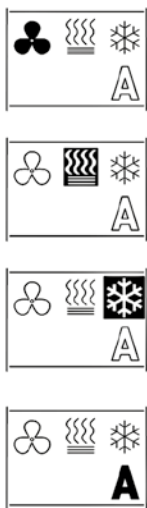
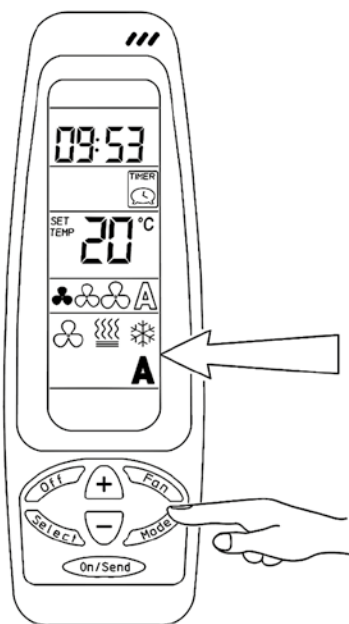
2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION	EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG	STÄLLA IN FLÄKTENS LÄGE	ПАРАМЕТРЫ ВЕНТИЛЯЦИИ
Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.	Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatorzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.	Tryck på knappen FAN för att välja den önskade hastigheten på fläkten: låg, mellan, hög eller automatisk. Efter att önskad hastighet valts, sänd datan till apparaten med hjälp av knappen ON/SEND.	Нажмите кнопку FAN, чтобы выбрать режим работы - Низкую, среднюю, высокую или автоматическую скорость вентиляции. После того, как требуемая скорость задана передайте параметр в агрегат, используя кнопку ON/SEND.
1 - Sélection mode de fonctionnement • Petite vitesse • Moyenne vitesse • Grande vitesse • Fonction automatique	1 - Wahl des Betriebsmodus • Min. Drehzahl • Mittlere Drehzahl • Max. Drehzahl • Automatikbetrieb	1 - Välja funktionsläge • Låg hastighet • Mellanhög hastighet • Hög hastighet • Automatisk funktion	1 - Выбор режима работы • Минимальная скорость • Средняя скорость • Максимальная скорость • Автоматическая работа
2 - Transmission mode de fonctionnement • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Överföring av funktionsläge • För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND.	2 - Передача выбранного режима работы • Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.



MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Premere il pulsante **MODE** per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffreddamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

OPERATING MODES

Press the **Mode** button to select the desired operating mode:

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).

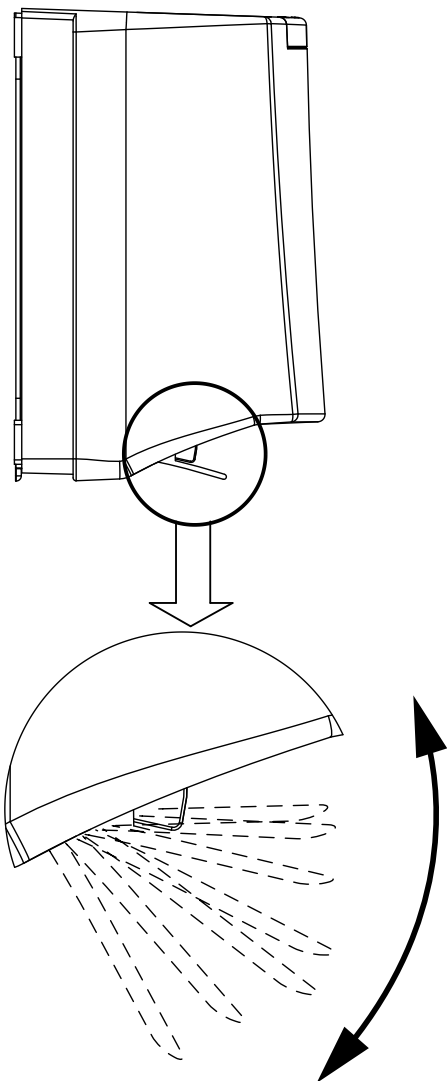
1 - Selecting the operating mode

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

MODE DE FONCTIONNEMENT	BETRIEBSMODUS	FUNKTIONSLÄGEN	РЕЖИМЫ РАБОТЫ
Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu: • Ventilation • Chauffage • Refroidissement • Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).	Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen: • Belüftung • Heizbetrieb • Kühlbetrieb • Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).	Tryck på knappen Mode för att välja det önskade funktionsläget: • Fläkt • Värme • Kylning • Automatisk (efter att den önskade temperaturen ställts in, väljer apparaten automatiskt värme- eller kyl-läget beroende på omgivningstemperaturen som mätts. Denna funktion kan användas på enheter med 4 rör med varma och kalla flöden alltid tillgängliga).	Нажмите кнопку MODE, чтобы выбрать требуемый режим работы: • Вентиляция • Нагрев • Охлаждение • Автоматический режим (после задания требуемой температуры прибор автоматически выбирает режим охлаждения или нагрева на основании полученной температуры окружающей среды. Этот режим может использоваться в случае использования агрегата с 4 трубами с постоянным притоком холодной и горячей жидкости).
1 - Sélection mode de fonctionnement • Ventilation • Chauffage • Refroidissement • Automatique	1 - Wahl des Betriebsmodus • Belüftung • Heizbetrieb • Kühlbetrieb • Automatikbetrieb	1 - Välja funktionsläge • Fläkt • Värme • Kylning • Automatisk	1 - Выбор режима работы • Вентиляция • Нагрев • Охлаждение • Автоматический
2 - Transmission mode de fonctionnement • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Överföring av funktionsläge • För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND.	2 - Передача выбранного режима работы • Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND



SWING

- Premere il tasto **SELECT** fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:



- Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione **SWING**.

NOTA: di default la funzione è disattivata.



funzione **disattivata**



funzione **attivata**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.
- Quando viene attivato lo **SWING** il flap del ventilconvettore oscilla.
- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione scelta.

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di **SWING**.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- Press **SELECT** until the flashing symbol appears:



- Press (+) or (-) to activate or deactivate the **SWING** function.

NOTE: the function is deactivated by default.



function **deactivated**



function **activated**

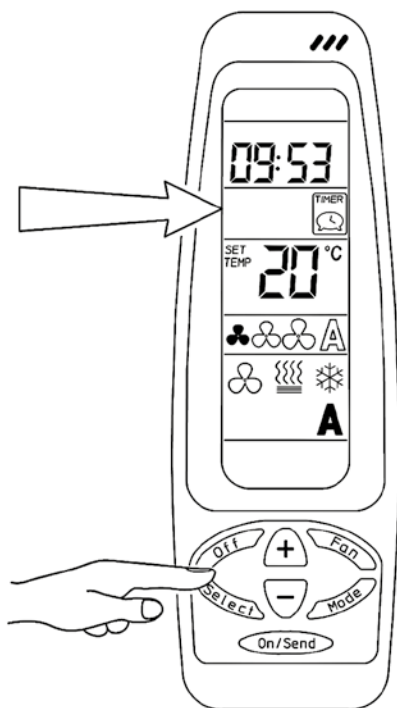
- Press **ON/SEND** to send the information to the appliance.
- The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated.
- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the **SWING** function and, by pressing the **ON/SEND** key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.

ATTENTION!
Do not attempt to manually stop the flaps during the **SWING** function.

We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots may cause their malfunctioning.

SWING	SWING	SWING	SWING (КАЧАНИЕ)
- Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:  - Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction SWING. REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.  fonction désactivée	- Taste SELECT drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:  - Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten SWING. HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.  Funktion aus	- Tryck på SELECT tills den blinkande symbolen visas:  - Tryck på (+) eller (-) för att aktivera eller avaktivera funktionen SWING. OBS: Funktionerna är som standard avaktiverad.  funktion avaktiverad	- Нажимать SELECT (выбор) до тех пор, пока не появиться знак:  - Нажать (+) или (-), чтобы включить или выключить функцию SWING. ПРИМЕЧАНИЕ: функция выключается по умолчанию.  функция выключена
 fonction activée - Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche ON/SEND. - Lorsque le SWING est activé le flap du ventilateur oscille. - Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction SWING et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche ON/SEND au moment où le flap est mis dans la position choisie. ATTENTION! Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING. Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air. Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.	 Funktion ein - Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste ON/SEND drücken. - Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors. - Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet. ACHTUNG! Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten. Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden. Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.	 funktion aktiverad - Tryck på ON/SEND för att skicka information till apparaten. - Den väggmonterade fläktkonvektorns klaff oscillerar när driftläget SWING är aktiverat. - Om du vill stoppa klaffen i ett särskilt läge ska du upprepa förfarandet ovan, välja avaktiverad SWING-funktion och skicka information till apparaten genom att trycka på knappen ON/SEND när klaffen är i önskat läge. VARNING! Försök inte stoppa klaffarna för hand när SWING-funktionen är aktiv. Vi rekommenderar att använda fjärrkontrollen för att justera luftflödets riktning. Vid manuell aktivering av luftöppningarna kan deras funktion förstöras.	 функция включена - Нажать ON/SEND (ВКЛ/ОТПРАВИТЬ), чтобы послать информацию устройству. - Подкрылка настенного вентиляционного доводчика качается, когда включен режим SWING. - Если необходимо остановить подкрылку в определенном положении, повторить вышеописанную операцию, отключить режим SWING и с помощью кнопки ON/SEND отправить устройству сигнал, когда подкрылка находится в желаемом положении. ВНИМАНИЕ! Не пытаться остановить подкрылки вручную во время работы в режиме SWING. Рекомендуется использовать пульт дистанционного управления для регулирования направления воздушного потока. Попытка изменить положение подкрылок вручную может привести к поломке.



PROGRAM
START



TIMER

IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.

1 - Selezione modalità di funzionamento

IMPOSTAZIONE ORA DI AVVIAMENTO:

- Premere il tasto **SELECT** due volte. La scritta **PROGRAM & START** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).
- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

TIMER

IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.

1 - Selecting the operating mode

SETTING THE START TIME:

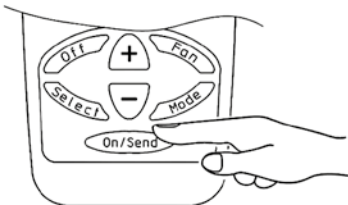
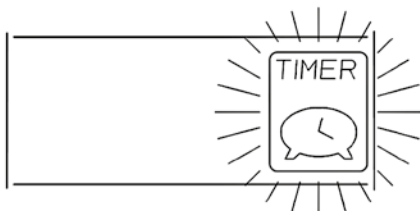
- Press the **SELECT** button twice. The message **PROGRAM & START** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

TIMER	TIMER	TIMER	ТАЙМЕР
IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.	WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmier- modus und kehrt in den Ruhezustand zurück.	VIKTIG: om ingen knapp tryckts in innan 10 sekunder, lämnar fjärrkontrollen inställningsproceduren och går tillbaka till standby-läget.	ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ: если кнопки не нажимаются за 10 секунд, пульт выходит из программы установки параметров и возвращается в дежурный режим.
1 - Sélection mode de fonctionnement	1 - Wahl des Betriebsmodus	1 - Välja funktionsläge	1 - Выбор режима работы
<u>PROGRAMMATION</u> <u>HEURE DE MISE EN MARCHÉ:</u>	<u>EINSTELLUNG DER EINSCHALTZEIT:</u>	<u>STÄLLA</u> <u>IN START-TIDEN:</u>	<u>УСТАНОВКА</u> <u>ВРЕМЕНИ ВКЛЮЧЕНИЯ:</u>
- Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur. - Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-). - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.	- Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.	- Tryck två gånger på knappen SELECT. Meddelandet PROGRAM & START blinkar på displayen. - Tryck på knappen (+) eller (-). Timmarna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in timmarna. - Tryck på knappen SELECT. Minuterna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in minuterna.	- Два раза нажмите кнопку SELECT. На дисплее появится мигающая надпись PROGRAM & START. - Нажмите кнопки (+) или (-), начнет мигать значение часов. Для установки значения часа воспользуйтесь кнопками (+) или (-). - Нажмите на кнопку SELECT, начнет мигать значение минут. Для установки значения минут воспользуйтесь кнопками (+) или (-).

PROGRAM

STOP

TIMER



IMPOSTAZIONE ORA DI SPEGNIMENTO:

- Premere il tasto **SELECT**. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggia.

Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF
Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON
Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo.
Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**.
Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

SETTING THE STOP TIME:

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash.

Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF
The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button disables the **TIMER** function.

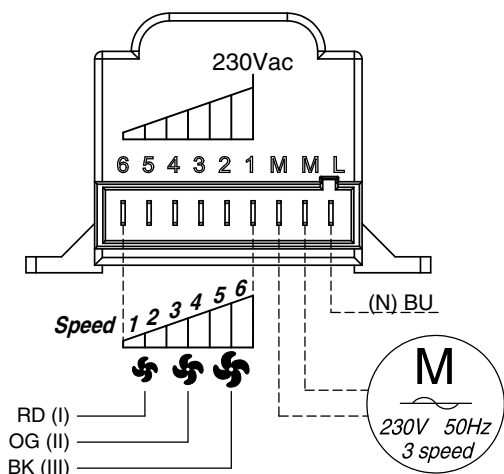
TIMER ON
The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle.
To stop the set cycle, select **TIMER OFF**.
To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

PROGRAMMATION HEURE D'ARRÊT:	EINSTELLUNG DER AUSSCHALTZEIT:	STÄLLA IN STOP-TIDEN:	УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ ВЫКЛЮЧЕНИЯ:
- Appuyer sur la touche SELECT PROGRAM & STOP clignote sur l'afficheur. - Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-). - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-). - Appuyer sur la touche SELECT le symbole du TIMER commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation TIMER ON ou OFF le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner TIMER ON (activé) ou TIMER OFF (désactivé). TIMER OFF Le TIMER est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND on exclut la fonction TIMER. TIMER ON Le TIMER est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND la fonction TIMER est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés. Une fois programmé TIMER ON l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner TIMER OFF. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner TIMER ON.	- Die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & STOP. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen. - Die Taste SELECT drücken; das TIMER-Symbol beginnt zu blinken. Die TIMER-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der TIMER ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder TIMER ON (eingeschaltet) oder TIMER OFF (ausgeschaltet) einstellen. TIMER OFF Der TIMER ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion ausgeschlossen. TIMER ON Der TIMER ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert. Nachdem TIMER ON eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, TIMER OFF einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, TIMER ON einstellen.	- Tryck på knappen SELECT. Meddelandet PROGRAM & STOP blinkar på displayen. - Tryck på knappen (+) eller (-). Timmarna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in timmarna. - Tryck på knappen SELECT. Minuterna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in minuterna. - Tryck på knappen SELECT. Symbolen TIMER börjar att blinka. TIMER-inställningarna är de som ställdes in tidigare. När inställningarna TIMER ON eller OFF ändras, kommer överförings symboler att blinka. Använd (+) eller (-) för att välja TIMER ON eller TIMER OFF. TIMER OFF TIMERn är av; att sända informationen till apparaten genom att trycka bara på knappen On/Send inaktiverar TIMER-funktionerna. TIMER ON TIMERn är på; att sända informationen till apparaten genom att trycka bara på knappen On/Send aktiverar TIMER-funktionerna beroende på tiderna som tidigare ställts in. Efter att funktionen TIMER ON valts, kommer apparaten alltid att upprepa samma cykel. För att avsluta inställningen, välj TIMER OFF. För att ändra inställningen, välj TIMER ON.	- Нажмите кнопку SELECT. На дисплее появится мигающая надпись PROGRAM & STOP. - Нажмите кнопки (+) или (-), начнет мигать значение часов. Для установки значения часа воспользуйтесь кнопками (+) или (-). - Нажмите на кнопку SELECT, начнет мигать значение минут. минут воспользуйтесь кнопками (+) или (-). - Нажмите кнопку SELECT, начнет мигать символ TIMER. Параметры TIMER будут теми, что заданы ранее. Каждый раз при изменении параметра TIMER ON и OFF мигает символ передачи данных. При помощи кнопок (+) или (-) задайте TIMER ON (включен) или TIMER OFF (выключен). TIMER OFF ТАЙМЕР отключен; При передаче данных в агрегат при нажатии кнопки ON/SEND функция TIMER отключается. TIMER ON ТАЙМЕР включен; При передаче данных в агрегат при нажатии кнопки ON/SEND включается функция TIMER и заданные прежде параметры времени включения. После того, как передан параметр TIMER ON прибор обязательно повторяет цикл. Для того, чтобы прервать заданный цикл, установите TIMER OFF. Для того, чтобы изменить заданный цикл, установите TIMER ON.
2 - Transmission mode de fonctionnement	2 - Übertragung des Betriebsmodus	2 - Överföring av funktionsläge	2 - Передача выбранного режима работы
Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND.	Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.



Modello -MB

(MASTER/SLAVE
RS485)

I ventilconvettori sono dotati di **scheda elettronica di potenza MB**, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.

I VENTILCONVETTORI
POSSONO ESSERE
COLLEGATI TRA
LORO TRAMITE
UNA RETE SERIALE.

-MB Model

(MASTER/SLAVE
RS485)

The fan coils have an **MB electronic power board**, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.

THE FAN COILS CAN
BE CONNECTED TO
EACH-OTHER BY MEANS
OF A SERIAL NETWORK.

I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla scheda elettronica. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. A seguire tutte le altre velocità.

The fan coil comes equipped with a fan that has a 6 speed motor, of which only 3 are connected to the terminal board. Motor speeds are obtained through an auto-transformer. If wanting to make changes to the speed on the spot, it is sufficient to move the speed cable connections (red, orange and black), that are connected to the auto-transformer, following the numbering in the diagram. The no. 6 connection on the auto-transformer corresponds to speed 1 from the table included in the sales catalogue. All other speeds follow the same connection logic.

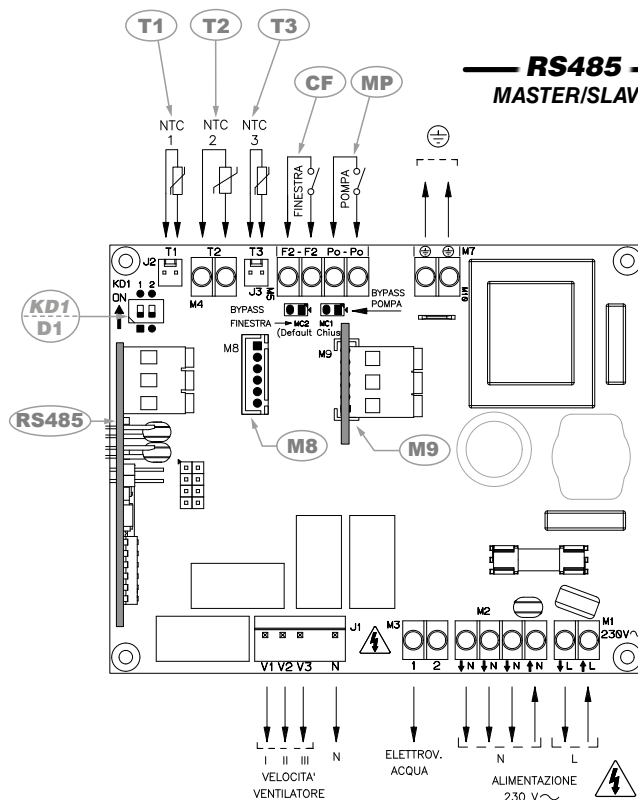
LEGENDA

GNYE = Giallo/Verde
RD = Rosso = Minima
OG = Arancio = Media
BK = Nero = Massima
BN = Marrone
BU = Blu

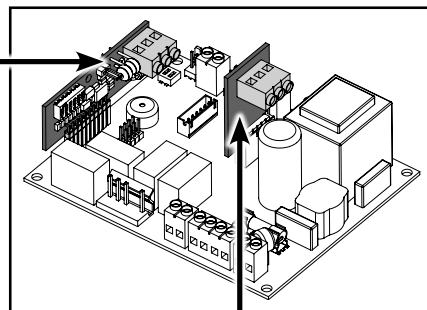
LEGEND

GNYE = Yellow/Green
RD = Red = Low
OG = Orange = Medium
BK = Black = High
BN = Brown
BU = Dark blue

Modèle -MB (MAÎTRE/ESCLAVE RS485)	Modell -MB (MASTER/SLAVE RS485)	Modell -MB (MASTER/SLAVE RS485)	Модель -MB (MASTER/SLAVE RS485)
Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation. <u>LES VENTIL-CONVECTEURS PEUVENT ÊTRE RACCORDÉS ENTRE EUX PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UN RÉSEAU SÉRIEL.</u> Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquées sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur correspond à la vitesse 1 du tableau mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.	Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden. <u>DIE GEBLÄSEKONVEKTOREN KÖNNEN ÜBER EIN SERIELLES NETZ MITEINANDER VERBUNDEN WERDEN.</u> Die Gebläse-Konvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.	Fläktkonvektorererna är försedda med ett MB elektroniskt kretskort som är förberett för olika funktioner och justeringslägen för att kunna uppfylla olika installationskrav. <u>FLÄKTKONVEKTORERNA KAN ANSLUTAS TILL VARANDRA I ETT SERIELLT NÄTVERK.</u> Fläktkonvektorn har en fläktmotor med 6 varvtalsinställningar, varav endast 3 är kopplade till plintkortet. Motorns varvtal regleras genom en autotransformator. För att ändra varvtalet är det bara att flytta kablarna (röd, orange och svart) som är anslutna till autotransformatorn, enligt numreringen i diagrammet. Anslutning nr 6 på autotransformatorn motsvarar varvtal 1 i tabellen i produktkatalogen. Samma anslutningsföljd gäller för alla övriga varvtal.	Вентиляторные доводчики оснащены электронной платой MB для выполнения различных функций и регулировок, чтобы удовлетворить требованиям к установке. <u>ВЕНТИЛЯТОРНЫЕ ДОВОДЧИКИ МОГУТ БЫТЬ СОЕДИНЕНЫ МЕЖДУ СОБОЙ С ПОМОЩЬЮ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЙ СЕТИ.</u> Конвектор укомплектован 6-скоростным мотором; только 3 скорости выведены на клеммную коробку. Скорости конвектора устанавливаются посредством автотрансформатора. При желании, возможно изменить установки скорости непосредственно на месте: для этого достаточно сместить соответствующие провода (красный, оранжевый и черный), ведущие к автотрансформатору, следуя нумерации на чертеже. Зажим с номером 6 соответствует 1-й скорости из таблицы каталога. Остальные зажимы следуют той же логике.
LÉGENDE	LEGENDE	TECKENFÖRKLARING	ОБОЗНАЧЕНИЯ
GYNE = Juane/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé	GYNE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau	GYNE = Gull/Grön RD = Röd = lågt OG = Orange = medelhögt BK = Svart = högt BN = Brun BU = Mörkblå	GYNE = Желтый / Зеленый RD = красный = минимальная OG = оранжевый = средняя BK = черный = максимальная BN = коричневый BU = синий



**RS485
MASTER/SLAVE**



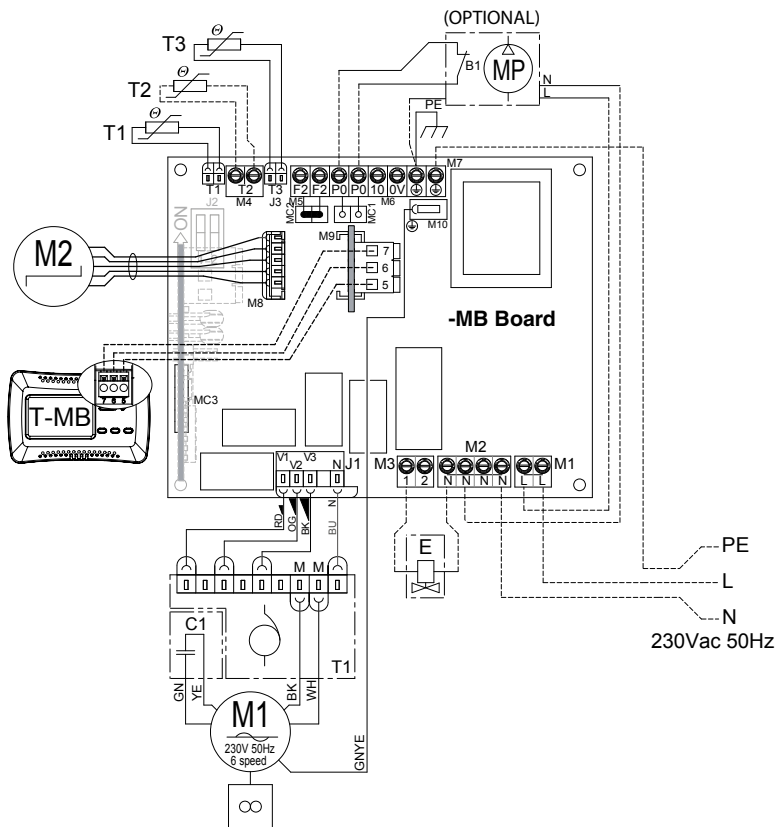
**COMANDO
CONTROLLER
COMMANDE
STYERENHET
STYRENHET
БЛОК
УПРАВЛЕНИЯ
T-MB**

LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485/ Master-Slave

KEY:

AT = Autotransformer
C1 = Capacitor
D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump
RS485 = Terminals 0/D-/D+ for the Master-Slave/ RS485 serial connection



LÉGENDE:

AT = Autotransformateur
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Electrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/ Maître-Esclave

LEGENDE:

AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/ Personalanwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/ Master-Slave

TECKENFÖRKLARING:

AT = Autotransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurationsbrytare
E = Vattenventil
T1 = Luftsensor (monterad på apparatens inlopp)
T2 = Sond Change-Over (tillval)
T3 = Lågtemperaturtermostaten
M1 = Fläkt
M2 = Klaffmotor
M8 = Klaffens kontaktdon
M9 = Kontaktdon IR-mottagare
CF = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster / närvaro av person. Om öppen stannar enheten
MP = Kondensatpump
RS485 = Klämmor 0/D-/D+ för seriekopplingen Master-Slave/RS485

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

AT = Автотрансформатор
C1 = Конденсатор
D1 = Переключатели конфигурации
E = клапан воды
T1 = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения (дополнительно)
T3 = термостат отключения при низкой температуре
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный коннектор ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто / присутствие человека напряжение - свободный контакт. Если открыт, устройство остановится
MP = Конденсатный насос
RS485 = Терминалы 0/D-/D+ для Ведущий-Ведомый/RS485 после ледовательного соединения



IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

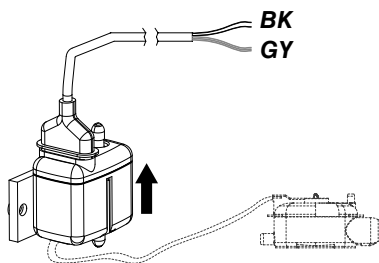
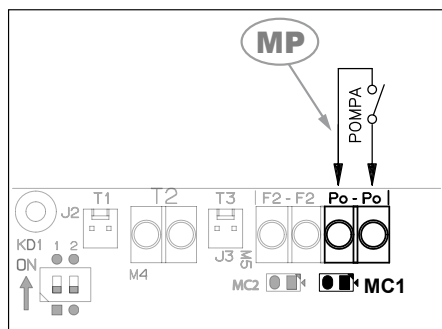
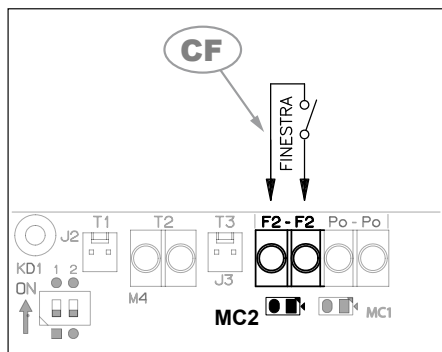
L'impostazione dei dip switches deve essere eseguita a macchina prima di alimentazione.

Il Blocco **DIP** può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonde presenza persona

- un altro sistema

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.

Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina dedicata.

Eseguire i collegamenti come da schema elettrico (sezione scheda elettronica).

Contatto dell'allarme:

BK = Nero

GY = Grigio

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors

- other systems

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is open the appliance is stopped.

If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.

See dedicated page to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (electronic board section).

Alarm switch:

BK = Black

GY = Grey

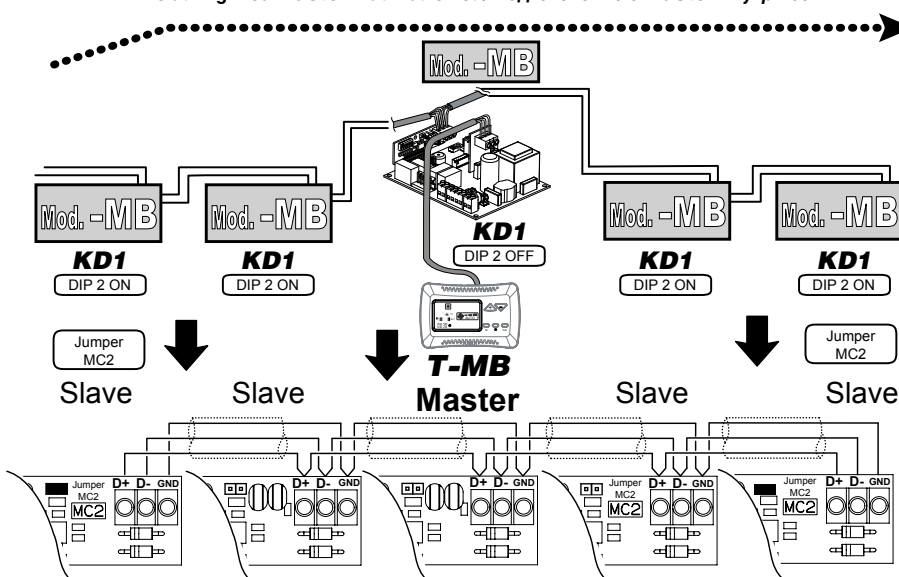
PROGRAMMATION DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES	INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS- BRYTARE	УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.	Inställning av DIP switchar får endast göras efter att strömmen till aggregatet har brutits.	Настройка DIP-переключателей должна происходить при выключенном аппарате.
Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	Inställning av DIP switchar görs för att ändra reglerfunktioner enligt tabellen nedan.	Фиксируя DIP -переключатель, можно изменять функции контроллера (как указано в следующей таблице).

Position / Lage / Положение			
DIP	DEFAULT	ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Samtidig temperaturstyrning Одновременное регулирование контроль температуры	Temperaturregelung der Ventile Temperaturstyrning på ventilen Регулирование температуры на клапане
2	OFF	Slave	Master

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	HJÄLPKONTAKTERNAS FUNCTION	ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КОНТАКТОВ
Contact CF (F2-F2): - contact fenêtre ouverte - sonde détection de présence - autre système Contact fermé l'appareil fonctionne. Contact ouvert l'appareil s'arrête. Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.	Kontakt CF (F2-F2): - Kontakt für offenes Fenster - Personal-anwesenheitsmelder - anderem System Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät. Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus. Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.	Kontakt CF (F2-F2): - en kontakt öppet fönster - sensorer för närvarande person - övriga system När kontakten är stängd kan apparaten fungera. När kontakten är öppen stängs apparaten av. Om använd, ta bort MC2 Jumper för stängning av kontakt.	Контакт CF (F2-F2): - контактом открытого окна - датчиком присутствия человека - прочими системами Когда контакт закрыт, агрегат работает. Когда контакт закрыт, агрегат останавливается. При использовании удалить MC2 перемычку для замыкания контактов.
Contact MP (Po-Po): Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact. Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page dédiée. Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (section carte électronique).	Kontakt MP (Po-Po): Alarmschalter kondensatpumpe Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen. Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe die gewidmete seite. Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (abschnitt elektronikplatte).	Kontakt MP (Po-Po): Larmkontakt för kondensatpump Om använd, ta bort MC1 Jumper för stängning av kontakt. See dedicated page to assemble the condensate pump. Utför anslutningarna som i kopplingsschemat (electronic board section).	Контакт MP (Po-Po): Аварийный выключатель насоса отвода конденсата При использовании удалить MC1 перемычку для замыкания контактов. См. страницу посвящена для сборки конденсатного насоса. Произвести соединения, как изображено на монтажной схеме электропроводки (секция электронная плата).
Contact d'alarme: BK = Noir GY = Gris	Alarmschalter: BK = Schwarz GY = Grau	Larmkontakt: BK = Svart GY = Grå	Переключатель сигнализации: BK = черный GY = Серый

FUNCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE	MASTER-SLAVE- FUNKTION	FUNKTION MASTER-SLAVE	РАБОТА В РЕЖИМЕ MASTER-SLAVE
<u>Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec le commande T-MB</u> Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages de la commande T-MB à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE. Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée. Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées. Note: Le ventilo-convecteur Maître devra Avoir le Dip 2 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 2 en position MARCHÉ. <u>Branchement en série Chevalier de fin de réseau</u> Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Sabianet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.	<u>Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit der T-MB Steuerung</u> Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen vom T-MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden. NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 2 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 2 in ON-Position haben müssen. <u>Serielle Verbindung Jumper vom Netzende</u> Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.	<u>Hantera en grupp apparater, via seriellt nätverk, med styrenheten T-MB</u> Det går att ansluta flera apparater och styra dem samtidigt genom att sända inställningarna från styrenheten T-MB till en enskild MASTER-enhet. Övriga enheter definieras SLAVE. Funktionen på varje enskild apparat beror däremot på temperaturförhållandet som var och en av dessa uppmätt. Vid iordningsställande av ett seriellt nätverk ska linjeslutet definieras genom att stänga jumper MC2 på den sista enheten i anslutningsledet. OBS: Master-fläktkonvektorn ska ha Dip 2 i läget OFF medan alla andra anordningar som är anslutna som Slave ska ha 2 i läget ON. <u>Serieanslutning jumper för nätverkets slut</u> Vid anslutning RS485 (Master/ Slave eller Sabianet) ska nätverket fränkopplas på den sista maskinen. Fränkopplingen görs genom att stäng Jumper MC2.	<u>Управление группой устройств при помощи последовательного соединения с управлением Т-МВ</u> Возможно подсоединить несколько устройств и одновременно управлять ими, передавая установки с Т-МВ на одиночный MASTER (ВЕДУЩИЙ) модуль. Все остальные модули определяются как SLAVE (ВЕДОМЫЕ). Операция каждого отдельного устройства будет зависеть, с другой стороны, от температурных условий, измеренных каждым из них. Независимо от того, когда установлено последовательное соединение, конец линии должен быть обозначен замкнутой перемычкой MC2 на последнем соединенном модуле. Примечание: Позиция DIP2 ВЕДУЩЕГО вентиляторного доводчика будет в положении OFF (ВЫКЛ), в то время как DIP2 всех остальных устройств, подсоединенных в качестве SLAVE (ВЕДОМОЙ), будет в положении ON (ВКЛ). <u>Конечная перемычка Последовательного Соединения</u> В случае соединения RS485 (Master/ Slave или Sabianet) сеть питания последней машины должна быть отключена. Отключение выполняется при помощи замыкания перемычки Jumper MC2.

Collegamento con Master all'interno della rete / Connection with the Master inside the network
Raccordement avec unité Maître à l'intérieur du réseau / Anschluss mit Master-Gerät im Innern des Netzes
Anslutning med Master inuti nätverket / Подключение с Master внутри сети



**ISTRUZIONI
OPERATIVE PER
IL COLLEGAMENTO
CON LINEA SERIALE
RS485**

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTION
VIA AN RS485
SERIAL LINE**

Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzando la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:

When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

1. *connettività da effettuarsi con: Cavo dati RS485
impedenza caratteristica
120 Ohm formazione
1x2xAWG24
(1x2x0.22 mm²)*
2. *la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri*
3. *il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità*

1. *Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)*
2. *the overall length of the network must not exceed 700/800 metres*
3. *a maximum of 20 fan coils can be connected*

**NOTE
DI INSTALLAZIONE**

**INSTALLATION
NOTES**

- *I cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione;*
- *non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori;*
- *non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza;*
- *se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°;*
- *non effettuare le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità;*
- *non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza;*
- *rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento;*

- *The cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties;*
- *do not twist, knot, crush or fray the wires;*
- *do not lay the signal cables and power cables together;*
- *if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°;*
- *do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together;*
- *do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports;*
- *always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;*

INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485	OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485	OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTION VIA AN RS485 SERIAL LINE	OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTION VIA AN RS485 SERIAL LINE
Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à: 1. Connectivité à effectuer avec: Câble RS485 impédance caractéristique 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres 3. ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs	Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten: 1. Konnektivität zu tätigen: Datenkabel RS485 typische Impedanz 120 Ohm Konfiguration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen 3. Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden	When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details: 1. Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. the overall length of the network must not exceed 700/800 metres 3. a maximum of 20 fan coils can be connected	When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details: 1. Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. the overall length of the network must not exceed 700/800 metres 3. a maximum of 20 fan coils can be connected
NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	INSTALLATION NOTES	INSTALLATION NOTES
• Les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission; • ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs; • ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance; • si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°; • ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités; • ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; • bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement;	• Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern; • Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschissen werden; • Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen; • Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein; • Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden; • Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; • Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten;	• The cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties; • do not twist, knot, crush or fray the wires; • do not lay the signal cables and power cables together; • if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°; • do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together; • do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports; • always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;	• The cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties; • do not twist, knot, crush or fray the wires; • do not lay the signal cables and power cables together; • if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°; • do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together; • do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports; • always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;

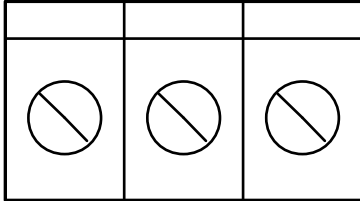
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti; • installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione; • non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore; • non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione; • prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico; • tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione). | <ul style="list-style-type: none"> • once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned; • install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system; • do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes; • never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables; • always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables; • keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems). |
|---|--|

- | | | | |
|---|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; • installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; • ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur; • ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage; • séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique; • les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage). | <ul style="list-style-type: none"> • Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; • Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; • Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Übertragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser- oder Dampfleitungen verlegen; • Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabelführungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungsanlage verlegen; • Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten; • Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungssysteme) entfernt halten. | <ul style="list-style-type: none"> • once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned; • install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system; • do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes; • never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables; • always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables; • keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems). | <ul style="list-style-type: none"> • once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned; • install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system; • do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes; • never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables; • always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables; • keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems). |
|---|---|--|--|

MESSA A TERRA DELLA RETE

EARTHING THE NETWORK

D+ D- GND



In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento:

- morsetto "D-" con morsetto "D-"
- morsetto "D+" con morsetto "D+"
- morsetto "GND": collegare la schermatura del cavo seriale.

**NON INVERTIRE
MAI I COLLEGAMENTI.**

When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:

- terminal "D-" with terminal "D-"
- terminal "D+" with terminal "D+"
- terminal "GND": connect the shield of the serial cable.

**NEVER REVERSE
THE CONNECTIONS.**

Cavo schermato da utilizzare / The shielded cable to be used

**TIPO
TYPE
TYP**

Cavo dati RS485 impedenza caratteristica 120 Ohm formazione 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) / RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)



MISE À LA TERRE DU RÉSEAU	ERDEN DES NETZES	JORDNING AV NÄTVERKET	ЗАЗЕМЛЕНИЕ СЕТИ
Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement: • borne "D-" avec borne "D-" • borne "D+" avec borne "D+" • borne "GND": brancher l'écran central du câble série. <u>NE JAMAIS INVERSER LES RACCORDEMENTS.</u>	Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten: • Klemme "D-" mit Klemme "D-" • Klemme "D+" mit Klemme "D+" • Klemme "GND": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen. <u>DIE ANSCHLÜSSE AUF KEINEN FALL UMKEHREN.</u>	Vid en seriell anslutning mellan apparaterna, följ anslutningens symboler: • klämma "D-" med klämma "D-" • klämma "D+" med klämma "D+" • klämma "GND": anslut seriekabelns skärmning <u>KASTA ALDRIG OM ANSLUTNINGARNA.</u>	при серийном соединении агрегатов соблюдайте символы соответствия: • колодка "D-" с колодкой "D-" • колодка "D+" с колодкой "D+" • колодка "GND": подсоединить экран последовательного кабеля. <u>НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ПЕРЕКРЕЩИВАЙТЕ СОЕДИНЕНИЯ.</u>

**Câble blindé à utiliser / Verwenden des Abschirmkabel
Skärmd kabel som skall användas / Используйте экранированный кабель**

TIPO	RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) /
TYPE	Câble RS485 impédance caractéristique 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) /
Typ	Datenkabel RS485 typische Impedanz 120 Ohm Konfiguration (1x2x0.22 mm²)



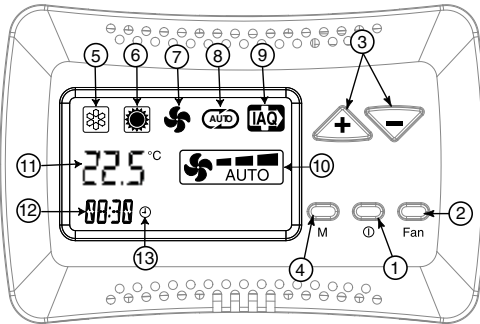
COMANDO A PARETE T-MB

– Note Generali –

T-MB WALL-MOUNTED CONTROLLER

– General Notes –

Fig. 1 / Abb. 1 / Рис. 1



T-MB è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485.

Con il comando è possibile (**Fig. 1**):

- 1) accendere e spegnere l'apparecchio
- 2) impostare la velocità del ventilatore
- 3) impostare il Set di temperatura desiderato
- 4) impostare la modalità di funzionamento desiderata

Segnalazioni del Comando (**Fig. 1**):

- 5) Raffrescamento
- 6) Riscaldamento
- 7) Ventilazione
- 8) Funzionamento automatico
- 9) Segnalazione Resistenza attiva
- 10) Ventilazione impostata
- 11) Temperatura ambiente / SET / OFF
- 12) Orologio
- 13) Timer attivo

The **T-MB** is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network

The controller features the following functions (**Fig. 1**):

- 1) switch the appliance on and off
- 2) set the fan speed
- 3) temperature set
- 4) setting the operating mode

Control panel symbol (**Fig. 1**):

- 5) Cooling mode
- 6) Heating mode
- 7) Fan
- 8) Automatic mode
- 9) Active resistance signaling
- 10) Set Ventilation
- 11) Environment temperature measured / SET / OFF
- 12) Clock
- 13) Timer active



**LEGGERE
ATTENTAMENTE
IL PRESENTE MANUALE
PRIMA
DI EFFETUARE
L'INSTALLAZIONE
ED USARE IL COMANDO**



**READ
THIS USER MANUAL
CAREFULLY BEFORE
INSTALLING AND USING
THE CONTROLLER**

COMMANDE MURALE T-MB – Notes Generales –	WANDSTEUERGERÄT T-MB – Allgemeine anmerkungen –	T-MB VÄGGMONTERAD KONTROLLENHET – Allmänna Uppgifter –	НАСТЕННЫЙ БЛОК УПРАВЛЕНИЯ T-MB – Общие Замечания –
T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485. La commande permet de (Fig. 1): 1) allumer et éteindre l'appareil 2) programmer la vitesse du ventilateur 3) configurer le réglage de température désiré 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée Signalisations du Commande (Fig. 1): 5) Rafraîchissement 6) Chauffage 7) Ventilation 8) Modalité automatique 9) Résistance électrique active 10) Ventilation programmée 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF 12) Horloge 13) Temporisateur actif	Das T-MB ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation. Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1): 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden Symbole der Steuertafel (Abb. 1): 5) Kühlbetrieb 6) Heizbetrieb 7) Belüftung 8) Automatikbetrieb 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktiv 10) Einstellung Gebläse 11) Gemessene Umgebungstemperatur/SET/OFF 12) Uhr 13) Timer aktiv	T-MB är en väggmonterad kontrollenhet som kan installeras på fläktkonvektorer utrustade med MB elektroniska kort och ansluten i ett RS 485-nät. Kontrollenheten har de följande funktionerna (Fig. 1): 1) stäng av och sätt på apparaten 2) ställ in fläktens hastighet 3) temperaturinställning 4) ställa in driftsläget Kontrollpanelens symboler (Fig. 1): 5) Kylläge 6) Värmeläge 7) Fläkt 8) Automatiskt läge 9) Signalering av aktivt motstånd 10) Inställd ventilation 11) Uppmätt omgivnings-temperatur / SET / OFF 12) Klocka 13) Aktiv timer	T-MB – блок управления, монтируемый на стену, который подключается к агрегатам Cassette или к вентиляторам конвекторам, имеющим электронную плату MB и связан-ным в сеть RS 485. При помощи блока управления можно (Рис. 1): 1) включать и выключать агрегат 2) задавать скорость вентилятора 3) задавать значения требуемой температуры 4) задавать требуемый режим работы Символы панели управления (Рис. 1): 5) Режим охлаждения 6) Режим Обогрева 7) Вентилятор 8) Автоматический режим 9) Сигнал активного сопротивления 10) Настройки вентилятора 11) Измерение температуры окружающей среды / SET (УСТАНОВЛЕНО) / OFF (ОТКЛЮЧЕНО) 12) Часы 13) Активный таймер
 NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE	 VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN	 LÄS NOGGRANT IGENOM DENNA ANVÄNDARHANDBOK INNAN INSTALLATION OCH ANVÄNDNING AV KONTROLLENHETEN	 ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАЧИНАТЬ МОНТАЖ И ИСПОЛЬЗОВАТЬ БЛОК УПРАВЛЕНИЯ ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ДАННЫМ РУКОВОДСТВОМ

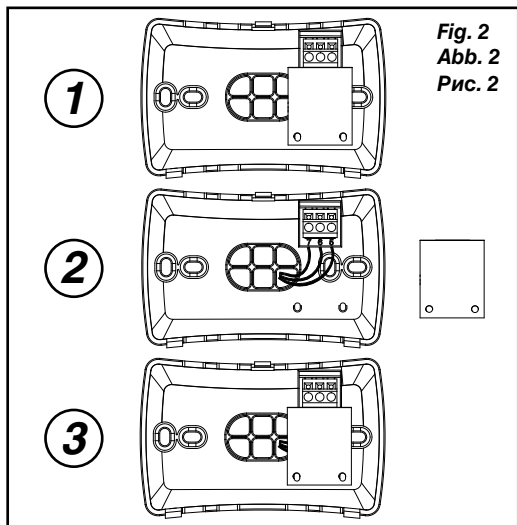
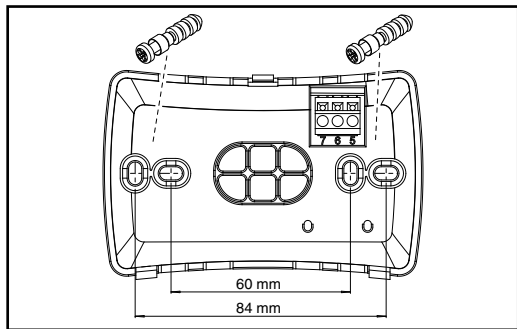
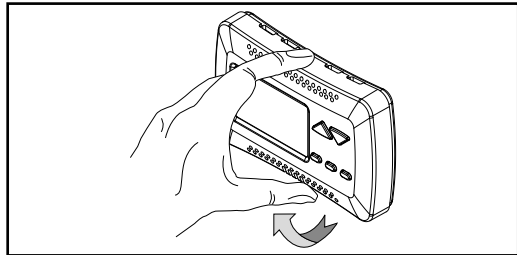
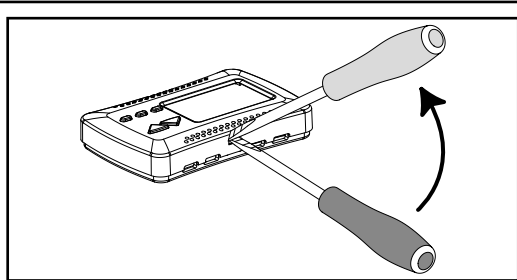


Fig. 2
Abb. 2
Рис. 2

INSTALLAZIONE COMANDO

Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando.

Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggio.

Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti.

Esegui i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.

ATTENZIONE!

Per eseguire i collegamenti elettrici al comando **T-MB** occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto.

Una volta eseguiti i collegamenti elettrici riposizionare la protezione come da **Fig. 2**.

Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il comando facendo scattare la linguetta superiore.

CONTROL INSTALLATION

Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.

Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes.

Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.

Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.

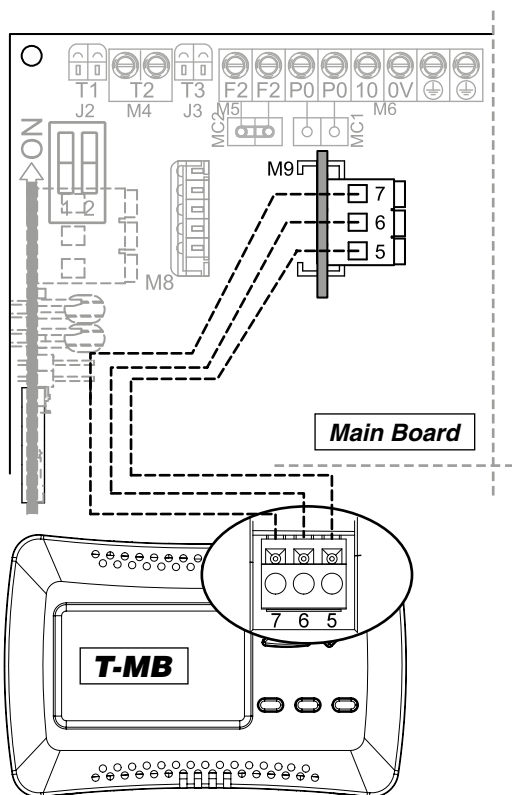
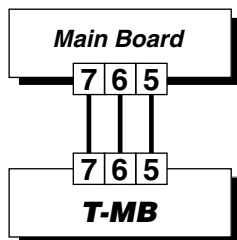
ATTENTION!

To carry out the electrical connections to the **T-MB** control, remove the insulated protection device from the clamp.

Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in **Fig. 2**.

Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.

INSTALLATION DE LA COMMANDE	STEUERGERÄT- INSTALLATION	KONTROLL AV INSTALLATIONEN	МОНТАЖ БЛОКА УПРАВЛЕНИЯ
Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande. Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation. Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis. Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).	Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen. Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren. Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen. Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.	Separera baksidan av kontrollenheten från den bakre plattan genom att använda skruvmejseln för att trycka på låset på kontrollenhetens överdel. Placera den bakre plattan på väggen och markera monteringshålen. Borra hålen, för in hålproparna i väggen och fäst plattan med skruvarna. Utför elanslutningarna enligt kopplingsschemat på följande sida.	Снимите переднюю часть блока управления с задней платы, нажав при помощи отвертки на защелку, находящуюся на задней стороне блока. Разместите заднюю панель на стене и отметьте точки крепления. Сделайте отверстия, вставьте дюбели в стену и закрепите панель при помощи винтов. Произведите электрические соединения, как показано на электросхеме, приведенной на следующей странице.
<u>ATTENTION!</u>	<u>ACHTUNG!</u>	<u>VIKTIGT!</u>	<u>ВНИМАНИЕ!</u>
Pour réaliser les branchements électriques de la commande T-MB, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2. Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.	Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung T-MB müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werden. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein. Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.	För att utföra de elektriska anslutningarna till styrenheten T-MB ska man ta bort isoleringsskyddet från klämman. Efter att de elektriska anslutningarna har fullbordats ska isoleringsskyddet sättas tillbaka, som i Fig. 2. Montera ihop styrenhetens framsida igen genom att först sätta in de två flikarna på undersidan och sedan stänga styrenheten genom att låta den övre fliken klicka fast.	Чтобы выполнить электрические подсоединения к панели управления T-MB, снять предохранительное изолирующее устройство с зажима. Когда электрические соединения выполнены, установить предохранительное устройство как показано на Рис. 2. Установить на место переднюю часть панели управления, разместив сначала две створки, расположенные на нижней стороне, а затем вставить корпус панели в держатель до щелчка.



COLLEGAMENTI ELETTRICI DEL COMANDO

Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede.

Utilizzare
3 conduttori con sezione
0,5 mm².

NOTA: La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.

CONTROL WIRING CONNECTIONS

The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.

Use 3
conductors with 0.5 mm²
section

NOTE: The connection wirings must not exceed 20 metres in length.



**RISPETTARE
LA CORRETTA
SEQUENZA
DI COLLEGAMENTO**



**RESPECT
THE RIGHT WIRING
SEQUENCES**

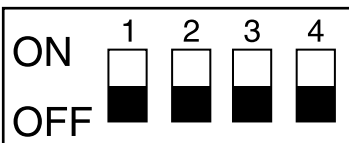
RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS	ANSLUTNINGAR FÖR KONTROLLKABEL	ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ БЛОКА УПРАВЛЕНИЯ
Le panneau de commandes doit être branché électrique-ment à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilateur-convecteur en respec-tant la correspondance de la numération commune à l'en-semble des cartes. Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm². NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.	Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Kassette / Fancoil ange-schlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemei-nen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss. Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm². ANMERKUNG: Das Anschluss- kabel darf nicht länger als 20 Meter sei.	Kontrollpanelen ska anslutas elektriskt till kretskortet som sitter inuti kassetts/fläktkon-vektorns elskåp genom att respektera den gemensamma numreringen på båda korten. Använd 3 ledare med ett tvärsnitt på 0,5 mm². OBS: Anslutningskablarna får inte överstiga 20 meter i längd.	Панель управления должна быть соединена с блоком питания, расположенным внутри электрического отсека Кассетного / Ветиль-торного доводчика, соблю-дая соответствие общей нумерации обоих блоков. Использовать 3 провода по 065 мм² сечения. ПРИМЕЧАНИЕ: Длина кабеля не должна превышать 20 м.
 RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT	 DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN	 RESPEKTERA RÄTT ANSLUTNINGSFÖLJD	 СОБЛЮДАЙТЕ ПРАВИЛЬНУЮ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ПОДКЛЮЧЕНИЯ



IMPOSTAZIONE DIP

SETTING DIP SWITCHES

DEFAULT



L'impostazione dei dip switches deve essere eseguita a macchina priva di alimentazione.

Il Blocco **DIP** può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION	POSIZIONE POSITION POSITION
1	Configurazione T-MB in versione +/- T-MB configuration in +/- version Configuration T-MB en version +/-	ON
	Configurazione T-MB come controllo completo T-MB configuration as complete controller Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio Select the temperature sensor fitted on the appliance Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul T-MB Select the temperature sensor on the T-MB Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	OFF
4	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	OFF

ABILITAZIONE SONDA TEMPERATURA ARIA AMBIENTE — DIP N° 2 —

ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE — DIP NR. 2 —

In particolare con il DIP N° 2 è possibile definire quale sonda ambiente debba venir utilizzata.

Gli apparecchi cassette e Fancoil hanno infatti installata una sonda aria in ripresa (sonda T1).

Uguualmente anche il comando a parete **T-MB** è equipaggiato di sonda aria.

- **DIP N° 2 OFF** viene attivata la sonda aria del comando **T-MB**
- **DIP N° 2 ON** viene attivata la sonda aria collegata alla scheda principale dell'apparecchio (sonda aria in ripresa)

In particular, DIP NR. 2 defines which room probe must be used.

In fact, an air probe (T1 probe) is installed on the intake of the cassette and fancoil devices.

The **T-MB** control is also equipped with air probe.

- **DIP NR. 2 OFF** the inside **T-MB** sensor is activate
- **DIP NR. 2 ON** the T1 probe, connected to the device main board (intake air probe) is activated

PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DIP	INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS- BRYTARE	УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.	Inställning av DIP switchar får endast göras efter att strömmen till aggregatet har brutits.	Настройка DIP-переключателей должна происходить при выключенном аппарате.
Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	Inställning av DIP switchar görs för att ändra reglerfunktioner enligt tabellen nedan.	Фиксируя DIP -переключатель, можно изменять функции контроллера (как указано в следующей таблице).

DIP	FUNKTION / FUNKTION / ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	POSITION POSITION ПОЛОЖЕНИЕ
1	Konfiguration T-MB in Version +/- T-MB konfiguration i version +/- Конфигурация T-MB в версии +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle T-MB -konfiguration som en komplett kontrollenhet Конфигурация T-MB с полным управлением	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler Välj temperatursensor monterad på apparaten Включение температурного датчика на агрегате	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperaturfühler Välj temperatursensor på T-MB Включение температурного датчика на T-MB	OFF
3	Nicht verwendet / Används ej / Не используется	ON
	Nicht verwendet / Används ej / Не используется	OFF
4	Nicht verwendet / Används ej / Не используется	ON
	Nicht verwendet / Används ej / Не используется	OFF

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT — DIP N° 2 —	EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT- TEMPERATUR — DIP NR. 2 —	KOPPLA TILL RUMSLUFTENS TEMPERATUR-SOND — DIP N° 2 —	ВКЛЮЧЕНИЕ ТЕМПЕРАТУРНОГО ДАТЧИКА ВОЗДУХА В ПОМЕЩЕНИИ — ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ N° 2 —
En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonde ambiante doit être utilisée.	Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssonde benutzt werden sollte.	I synnerhet, DIP nr 2 definierar vilken rumsond som ska användas.	В особенности, DIP NR. 2 обозначает, какой датчик должен быть использован.
Les appareils cassette et ventiloconvecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1).	Die Geräte Kassette und Fan-coil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1).	En luftsond (sond T1) är installerad på kassetanordningarnas eller fläktkonvektorens inlopp.	В самом деле, датчик воздуха (датчик T1) установлен со стороны воздухозаборника кассетного и вентиляторного доводчика.
De la même manière, la commande murale T-MB est équipée d'une sonde d'air.	Ebenso ist auch die Wandsteuerung T-MB mit einer Luftsonde ausgestattet.	Styrenheten T-MB är även utrustad med en luftsond.	Панель управления T-MB тоже оснащена воздушным датчиком.
DIP N° 2 OFF la sonde air de la commande T-MB est activée DIP N° 2 ON la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)	DIP NR. 2 OFF Es wird der Luftfühler des Steuergeräts T-MB aktiviert DIP NR. 2 ON Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)	DIP NR. 2 OFF den invändiga T-MB-sensorn är aktiv DIP NR. 2 ON sonden T1, ansluten till apparatens huvudkretsbord (inloppets luftsond) är aktiverad	- переключатель NR. 2 OFF включается датчик воздуха блока управления T-MB - переключатель NR. 2 ON датчик T1, подсоединенный к устройству основной блок (датчик воздухозаборник) активирован

Fig. "A" / Abb. "A" / Рис. "А"

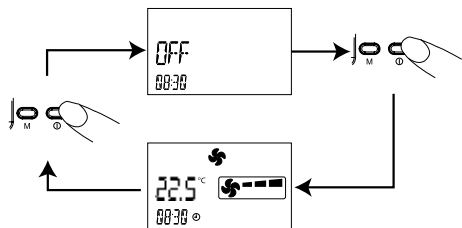


Fig. "B" / Abb. "B" / Рис. "В"

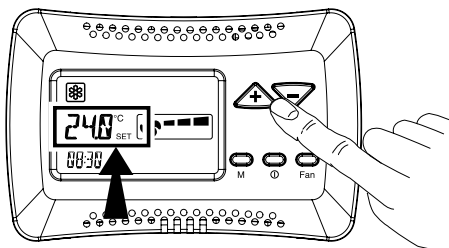


Fig. "C" / Abb. "C" / Рис. "С"

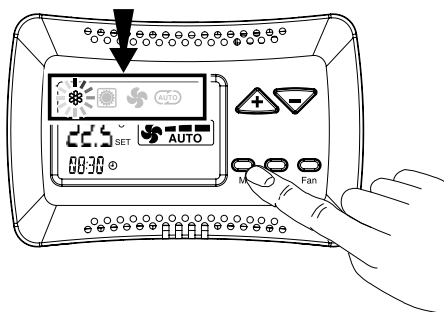
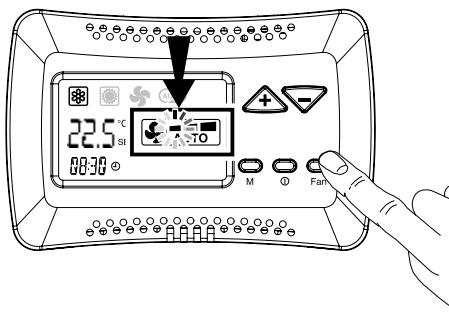


Fig. "D" / Abb. "D" / Рис. "Д"



UTILIZZO DEL COMANDO

On/Off (Fig. "A"):

- Premendo il tasto ON/OFF il comando viene acceso.
- Premendo nuovamente il tasto ON/OFF il comando viene spento.
- L'indicazione dello stato "ON" o "OFF" viene visualizzata sul display.

Impostazione del Set (Fig. "B"):

- Premere il pulsante "+" o "-" il Set inizia a lampeggiare.
- Impostare il valore di temperatura richiesto utilizzando i tasti "+" o "-".

Selezione modalità (Fig. "C"):

- Premendo il pulsante "M" selezionare la modalità di funzionamento voluta;
- Utilizzare i tasti "+" o "-" per selezionare la modalità di funzionamento scelta:
 - ❄️ viene impostata la funzione raffreddamento.
 - ☀️ viene impostata la funzione riscaldamento.
 - AUTO viene impostata la modalità raffreddamento/riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi).
 - 🌀 viene impostata la funzionalità di sola ventilazione.
- Premere il pulsante "M" per confermare.

Selezione velocità ventilatore (Fig. "D"):

- Premendo il pulsante FAN è possibile selezionare:
 - 🌀 Bassa velocità ventilatore
 - 🌀 Media velocità ventilatore
 - 🌀 Alta velocità ventilatore
 - 🌀 AUTO imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.

USING THE CONTROL

On/Off (Fig. "A"):

- Press the ON/OFF button to activate the thermostat.
- Press the ON/OFF button to deactivate the thermostat.
- The word "ON" or "OFF" will appear in the display.

Set Temperature (Fig. "B"):

- Press the "+" or "-" buttons the set temperature will flash.
- Adjust the set temperature using the "+" or "-" buttons.

Selecting Modes (Fig. "C"):

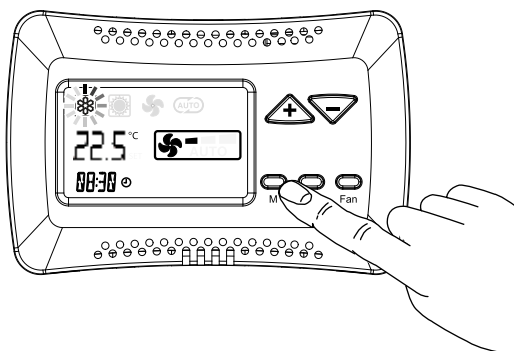
- Press the "M" button to select the desired operation mode;
- Use buttons "+" or "-" to select the operation mode:
 - ❄️ the cooling mode is set.
 - ☀️ the heating mode is set.
 - AUTO automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).
 - 🌀 the ventilation mode only is set.
- Press the "M" button to confirm.

Fan speed selection (Fig. "D"):

- Press the FAN button to set:
 - 🌀 Fan low speed
 - 🌀 Fan medium speed
 - 🌀 Fan high speed
 - 🌀 AUTO Sets the speed automatic variation of the fan.

UTILISATION DE LA COMMANDE	GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS	ANVÄNDA KONTROLLEN	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БЛОКА УПРАВЛЕНИЯ
On/Off (Fig. "A"): - En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée. - En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte. - L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display.	On/Off (Abb. "A"): - Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet. - Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet. - Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt.	On/Off (Fig. "A"): - Tryck på knappen ON/OFF för att aktivera termostaten. - Tryck på knappen ON/OFF för att deaktivera termostaten. - Ordet "ON" eller "OFF" visas på displayen.	On (вкл)/Off (выкл) (Рис. "A"): - Нажать ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ), чтобы включить термостат. - Нажать ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ), чтобы выключить термостат. - Слово "ON" или "OFF" появится на дисплее.
Configuration Set (Fig. "B"): - Appuyer sur le bouton "+" ou "-". Le réglage commence à clignoter. - Configurer la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-".	Einstellung des Satzes (Abb. "B"): - Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken. - Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen.	Inställd temperatur (Fig. "B"): - Tryck på knappen "+" eller "-" så att inställd temperatur börjar blinka. - Justera den inställda temperaturen med knapparna "+" eller "-".	Регулировка Температуры (Рис. "B"): - Нажать кнопки "+" or "-", высветится установленная температура. - Настроить температуру, используя кнопки "+" или "-".
Sélection modalités (Fig. "C"): - En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée; - Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi:  pour configurer la fonction de rafraîchissement.  pour configurer la fonction de chauffage.  pour configurer la modalité refroidissement/chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux).  pour configurer la fonction de ventilation seule. - Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.	Moduswahl (Abb. "C"): - Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus; - Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen:  es wird der Kühlbetrieb eingestellt.  es wird der Heizbetrieb eingestellt.  es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar).  es wird nur Belüftung eingestellt. - Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.	Välja driftläge (Fig. "C"): - Tryck på knappen "M" för att välja önskat driftläge: - Använd knapparna "+" eller "-" för att välja önskat driftläge:  kyl läget är inställt.  värmeläget är inställt.  läget automatisk kylning/värme är inställt (ska enbart användas med anläggningar med 4 rör).  ventilationsläget är inställt. - Tryck på knappen "M" för att bekräfta.	Выбор Режима (Рис. "C"): - Нажать кнопку "M", чтобы выбрать желаемый режим работы: - Нажать кнопки "+" or "-", чтобы выбрать режим работы:  установлен режим охлаждения.  установлен режим обогрева.  установлен режим автоматического охлаждения/обогрева (используется только при 4-трубных системах).  установлен режим вентиляции. - Нажать кнопку "M" для подтверждения.
Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"): En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner:  Vitesse réduite du ventilateur  Vitesse moyenne du ventilateur  Vitesse élevée du ventilateur  Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur.	Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. "D"): Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden:  Niedrige Ventilator-geschwindigkeit  Mittlere Ventilator-geschwindigkeit  Hohe Ventilator-geschwindigkeit  Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.	Välja fläkthastighet (Fig. "D"): Durch Druck der Taste FAN för att ställa in:  Låg fläkthastighet  Medelhög fläkthastighet  Hög fläkthastighet  Fläkthastigheten ändras automatiskt.	Выбор скорости вентилятора (Рис. "D"): Нажать кнопку FAN (вентилятор), чтобы установить:  Низкую скорость вентилятора  Среднюю скорость вентилятора  Высокую скорость вентилятора  Устанавливает автоматическую регулировку скорости вентилятора.

Fig. "E" / Abb. "E" / Рис. "E"



IMPOSTAZIONE OROLOGIO (Fig. "E")

- Premere il tasto "M":
il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-),
fino alla selezione
del simbolo orologio "⌚";
Confermare con il tasto "M".
- Premendo
nuovamente il tasto "+"
per posizionarsi
in modalità CLOC e
confermare con il tasto "M";
- Utilizzare i tasti (+) o (-)
per impostare l'ora corrente.
Confermare con il tasto "M".
- Premere i tasti (+) o (-),
fino alla selezione
del giorno della settimana:

giorno 1 = lunedì
giorno 2 = martedì
.....
giorno 7 = domenica
Confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "M"
per 3 secondi per uscire
dal programma.

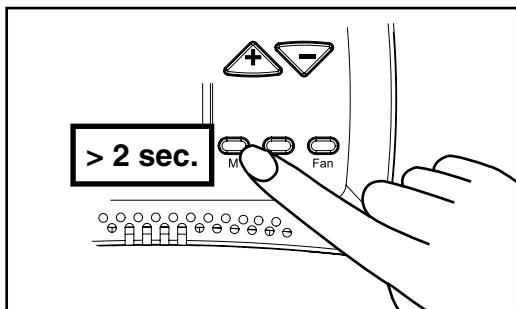
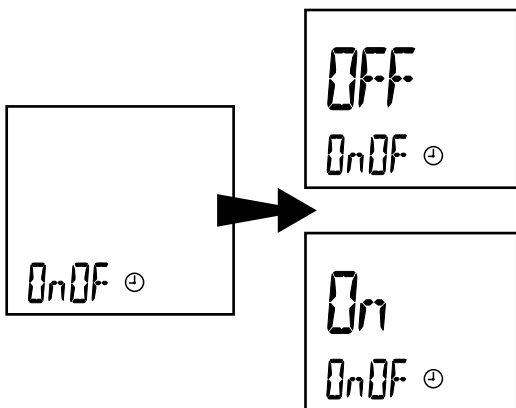
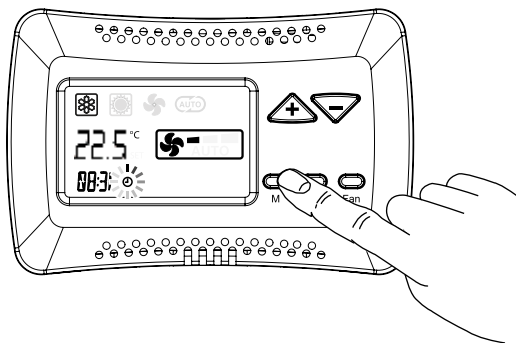
SETTING THE CLOCK (Fig. "E")

- By pressing the "M" button:
the mode symbol
starts flashing.
- Press buttons (+) or (-),
until selecting
the watch symbol "⌚";
Confirm using the "M" button.
- Press
button "+" again
to position on CLOC mode
and confirm
using the "M" button;
- Use (+) or (-) buttons
to set the current time.
Confirm using the "M" button.
- Press buttons (+) or (-),
until selecting
the day of the week:

day 1 = Monday
day 2 = Tuesday
.....
day 7 = Sunday
Confirm using the "M" button.
- Press the "M" button
for 3 seconds
to exit the program.

PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E")	EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E")	STÄLLA IN KLOCKAN (Fig. "E")	УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ (Рис. "Е")
- Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; Confirmer avec la touche "M". - Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M"; - Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine: jour 1 = lundi jour 2 = mardi jour 7 = dimanche Confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.	- Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken. - Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; Bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M"; - Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags: Tag 1 = Montag Tag 2 = Dienstag Tag 7 = Sonntag Bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.	- Tryck på knappen "M": driftlägessymbolen börjar blinka. - Tryck på knapparna (+) eller (-) tills klocksymbolen "⌚" väljs; Bekräfta med knappen "M". - Tryck på knappen "+" igen för att ställa dig på läget CLOC och bekräfta med knappen "M"; - Använd knapparna (+) eller (-) för att ställa in aktuell tid. Bekräfta med knappen "M". - Tryck på knapparna (+) eller (-) för att välja aktuell veckodag: dag 1 = Måndag dag 2 = Tisdag dag 7 = Söndag Bekräfta med knappen "M". - Tryck in knappen "M" i 3 sekunder för att lämna programmeringen.	- При нажатии кнопки "M": на экране загорается символ выбранного режима. - Нажимать кнопки (+) or (-), пока не появится символ часов "⌚"; Подтвердить нажатием кнопки "M". - Снова нажать "+" для выбора часов и подтвердить кнопкой "M"; - Использовать кнопки (+) or (-), чтобы установить текущее время. Подтвердить нажатием кнопки "M". - Нажимать кнопки (+) или (-), пока не появится день недели: день 1 = Понедельник день 2 = Вторник день 7 = Воскресенье Подтвердить нажатием кнопки "M". - Нажать и удержать кнопку "M" на 3 секунды для выхода из программы.

Fig. "F" / Abb. "F" / Рис. "F"



TIMER

1) Attivazione / Disattivazione (Fig. "F"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M"
- Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.
- Il TIMER di default è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

TIMER

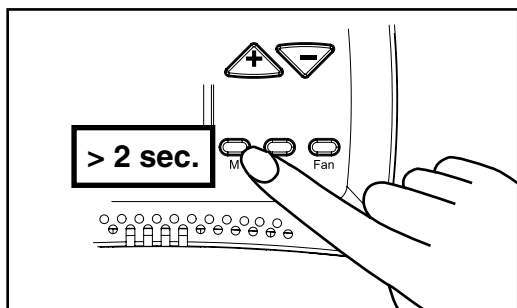
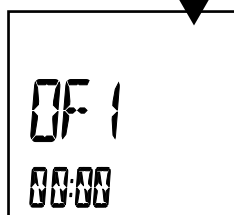
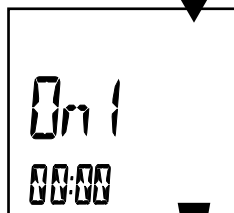
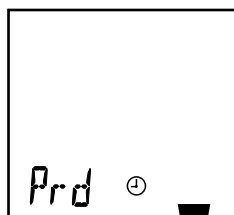
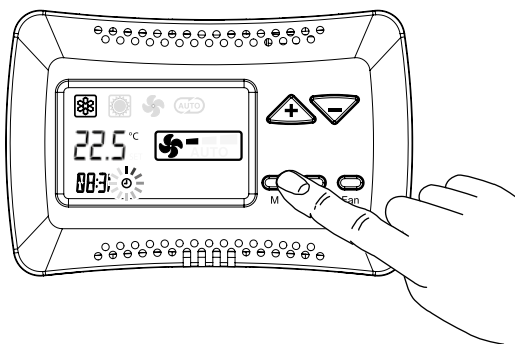
1) Activation / Deactivation (Fig. "F"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press the "M" button to access to the activation/deactivation.
- The default TIMER is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).

- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

TIMER	TIMER	TIMER	ТАЙМЕР
1) Activation / Désactivation (Fig. "F"): - Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter; - Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation. - Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).	1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"): - Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; - Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "M", um zur Aktivierung/Deaktivierung zu gelangen. - Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.	1) Aktivering / Avaktivering (Fig. "F"): - Tryck på knappen "M": driftlägessymbolen börjar blinka. - Tryck på knappen (+) eller (-) tills klocksymbolen "⌚"; väljs. Bekräfta med knappen "M". - Tryck på knappen "M" för att komma till aktivering/avaktivering. - Som standard är TIMER i läget OFF. Använd knapparna (+) eller (-) för att välja TIMER OFF (avaktiverad) eller TIMER ON (aktiverad).	1) Включение / Выключение (Рис. "F"): - Нажать кнопку "M"; на экране появится символ рабочего режима. - Нажать кнопку (+) или (-), пока не появится символ часов "⌚"; подтвердить нажатием кнопки "M". - Нажать кнопку "M", чтобы войти в меню включения/выключения. - По умолчанию ТАЙМЕР находится в режиме OFF (ВЫКЛ); использовать кнопки (+) или (-) для выбора между TIMER OFF (таймер выключен) или TIMER ON (таймер включен).
Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.	Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.	Tryck på knappen "M" i mer än 2 sekunder för att gå tillbaka till funktionsläget.	Нажать и удерживать кнопку "M" на протяжении 2 секунд, чтобы вернуться к рабочему режиму.

Fig. "G" / Abb. "G" / Рис. "G"



2) Programmazione (Fig. "G"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "+" due volte; la scritta "Prd" apparirà sul display. Premere il pulsante "M" per confermare.
- Il display visualizza il messaggio **On 1**, ora di accensione del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di accensione desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Il display visualizza il messaggio **OF 1**, ora di spegnimento del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di spegnimento desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Di seguito si passa alla programmazione di tutti i 7 giorni. Dopo l'ultima programmazione premendo il tasto "M" si conferma e si torna alla visualizzazione del menù principale.
- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

2) Programming (Fig. "G"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press button "+" twice; the abbreviation "Prd" will be displayed. Press the "M" button to confirm.
- The display shows the **On 1** message, start time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired activation time; Confirm using the "M" button.
- The display shows the **OF 1** message, off time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired deactivation time; Confirm using the "M" button.
- How to program all 7 days is explained below. After the last programming, press the "M" button to confirm and turn back to display the main menu.
- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.
- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.
- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

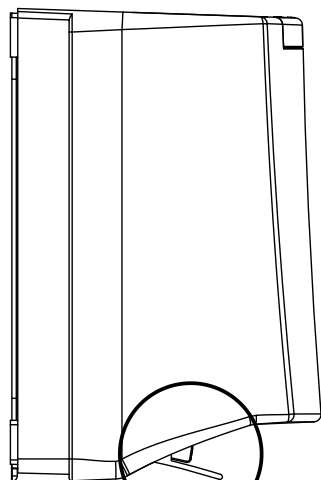
- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.
- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.
- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M"; um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programmering (Fig. "G"):

- Tryck på knappen "M": driftlägessymbolen börjar blinka.
- Tryck på knappen (+) eller (-) tills klocksymbolen "⌚" väljs. Bekräfta med knappen "M".
- Tryck två gånger på knappen "+": förkortningen "Prd" visas. Tryck på knappen "M" för att bekräfta.
- Displayen visar meddelandet **On 1**, starttiden för den första veckodagen, och meddelandet 00:00. Använd knapparna (+) eller (-) för att ställa in önskad aktiveringstid. Bekräfta med knappen "M".
- Displayen visar meddelandet **OF 1**, stopptiden för den första veckodagen, och meddelandet 00:00. Använd knapparna (+) eller (-) för att ställa in önskad avaktiveringstid. Bekräfta med knappen "M".
- Nedan beskrivs hur man programmerar alla 7 dagarna. Efter den sista programmeringen trycker man på knappen "M" för att bekräfta och gå tillbaka till huvudmenyn.
- Tryck på knappen "M" i mer än 2 sekunder för att gå tillbaka till funktionsläget.

2) Выбор программы (Рис. "G"):

- Нажать кнопку "M"; на экране появится символ рабочего режима.
- Нажимать кнопки (+) или (-), пока не появится символ часов "⌚"; подтвердить нажатием кнопки "M".
- Дважды нажать кнопку "+"; на экране появится аббревиатура "Prd". Нажать кнопку "M" для подтверждения.
- На дисплее отображено сообщение **On 1** сообщение, начало времени первого дня недели, и сообщение 00:00. Используя кнопки (+) or (-), установить желаемое время включения; Подтвердить нажатием кнопки "M".
- На дисплее отображено сообщение **OF 1**, время выключения в первый день недели, и сообщение 00:00. Используя кнопки (+) или (-), установить желаемое время выключения; Подтвердить нажатием кнопки "M".
- Как запрограммировать все 7 дней недели, см. ниже. После последнего программирования нажать "M" для подтверждения и возврата у главному меню.
- Нажать и удерживать кнопку "M" на протяжении 2 секунд, чтобы вернуться к рабочему режиму.



SWING

NOTA: di default la funzione è disattivata.

- Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare;
- Premere i tasti (+) o (-) fino alla visualizzazione della scritta "FLAP";

Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.

Quando viene attivato lo **SWING** il flap del ventilconvettore a parete oscilla e la scritta "FLAP" sul display lampeggia.

Per tornare alla schermata principale premere il tasto "+" e successivamente il tasto "M" oppure attendere 35 secondi.

- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione desiderata.

ATTENZIONE!

Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di SWING.

Raccomandiamo di usare il comando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

SWING

NOTE: the default operating mode is deactivated.

- Press the M button: the symbol of the operating mode starts to flash;
- Press the (+) o (-) buttons till the visualization of the "FLAP" script;

Press the M button to get the activation/deactivation.

The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated and the "FLAP" script flashes on the display.

To return to the main display press the "+" button and then M, or wait for 35 seconds.

- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choice to deactivate the **SWING** function when the Flap is in the chosen position.

ATTENTION!

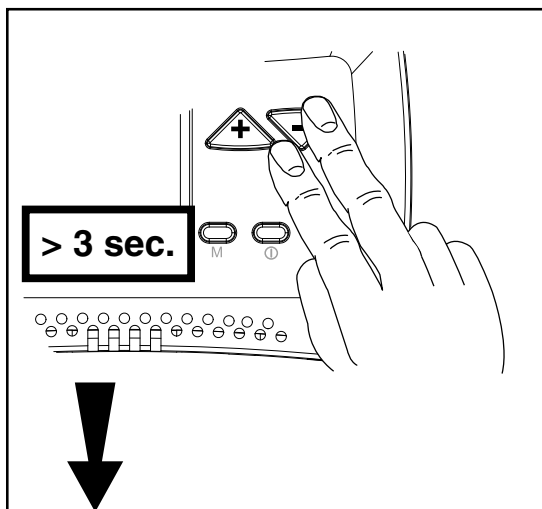
Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the control for adjusting the air flow direction.

SWING	SWING	SWING	SWING (КАЧАНИЕ)
REMARQUE: Le mode de fonctionnement par défaut est désactivé. - Appuyer sur la touche [M]: Le pictogramme correspondant au mode de fonctionnement clignote; - Appuyer sur les touches [+] ou [-] jusqu'à l'icône «Flap» (volet); Appuyer sur la touche [M] pour activer ou désactiver la fonction. Le volet du ventiloconvecteur oscille lorsque le mode « SWING » (oscillation) est activé et lorsque l'icône « Flap » clignote sur l'afficheur. Pour revenir à l'écran principal, appuyer sur la touche [+] puis [M] ou patientez 35 secondes. - Si vous souhaitez maintenir le volet dans une certaine position, répétez l'opération ci-dessus et désactivez la fonction « SWING » lorsque le volet se trouve dans la position voulue. ATTENTION! <u>Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.</u> <u>Nous conseillons d'utiliser la commande pour régler la direction du flux d'air.</u>	BEMERKUNG: Die Standard-einstellung ist abgeschaltet. - Die Taste "M" drücken: das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; - Die Tasten (+) o (-) bis zur Vorschau der Aufschrift "FLAP" drücken; Die Taste "M" zur Einschaltung/ Ausschaltung drücken. Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Geblase- Konvektors und blinkt die Aufschrift "FLAP" am Display. Die Taste "+" und dann die "M" drücken, um zurück zum Hauptdisplay zu kommen sonst 35 Sekunden warten. - Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedruckt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet. ACHTUNG! <u>Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.</u> <u>Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.</u>	OBS: Funktionen är som standard avaktiverad. - Tryck på M-knappen: symbolen för driftläge börjar blinka; - Tryck på (+) O (-) knapparna tills "Flap" visas på displayen; Tryck M-knappen för att få aktivering / avaktivering. Den väggmonterade fläktkonvektorns luftriktare oscillerar då SWING-läget aktiveras och "FLAP" blinkar på displayen. För att återgå till huvuddisplayen: Tryck på knappen "+" och sedan M, eller vänta 35 sekunder. - Om man vill stoppa klaffen i en viss position: Upprepa ovanstående steg och Välj att deaktivera SWING funktionen när luftriktaren är i önskad position. VARNING! <u>Försök inte stoppa klaffarna för hand när SWING-funktionen är aktiv.</u> <u>Vi rekommenderar att använda kontrollenhet för att justera luftflödets riktning.</u>	ПРИМЕЧАНИЕ: функция выключается по умолчанию. - Нажать кнопку "М": знак режима работы начнет мигать; - Нажать кнопки (+) или (-) до отображения надписи "FLAP"; Нажать на кнопку "М" для входа в подключение/ выключение. Когда подключается SWING (колебание), колеблется затвор вентилятора, на дисплее мигает надпись "FLAP". Чтобы вернуться на главную страницу, нажать кнопку "+" и затем кнопку "М" или дождаться, пока пройдет 35 секунд. - Если необходимо остановить подкрылку в определенном положении, выполнить вышеописанную операцию, выбрать и отключить функцию SWING в тот момент, когда затвор находится в требуемой позиции. ВНИМАНИЕ! <u>Не пытаться остановить подкрылки вручную во время работы в режиме SWING.</u> <u>Рекомендуется использовать пульт дистанционного управления для регулирования направления воздушного потока.</u>

FUNZIONI PER IL SERVICE

FEATURES FOR SERVICE

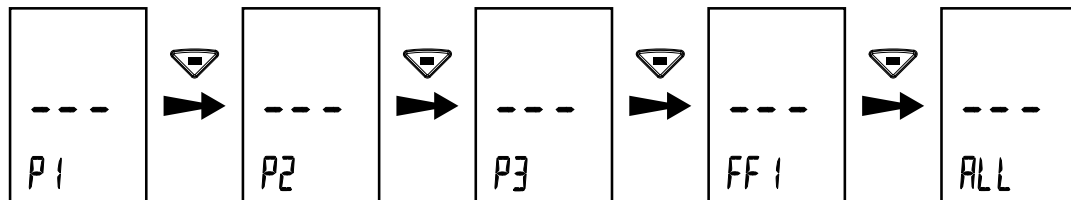


Con questo menù è possibile verificare alcuni dei parametri del comando (valore delle sonde, stato del contatto finestra, eventuali allarmi).

- Premere i tasti “+” e “-” contemporaneamente per 3 secondi con il comando in “OFF”.
- Scegliere il parametro desiderato premendo i tasti “+” o “-” e confermare con il tasto “M”.
- Selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore.
- Per uscire dal menù premere il tasto “M” per più di 5 sec.

This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms).

- Press the “+” and “-” buttons simultaneously for 3 seconds, using the “OFF” command.
- Select the desired parameter, pressing button “+” or “-” and confirm using the “M” button.
- Once the parameter is selected, the value will be displayed.
- To exit the menu, press the “M” button for more than 5 seconds.



FUNZIONE FUNCTION FONCTION	DESCRIZIONE / DESCRIPTION / DESCRIPTION	STATI / STATUS / ETATS			
P1	Visualizzazione valore sonda aria T1 View Air T1 probe value Visualisation de la valeur de la sonde d'air T1	diS	= Sonda non collegata = Probe is not connected = Sonde non branchée		
P2	Visualizzazione valore sonda T2 View T2 probe value Visualisation de la valeur de la sonde T2	diS	= Sonda non collegata = Probe is not connected = Sonde non branchée		
P3	Visualizzazione valore sonda di minima T3 View T3 minimum probe value Visualisation de la valeur de la sonde de minimale T3	diS	= Sonda non collegata = Probe is not connected = Sonde non branchée		
FF1	Visualizzazione stato del contatto finestra View status of the contact window Visualisation état du contact fenêtre	C	= Chiuso = Closed = Fermée	O	= Aperto = Open = Ouvert
ALL	Visualizzazione di eventuali allarmi presenti View any alarms Visualisation des éventuelles alarmes présentes	---	= Nessun allarme = No alarm = Aucune alarme	AL1	= Sonda T1 guasta = Faulty T1 probe = Sonde T1 en panne
		AL2	= Sonda T2 guasta = Faulty T2 probe = Sonde T2 en panne	AL3	= Sonda T3 guasta = Faulty T3 probe = Sonde T3 en panne
		AL4	= Configurazione dip Master errata = Incorrect configuration Master dip = Configuration dip Maître erronée		
		AL5	= Configurazione dip T-MB errata = T-MB incorrect configuration dip = Configuration dip T-MB erronée		
		AL6	= Trasmissione RS485 guasta (Master/Slave) = RS485 transmission failure (Master/Slave) = Transmission RS485 en panne (Maître/Esclave)		
		AL7	= Trasmissione TTL guasta (T-MB/Slave) = TTL transmission fails (T-MB/Slave) = Transmission TTL en panne (T-MB/Esclave)		
Usc1	Visualizzazione del valore di tensione inviato all'inverter dal master (parametri visibili solo con unità ECM) Display of the voltage sent from the master inverter (parameters displayed only with ECM units) Visualisation de la valeur de tension envoyée à l'onduleur du maître (paramètres visibles seulement avec unités ECM)				

CARACTERISTIQUES POUR LE SERVICE	MERKMALE FÜR BETRIEB	SERVICE- FUNKTIONER	FEATURES FOR SERVICE
Ce menu permet vérification de certains paramètres du contrôle (valeurs de la sonde, état de contact de la fenêtre, toutes les alarmes). - Appuyez sur les touches "+" et "-" simultanément pendant 3 secondes, en utilisant la commande "OFF". - Sélectionner le paramètre désiré en appuyant sur la touche "+" et "-". Confirmez en utilisant la touche "M". - Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. - Pour sortir du menu, appuyez sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.	Dieses Menü gestattet die Überprüfung einiger Parameter der Steuerung (Sondenwerte, Fensterkontakt- Status, Alarme). - Drücken Sie unter Benutzung des "OFF"-Befehls die "+" und "-" Tasten für 3 Sekunden gleichzeitig. - Wählen Sie den gewünschten Parameter durch Betätigung der Taste "+" oder "-" und bestätigen Sie mit der "M" Taste. - Sobald Der Parameter ausgewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. - Um das Menu zu verlassen, drücken Sie die "M" - Taste länger als 5 Sekunden.	Med denna meny kan man kontrollera vissa av styrenhetens parametrar (sondvar den, fönsterkontaktens tillstand, eventuella larm). - Tryck samtidigt på knapparna "+" och "-" i 3 sekunder med "OFF"-kommandot. - Valj onskad parameter genom att trycka på knappen "+" eller "-" och bekräfta med knappen "M". - Efter att parametern valts visas vardet. - For att lämna menyn, tryck in knappen "M" i mer än 5 sekunder.	This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms). - Press the "+" and "-" buttons simultaneously for 3 seconds, using the "OFF" command. - Select the desired parameter, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button. - Once the parameter is selected, the value will be displayed. - To exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

FUNKTION FUNCIÓN FUNCTIE	BESCHREIBUNG / BESKRIVNING / DESCRIPTION	ZUSTÄNDE / TILLSTÅND / STATUS			
P1	Anzeige Wert Luftfühler T1 Visning av T1 luftsondens värde View Air T1 probe value	dis	= Fühler nicht angeschlossen = Sonden är inte ansluten = Probe is not connected		
P2	Anzeige Wert T2-Fühler Visning av T2 sondens värde View T2 probe value	dis	= Fühler nicht angeschlossen = Sonden är inte ansluten = Probe is not connected		
P3	Anzeige minimaler Wert des T3-Fühlers Visning av T3 minimisondens värde View T3 minimum probe value	dis	= Fühler nicht angeschlossen = Sonden är inte ansluten = Probe is not connected		
FF1	Anzeige des Zustandes des Fensterkontakts Visning av fönsterkontaktens tillstånd View status of the contact window	C	= Geschlossen = Stängd = Closed	O	= Geöffnet = Öppen = Open
ALL	Anzeige eventuell vorhandener Alarme Visning av eventuella larm View any alarms	---	= Kein Alarm = Inget larm = No alarm	AL1	= T1-Fühler beschädigt = Fel på sond T1 = Faulty T1 probe
		AL2	= T2-Fühler beschädigt = Fel på sond T2 = Faulty T2 probe	AL3	= T3-Fühler beschädigt = Fel på sond T3 = Faulty T3 probe
		AL4	= Dip Master-Konfiguration falsch = Felaktig konfiguration av Master-brytare = Incorrect configuration Master dip		
		AL5	= Dip T-MB-Konfiguration falsch = Felaktig konfiguration av T-MB-brytare = T-MB incorrect configuration dip		
		AL6	= RS485 Übertragung defekt (Master/Slave) = Fel på RS485 transmission (Master/Slave) = RS485 transmission failure (Master/Slave)		
		AL7	= TTL-Übertragung defekt (T-MB/Slave) = Fel på TTL transmission (T-MB/Master) = TTL transmission fails (T-MB/Slave)		
		Usc1	Anzeige des Werts der vom Master zum Inverter gesendeten Spannung (Parameter sichtbar allein mit Einheiten ECM) Visning av spänningen som skickas från master till invertern (parameters displayed only with ECM units) Display of the voltage sent from the master inverter (parameters displayed only with ECM units)		

**RESISTENZA
ELETTRICA EH****EH ELECTRICAL
HEATER**

Sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.

La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda.

Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.

L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.

La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire surriscaldamenti dell'apparecchio.

Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore.

2 pipe models are available with electrical heater that is controlled in place of the heating battery valve.

The electrical heater is controlled in place of the hot water valve.

The heater is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.

The electrical heaters of the units are for single phase 230V supply.

The heater is fitted with a safety thermostat to prevent the appliance from overheating.

Only one fan coil can be connected to the control unit.

MODELLO / MODEL / MODÈLE	FHV-E 1 – 2	FHV-E 3 – 4
Potenza nominale installata <i>Nominal installed power</i> Puissance nominale installée	1000 Watt	1500 Watt
Tensione nominale di alimentazione <i>Nominal power voltage</i> Tension nominale d'alimentation	230V ~	230V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento <i>Number and section of connecting wires</i> Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²
Corrente assorbita max. <i>Current input</i> Courant absorbé	4,5 A	7 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico <i>Recommended fuse (Type gG) for overload protection</i> Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	6 A	8 A

Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.

Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3,5 mm.

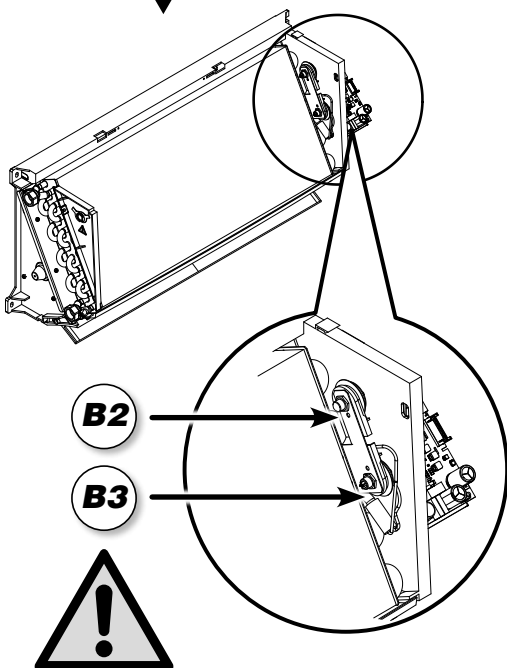
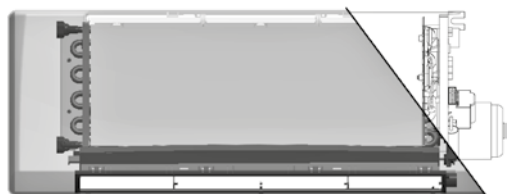
For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.

Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3,5 mm is used for the connection to the mains power supply.

BATTERIE ÉLECTRIQUE EH	ELEKTRO- HEIZREGISTER EH	ELEKTRISKT MOTSTÅND EH	ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ БАТАРЕЯ EH
Sont disponibles les appareils ayant une résistance électrique dans la configuration 2 tuyaux plus résistance. La résistance est gérée à la place de la vanne batterie d'eau chaude. Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine. L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt. La résistance est munie d'un thermostat de sécurité permettant d'éviter les surchauffes de l'appareil. A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilateur-convecteur.	Die beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister. Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet. Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden. Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt. Die Heizung ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgerüstet, um das Gerät vor Überhitzung zu schützen. An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden.	2-rörs modeller finns med en reglerad resistor, i stället för värmebatteriventilen. Värmeresistorn i stället för värmvattenventilen. Resistorn är hermetiskt förseglad och sitter inne i batterirören, varför den måste fabriksmonteras. Värmeresistorer för enheterna är avsedda för 230 V elfasmatning. Värmeaggregatet är utrustat med en säkerhetstermostat för att undvika överhettning. Endast en fläktkonvektor kan anslutas till kontrollenheten.	В серии агрегатов есть агрегаты с электрическими нагревательными элементами – 2 трубы + сопротивление. Электрический нагреватель управляется на месте клапана горячей воды. Сопротивления имеют защищенное исполнение, элементы вставлены в батарею и поставляются только при фабричном монтаже. Питание электрических сопротивлений, установленных на агрегаты однофазное, 230 В. Нагреватель оснащен термостатом безопасности для защиты прибора от перегрева. Только один вентиляторный доводчик может быть подключен к блоку управления.

MODELL / MODELL / МОДЕЛЬ	FHW-E 1 – 2	FHW-E 3 – 4
Installierte Nennleistung Nominell installerad effekt Номинальная установленная мощность	1000 Watt	1500 Watt
Versorgungsnennspannung Nominell matningsspänning Номинальное напряжение электропитания	230V ~	230V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel Antal och tvärsnitt på anslutningskablar Количество и сечение кабелей питания	3 x 1,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²
Max. Stromaufnahme Strömförbrukning Максимальный потребляемый ток	4,5 A	7 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) Rekommenderad säkring (Typ gG) för överlastskydd Рекомендуемый предохранитель (типа gG) для защиты от перегрузки	6 A	8 A

Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F. L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.	Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden. Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontakt-öffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.	Använd kabel H07 RN-F för strömförsörjningsanslutning till fläktkonvektor och värmoresistorer. En allpolig brytare, med minsta kontaktavstånd 3,5 mm, ska monteras i nätanslutningen.	Для электрического подключения питания к агрегату и сопротивлениям используйте кабель H07 RN-F. Убедитесь, что подключение к электросети произведено через однополюсный переключатель с минимальным расстоянием между контактами 3,5 мм.
---	---	---	--



**POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA**

**POSITION
OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**POSITION AV SÄKERHETS THERMOSTATENS
ÅTERSTÄLLNINGSS KNAPP**

**ПОЛОЖЕНИЕ КНОПКИ
СБРОСА ЗАЩИТНОГО ТЕРМОСТАТА**

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda TME di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- un termostato a riarmo manuale;
- un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

B2 **Termostato a riarmo automatico**

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella batteria.

B3 **Termostato a riarmo manuale**

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

The TME minimum water temperature probe cannot be used on the versions with heater.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

B2 **Thermostat with automatic reset**

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed in the coil.

B3 **Thermostat with manual reset**

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed in the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilo-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Hinweise

Bevor während der Erstin- stallation die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Über- hitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicher- heits- thermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheitsthermos- tatausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwider- stände des Geräts erneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheits- einrichtung nicht auffindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Varning

När fläktkonvektorn installe- rats ska man kontrollera att dess fläkt fungerar korrekt, vid samtliga tre varvtal, innan värmeresistorena slås till.

Stäng aldrig luftutloppsspjället eller blockera kanalerna.

TME-sonden för lägsta vattentemperatur kan inte användas på modellerna med värmeaggregat

Säkerhets termostat

El-batteriet är utrustat med ett skyddssystem emot för höga temperaturer.

Applikationen är utrustad med två säkerhets termostater:

- En termostat med manuel återställning;
- En termostat med automatisk återställning.

Om säkerhetstermostaten löser ut, ska man alltid identifiera orsaken innan apparatens vär- meresistorer åter kopplas in.

Om problemet inte kan loka- liseras, kontakta kvalificerad teknisk personal.

B2

Termostat med automatisk återställning

Apparaten är försedd med en säkerhetstermostat med automatisk återställning, installerad i värmeväxlaren.

B3

TTermostat med manuel återställning

Applikationen är utrustad med en säkerhets termostat, med manuel återställning, installerad i värmeväxlaren.

Termostaten återställs genom att trycka på knappen enligt bilden.

Предупреждение

При начале монтажа и до включения электрических сопротивлений убедитесь, что вентилятор агрегата работает правильно на всех трех пред- усмотренных скоростях.

Ни в коем случае не закрывайте лопатки подачи воздуха и внутренние каналы.

Датчик TME для определения минимальной температуры воды не может быть использован в версиях с нагревателем.

Защитные термостаты

Электрическая батарея оснащена системой защиты от перегрева.

В аппаратуру установлено два защитных термостата:

- Терmostat с ручным сбросом;
- Терmostat с автоматическим сбросом.

В случае включения защит- ного термостата до подачи напряжения на электриче- ские сопротивления обя- зательно найдите причину включения.

В случае, если причину включения защиты не уда- лось найти, свяжитесь с квалифицированными специ- алистами.

B2

Терmostat с автоматическим сбросом

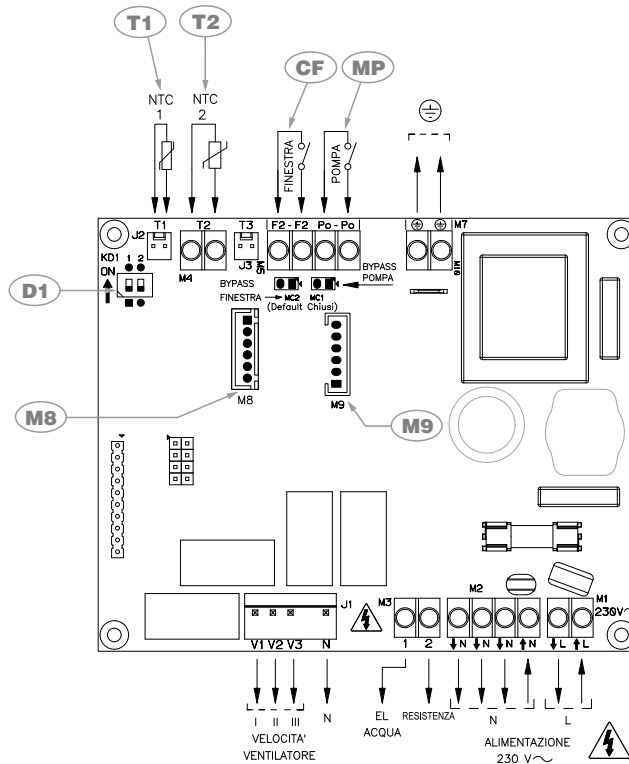
Прибор оснащен защитным термостатом с автоматическим сбросом, установленный в катушку.

B3

Терmostat с ручным сбросом

Прибор оснащен защитным термостатом с ручным сбросом, установленный в катушку.

Сброс термостата производится при помощи кнопки, показанной на рисунке.



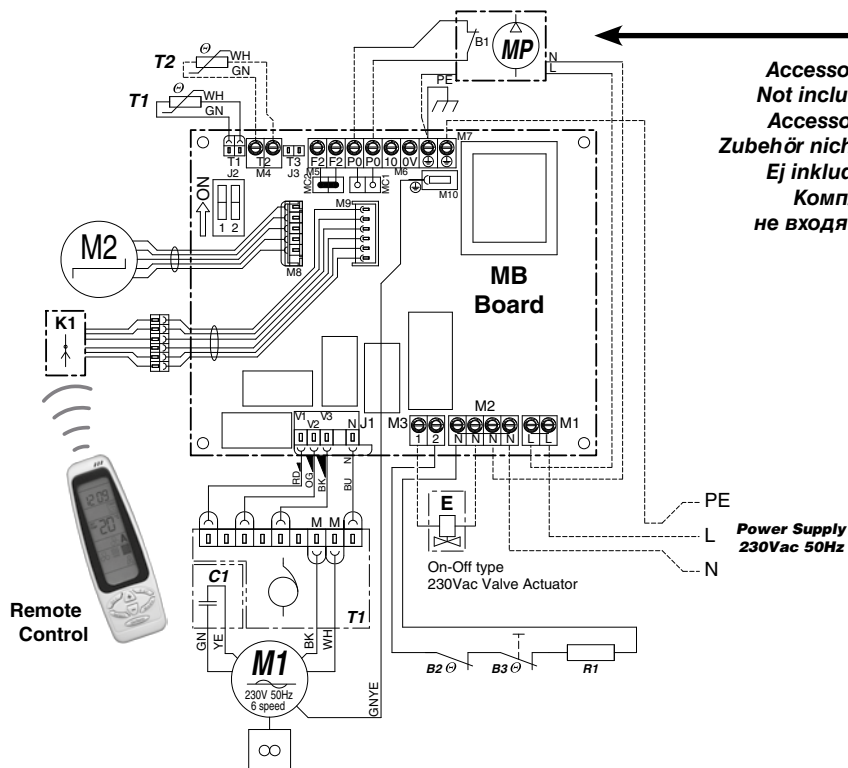
Versione con TELECOMANDO
Version with INFRA-RED
REMOTE CONTROL
Version avec TELECOMMANDE
INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG
Version med IR-FJÄRRKONTROLL
ВЕРСИЯ С ИНФРАКРАСНЫМ
ДИСТАНЦИОННЫМ УПРАВЛЕНИЕМ
(Stand-Alone
Fristående / АВТОНОМНЫМ)

LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
R1 = Resistenza elettrica
B2 = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3 = Termostato di sicurezza a riarmo manuale

KEY:

AT = Autotransformer
C1 = Capacitor
D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump
R1 = Electrical heater
B2 = Self reset safety thermostat
B3 = Manual reset safety thermostat



**Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Ej inkluderade tillbehör
Комплектующие,
не входящие в поставку**

**Power Supply
230Vac 50Hz**

LÉGENDE:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenetre ouverte / detection presence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
R1 = Resistance électrique
B2 = Thermostat à réarmement automatique
B3 = Thermostat à réarmement manuel

LEGENDE:

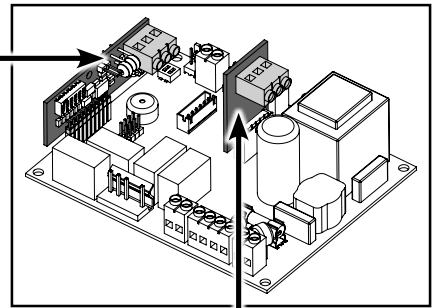
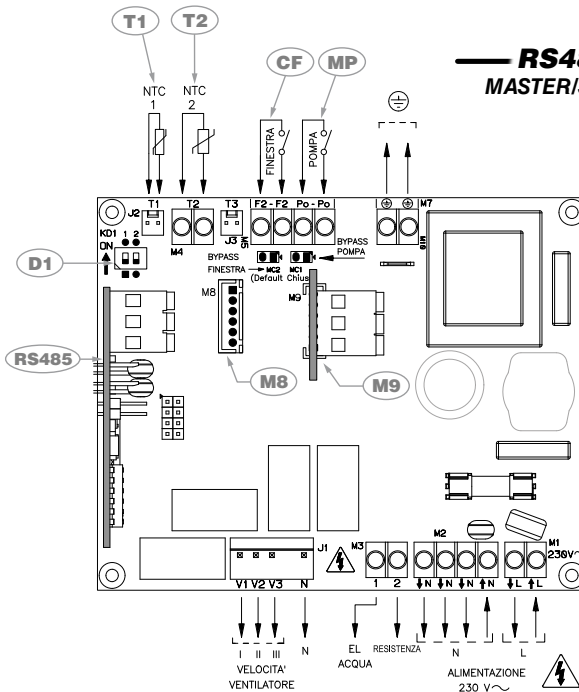
AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/ Personalanwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
R1 = Elektrischer Widerstand
B2 = Thermostat mit automatischem Reset
B3 = Thermostat mit manuellem Reset

TECKENFÖRKLARING:

AT = Autotransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurationsbrytare
E = Vattenventil
T1 = Luftsensor (monterad på apparatens inlopp)
T2 = Sond Change-Over (tillval)
M1 = Fläkt
M2 = Klaffmotor
M8 = Klaffens kontaktdon
M9 = Kontaktdon för IR-mottagare
CF = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster / närvaro av person. Om öppen stannar enheten
MP = Kondensatpumpe
R1 = Värmeresistor
B2 = Termostat med automatisk återställning
B3 = Termostat med manuel återställning

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

AT = Автотрансформатор
C1 = Конденсатор
D1 = Переключатели конфигурации
E = клапан воды
T1 = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения (дополнительно)
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный коннектор ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто/ присутствие человека напряжение - свободный контакт. Если открыт, устройство остановится
MP = Конденсатный насос
R1 = электрического нагревательного сопротивления
B2 = Термостат с автоматическим сбросом
B3 = Термостат с ручным сбросом



**COMANDO
CONTROLLER
COMMANDE
STEUERGERÄT
STYRENHET
БЛОК УПРАВЛЕНИЯ**

Versione MODBUS (Master/Slave RS485)

MODBUS version (Master/Slave RS485)

Version MODBUS (Maître/Esclave RS485)

MODBUS Version (Master/Slave RS485)

Version MODBUS (Master/Slave RS485)

ВЕРСИЯ MODBUS (Master/Slave RS485)

**IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE D1
SETTING THE D1 CONFIGURATION DIPSWITCHES**

PROGRAMMATION DIPSWITCHES D1

**EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS DIP-SWITCHES D1
INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS-BRYTARE D1**

УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ D1

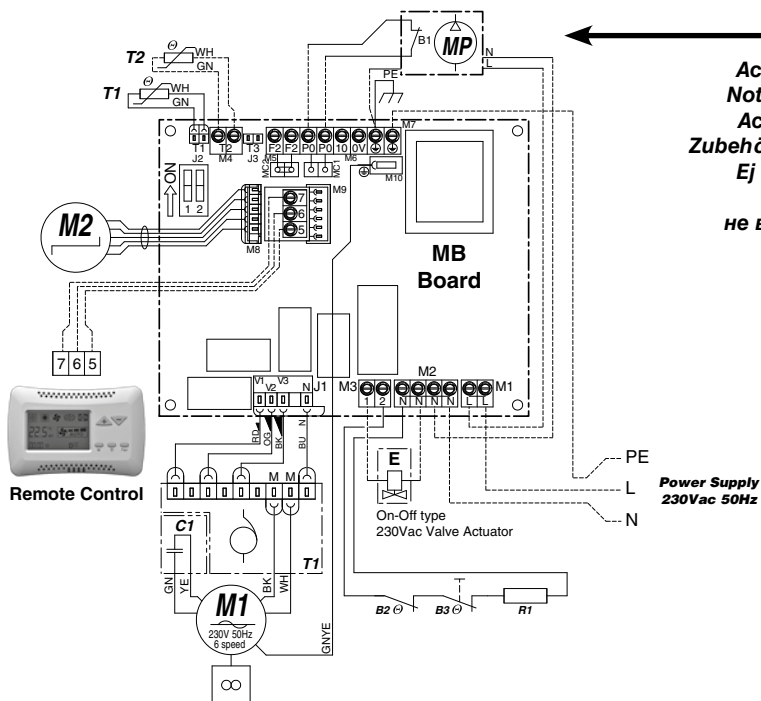
DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	ON	ECM	AC
2	OFF	Slave	Master

LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485/ Master-Slave
R1 = Resistenza elettrica
B2 = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3 = Termostato di sicurezza a riarmo manuale

KEY:

AT = Autotransformer
C1 = Capacitor
D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump
S485 = Terminals 0/D-/D+ f or the Master-Slave/ RS485 serial connection
R1 = Electrical heater
B2 = Self reset safety thermostat
B3 = Manual reset safety thermostat



Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Ej inkluderade tillbehör
Комплектующие,
не входящие в поставку

LÉGENDE:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Electrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/ Maître-Esclave
R1 = Resistance électrique
B2 = Thermostat à réarmement automatique
B3 = Thermostat à réarmement manuel

LEGENDE:

AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/ Personalanwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/ Master-Slave
R1 = Elektrischer Widerstand
B2 = Thermostat mit automatischem Reset
B3 = Thermostat mit manuellem Reset

TECKENFÖRKLARING:

AT = Autotransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurationsbrytare
E = Vattenventil
T1 = Luftsensor (monterad på apparatens inlopp)
T2 = Sond Change-Over (tillval)
M1 = Fläkt
M2 = Klaffmotor
M8 = Klaffens kontaktdon
M9 = Kontaktdon för IR-mottagare
CF = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster / närvaro av person. Om öppen stannar enheten
MP = Kondensatpump
RS485 = Klämmor 0/D-/D+ för seriekopplingen Master-Slave/RS485
R1 = Värmeresistor
B2 = Termostat med automatisk återställning
B3 = Termostat med manuel återställning

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

AT = Автотрансформатор
C1 = Конденсатор
D1 = Переключатели конфигурации
E = Клапан воды
T1 = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения (дополнительно)
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный коннектор ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто / присутствие человека напряжение - свободный контакт. Если открыт, устройство остановится
MP = Конденсатный насос
RS485 = Терминалы 0/D-/D+ для Ведущий-Ведомый/ RS485 последовательного соединения
R1 = электрического нагревательного сопротивления
B2 = Термостат с автоматическим сбросом
B3 = Термостат с ручным сбросом

**LOGICA
DI FUNZIONAMENTO
CON RESISTENZA
ELETTRICA**

**OPERATING
LOGIC
WITH ELECTRICAL
HEATER**

La scheda è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche:

L1 La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

L4 Gestione Resistenze con T2 collegata. La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C.

Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

The card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:

L1 The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coil.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

L4 Resistance-coils with T2 connected The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34°C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30°C.

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE

La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:

L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désactivée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

L4 Gestion des résistances avec T2 branchée. La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en mode de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C.

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désactivée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND

Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:

L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungssphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

L4 Widerstände mit T2 Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigten T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird.

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungssphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

DRIFTSLOGIK MED ELEKTRISKT VÄRMEAGGREGAT

Styrkortet hanterar resistor-värmeväxlarens funktion i olika lägen beroende på de olika anläggningarna:

L1 Resistor-värmeväxlaren används som unikt värmeelement. Det motsvarar ett 4-rörssystem och styrkortet hanterar både kallvattenventilen och resistorvärmewäxlaren för uppvärmning.

När börvärdet nås, så stängs värmeelementet av, och efter 2 minuter stannar fläkten.

Obs! För att förhindra att skiktningssfenomen uppstår när fläkten är avstängd, som kan påverka den temperaturen som luftsensorn läser av, så sätts fläkten på i 2,5 minut var 15:e minut.

L4 Resistor-värmeväxlaren med ansluten T2-sensor Resistor-värmeväxlaren används som värmeelement när temperaturen som cirkulerar i elementet (2-rörssystem) inte är hög nog för att uppvärmningsfunktionerna ska kunna garanteras. Kontrollenheten använder sig av T2-sensorn, som ska placeras på vattenledningen, och i uppvärmningsläge så öppnas vattenventilen om temperaturen stiger över 34°C. Om temperaturen sjunker under 30°C så aktiveras däremot värmeelementet.

För att T2-sensorn ska fungera korrekt så är det inte möjligt att använda tvåvägsventiler som skulle förhindra den varma vätskans cirkulation.

När börvärdet nås, så stängs värmeelementet av, och efter 2 minuter stannar fläkten.

Obs! För att förhindra att skiktningssfenomen uppstår när fläkten är avstängd, som kan påverka den temperaturen som luftsensorn läser av, så sätts fläkten på i 2,5 minut var 15:e minut.

ОПЕРАТИВНАЯ ЛОГИКА С ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ НАГРЕВАТЕЛЕМ

Плата способна управлять работой катушки сопротивления в соответствии с различными режимами, отражающими разные ситуации системы:

L1 Катушка сопротивления управляется как уникальный нагревательный элемент. Это эквивалентно 4-трубной системе, и контроль работает как вентиль холодной воды и как ТЭН.

Когда уставка достигнута, Нагревательный элемент выключается и через 2 минуты останавливается вентилятор.

Примечание: для предотвращения процессов стратификации, влияющих на температуру, измеряемую датчиком воздуха, когда вентилятор ВЫКЛЮЧЕН, вентилятор включается на 2,5 минуты каждые 15 минут.

L4 Сопротивление-катушка с подключенным датчиком T2 Катушка сопротивления управляется как нагревательный элемент, когда определено, что температура в батарее (2-трубная система) не достаточно высокая для обеспечения нагревательной функции. Контроллер использует датчик T2, который нужно зафиксировать на трубопроводе, и когда режим нагрева включен, он активирует вентиль воды, если определенная температура выше 34°C, или активирует нагревательный элемент, если температура ниже 30°C.

Для правильной работы датчика T2 невозможно использовать 2-ходовые клапаны, которые могут помешать циркуляции горячей жидкости.

Когда уставка достигнута, Нагревательный элемент выключается и через 2 минуты останавливается вентилятор.

Примечание: для предотвращения процессов стратификации, влияющих на температуру, измеряемую датчиком воздуха, когда вентилятор ВЫКЛЮЧЕН, вентилятор включается на 2,5 минуты каждые 15 минут.



Funzionamento con resistenza elettrica
quale elemento di riscaldamento principale.

N.B.: non è possibile
montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Operation with electric resistance coil
as main heating element.

N.B.: you can not mount
the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement avec résistance électrique
comme élément de chauffage principal.

N.B.: vous ne pouvez pas monter
la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als
wichtigstes Heizelement.

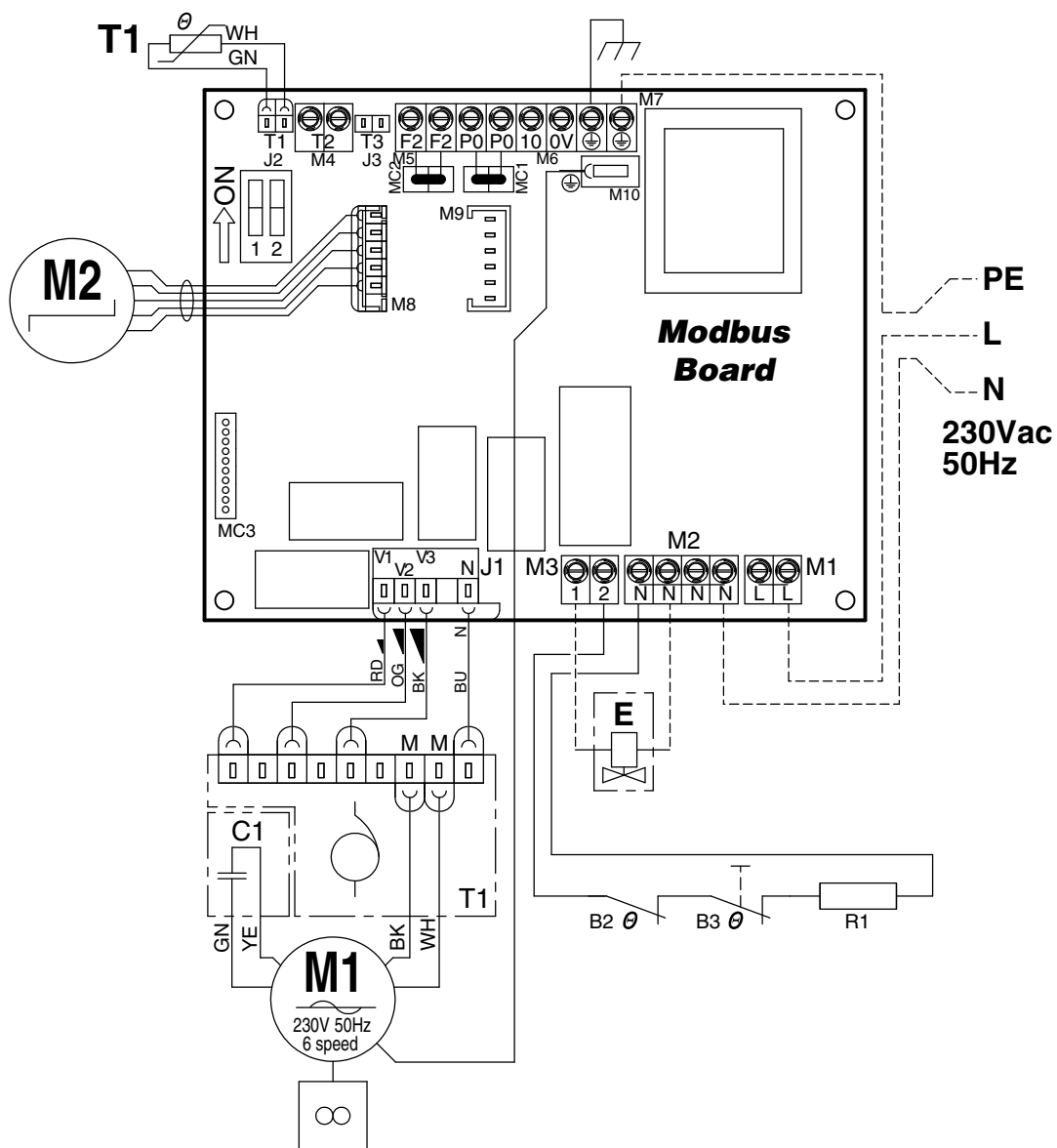
N.B.: Man kann die T3 Probe
auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Användning med elektrisk resistor-värmeväxlare
som huvudsakligt värmeelement.

OBS! Det är inte möjligt att montera T3-sonden
på en fläktkonvektor med elektriskt värmeaggregat.

Работа с электрической катушкой сопротивления
в качестве основного нагревательного элемента.

ПРИМЕЧАНИЕ: нельзя монтировать датчик T3
на Вентиляторный Доводчик с электрическим
нагревателем.



L4

Funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.

Attivazione della resistenza

in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.

N.B.: non è possibile

montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Operation with electric resistance coil as integration element.

Activation of the resistance coil

depending on water temperature - detection through T2 probe.

N.B.: you can not mount

the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement

avec la résistance électrique comme élément d'intégration.

Activation de la résistance

en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.

Aktivierung des Widerstands

in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Användning med elektrisk resistor-värmeväxlare som ett integrerat element.

Aktiveringen av resistor-värmeväxlaren

beror på vattentemperaturen – som läses av med T2-sensorn.

OBS! Det är inte möjligt att montera T3-sonden

på en fläktkonvektor med elektriskt värmeaggregat.

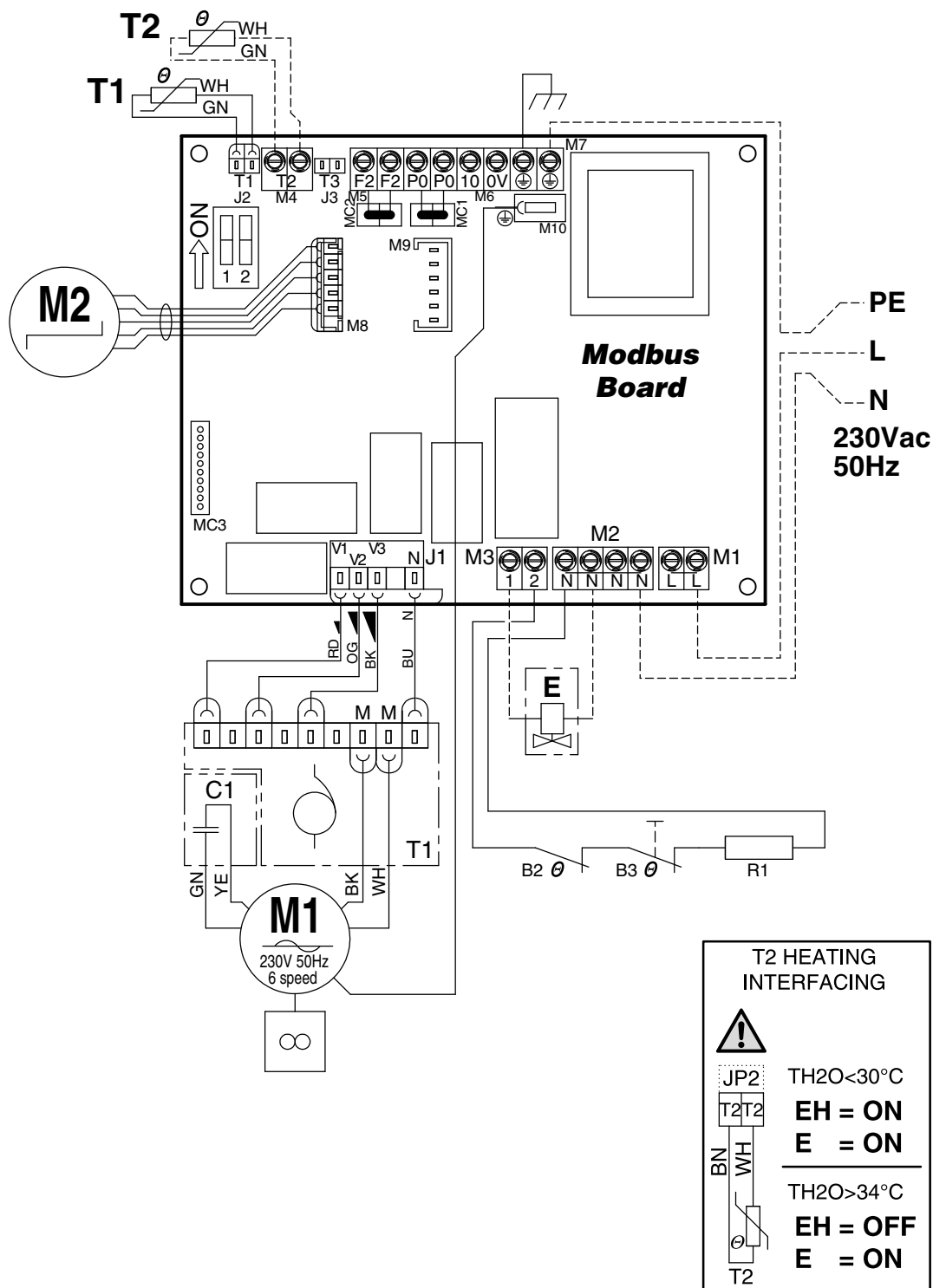
Работа с электрической катушкой сопротивления в качестве интеграционного элемента.

Активация катушки сопротивления,

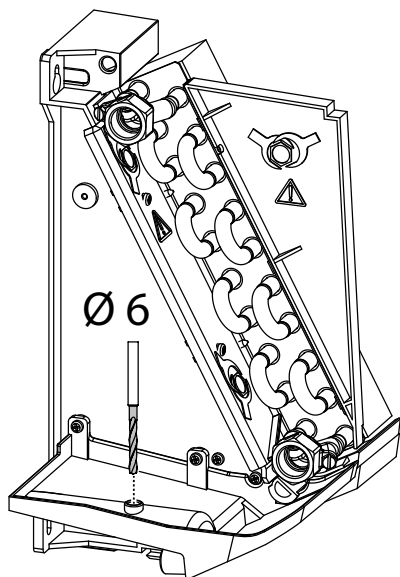
зависящая от температуры воды – определение датчиком T2.

ПРИМЕЧАНИЕ: нельзя монтировать датчик T3

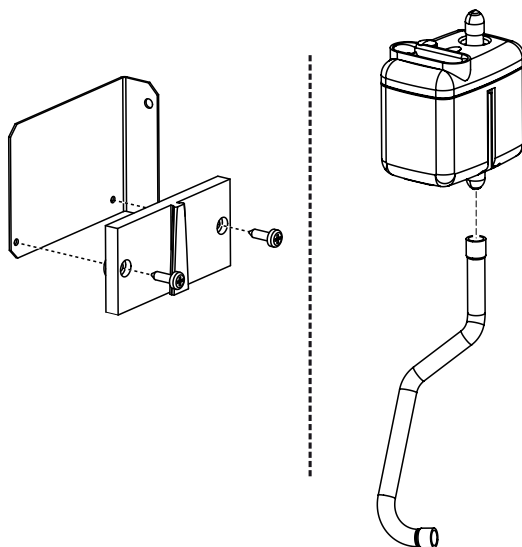
на Вентиляторный Доводчик с электрическим нагревателем.



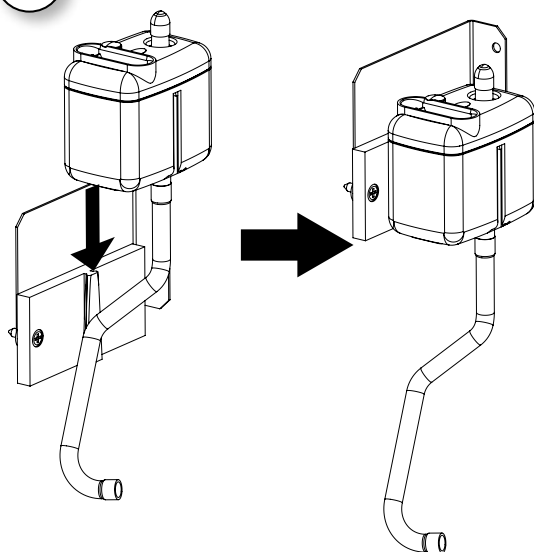
1



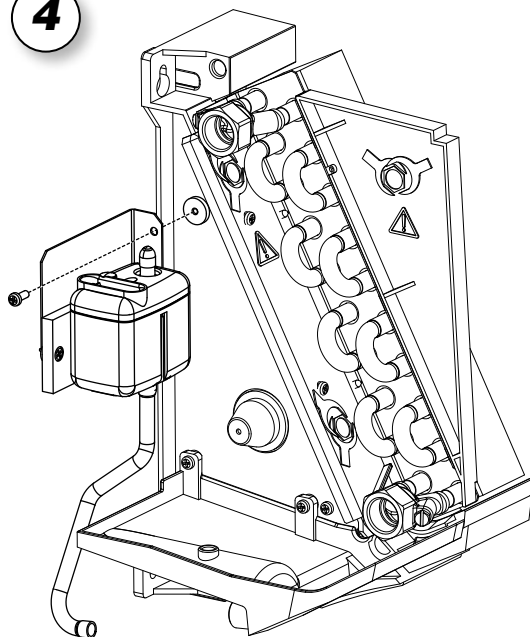
2



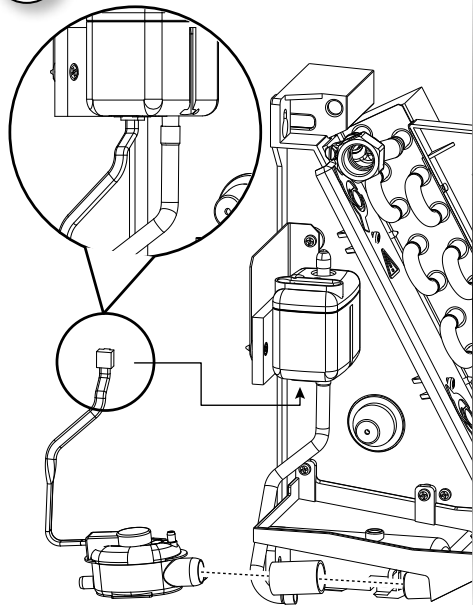
3



4

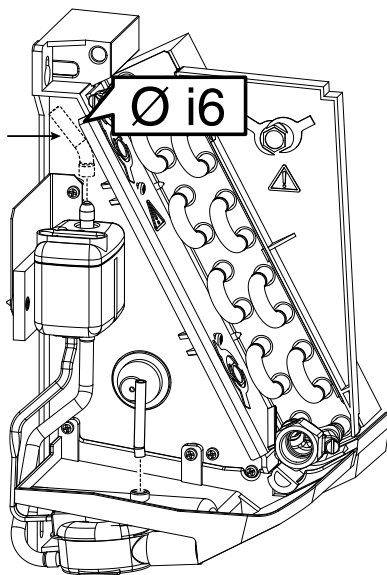


5

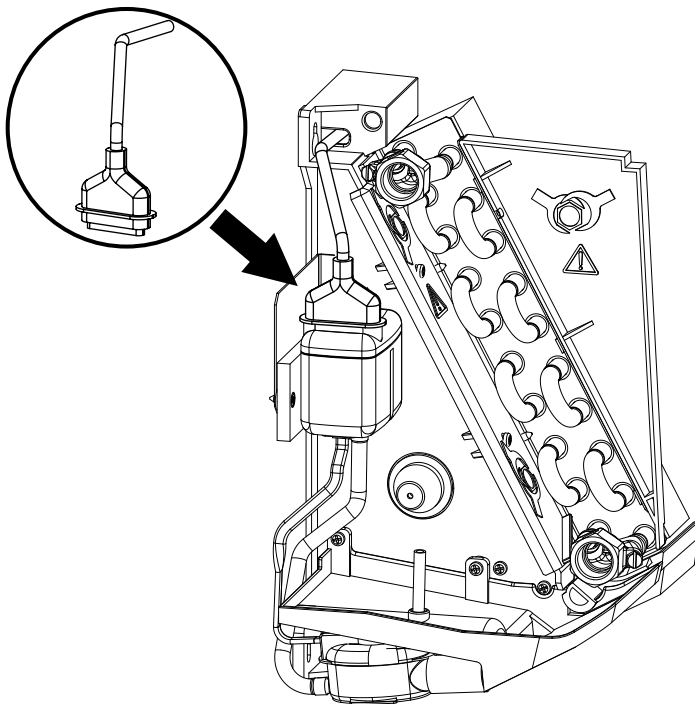


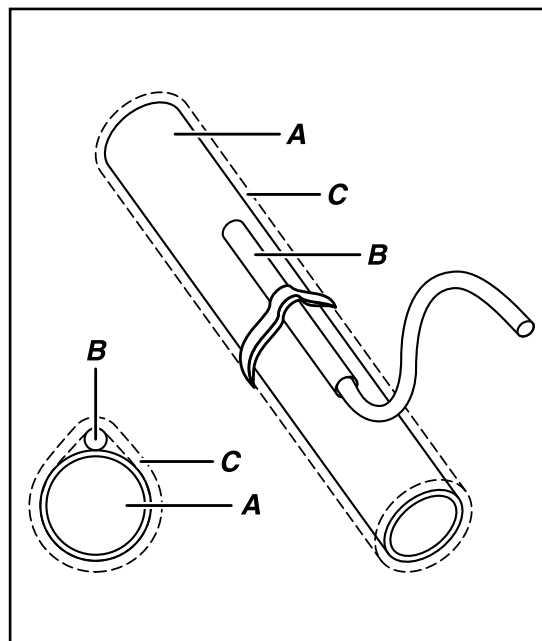
6

Mandata pompa
Condensate Discharge
Refoulement pompe
Austrittseite der Pumpe
Kondensutlopp
Отвод Конденсата



7





ACCESSORI

Sonda T2 per Change-Over

Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.

In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispose in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.

A = Tubazione acqua
B = Sonda
C = Isolante anticondensa

ACCESSORIES

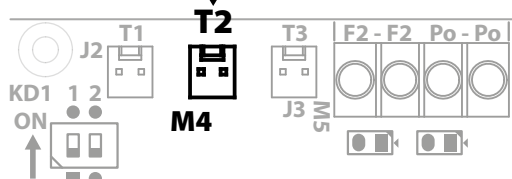
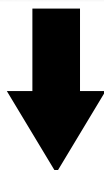
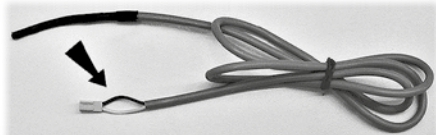
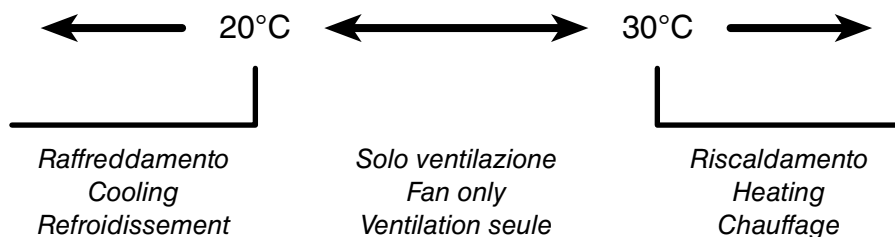
Change Over probe T2

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/ cooling change-over can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.

Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

A = Water pipe
B = Probe
C = Anti-condensation insulation

Logica di funzionamento con sonda T2 / Operating logic with probe T2 Logique de fonctionnement avec la sonde T2



Sonda T2 – Cod. 9025310

Tipo: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Lunghezza sonda 1800 mm.

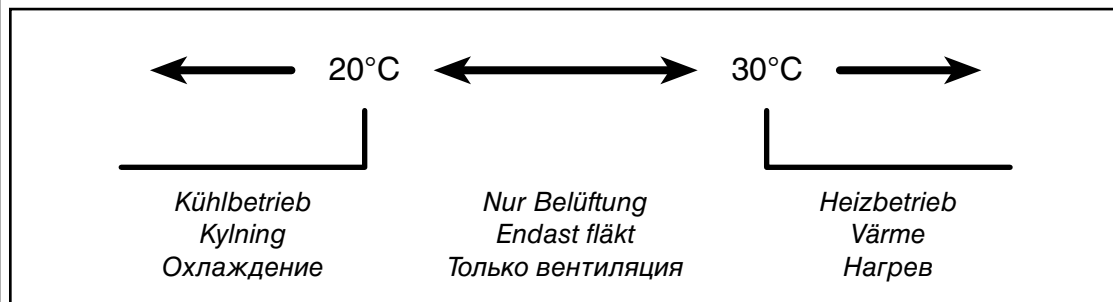
Probe T2 – Code 9025310

Type: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

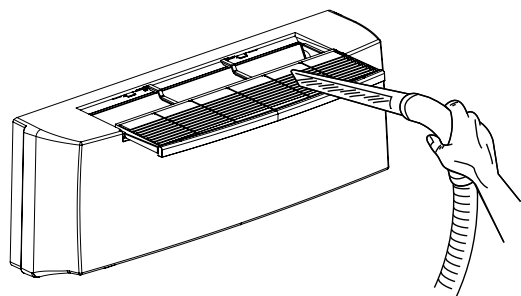
Probe length 1800 mm.

ACCESSOIRES	ZUBEHÖRE	TILLBEHÖR	AKCECCУАРЫ
Sonde T2 pour Change Over Seulement sur les ventiloconvecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). <u>La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.</u> Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils. A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation	Fühler T2 für Change Over Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter- Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/ Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasserleitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. <u>Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.</u> Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden. A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung	Change Over sensor T2 Endast på fläktkonvektorer-enheterna som formgetts för system med två rör, kan växlingen värme/kyla utföras automatiskt genom att installera växlingsproben T2 på vattenröret som försörjer vattenbatteriet (tillval). <u>Proben skall installeras innan 3-vägsventilen..</u> Baserad på temperaturen som mäts av proben, kommer apparaten att växla till värme eller kyla. Om proben T2 används i installationer med huvud- och underenheter, måste proben T2 monteras på alla apparater. A = Vatten rör B = Sensor C = Kondenserings isolering	Датчик T2 Change-Over Автоматическое переключение лето/зима может производиться только в вентиляторах конвекторах Cassette с двумя трубами. Для этого на трубы с водой питания батареи устанавливается дополнительный датчик Change-Over T2. <u>Датчик устанавливается до трехнаправленного клапана.</u> В зависимости от температуры, определенной датчиком прибор переключается в летний или зимний режим работы. Если датчик T2 используется с агрегатами Master и Slave, датчик T2 должен быть установлен на все агрегаты. A = трубы для воды B = датчик C = противоконденсатная изоляция

Funktionslogik mit Fühler T2 / Driftslogik med prob T2
Логическая последовательность работы при использовании датчика T2



Sonde T2 – Code 9025310 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Longueur de la sonde 1800 mm.	Fühler T2 – Art. Nr. 9025310 Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Länge Fühler 1800 mm.	Sensor T2 – Cód. 9025310 Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Sondens längd 1800 mm.	Датчик T2 – Код. 9025310 Тип: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Длина датчика 1800 мм.
---	--	---	---



PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI

**ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA
E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:

Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:

Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:

Con l'ausilio di un utensile, sganciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuotendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.

RICAMBI:

Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.

**ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO LA SUA PULIZIA.**

CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS

**IMPORTANT!
BEFORE CARRYING
OUT CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.

FAN:

No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:

No ordinary maintenance required.

FILTER:

Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned, replace.

SPARE PARTS:

To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.

**IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE	RENGÖRING, UNDERHÅLL OCH RESERVDELAR	УХОД, ОБСЛУЖИВАНИЕ, ЗАПЧАСТИ
ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL. Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils. VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien. BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire. FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer. PIÈCES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant. ATTENTION! APRÈS L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.	ACHTUNG! VOR BEGINN VON REINIGUNGS- UND WARTUNGSEINGRIFFEN MUSS DIE STROMZUFUHR ZUM GERÄT UNTERBROCHEN WERDEN. Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen. ELEKTROVENTILATOR: Dieser bedarf keinerlei Wartung. BATTERIE: Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung. FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen. Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert. Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden. ERSATZTEILE: Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben. ACHTUNG! NICHT VERGESSEN, DEN FILTER NACH DER REINIGUNG WIEDER EINZUBAUEN.	VIKTIGT! STRÖMFÖRSÖRJNINGEN TILL FLÄKTKONVEKTORN MÅSTE VARA AVSTÅNGD VID RENGÖRING OCH UNDERHÅLL. Underhåll av fläktkonvektor får endast utföras av utbildad underhållspersonal. FLÄKT: Inget underhåll krävs. VÄRME-/KYLBATTERI: Inget löpande underhåll krävs. FILTER: Lossa filterhållaren med lämpligt verktyg och dra ut filtret från gejderna. Rengör regelbundet med dammsugare eller skaka försiktigt. Byt ut filtret när det inte längre går att rengöra. RESERVDELAR: Vid beställning av reservdelar, uppgi alltid fläktkonvektormodell och ge en beskrivning av komponenten. VIKTIGT! SÄTT ALLTID TILLBAKA FILTRET EFTER RENGÖRING.	ВНИМАНИЕ! ДО ВЫПОЛНЕНИЯ ЛЮБОГО УХОДА И ОБСЛУЖИВАНИЯ ОТКЛЮЧАЙТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ АГРЕГАТА. Только предварительно обученный и допущенный персонал может производить работы над агрегатом. ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОР: Не требует никакого текущего обслуживания. БАТАРЕЯ: Не требует никакого текущего обслуживания. ФИЛЬТР: При помощи инструментов отсоедините держатель фильтра и извлеките фильтр по направляющим. Необходимо периодически чистить фильтр при помощи пылесоса либо слегка его встряхивая. В случае, если фильтр невозможно очистить, замените его. ЗАПЧАСТИ: при заказе запчастей обязательно указывайте модель агрегата и описание компонента. ВНИМАНИЕ! ОБЯЗАТЕЛЬНО УСТАНОВИТЕ ФИЛЬТР ПОСЛЕ ЕГО ОЧИСТКИ.

	RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING
	GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto. RIMEDIO • Controllare che l'alimentazione sia inserita. • Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. • Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.	PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly. REMEDY • Make sure the power to the unit is on. • Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. • Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.
	GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza. RIMEDIO • Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. • Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.	PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before. REMEDY • Make sure the filter is clean. • Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.
	GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua. RIMEDIO • Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. • Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.	PROBLEM 3 - The appliance leaks water. REMEDY • Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. • Make sure the condensate drain is not clogged.
	GUASTO 4 - Rumorosità anomala causa installazione non planare. RIMEDIO • Installare l'unità su una parete piana.	PROBLEM 4 - Abnormal noise because of a non planar installation. REMEDY • Install the unit on a plane wall.

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	FELSÖKNING	ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ
DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte. ACTION CORRECTIVE • Contrôler que l'alimentation est branchée. • Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. • L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt. ABHILFE • Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. • Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. • Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	FEL 1 - Motorn roterar inte eller roterar åt fel håll. FELORSAK/LÖSNING • Kontrollera att fläktkonvektorn får ström. • Kontrollera att kablarna är korrekt anslutna enligt kopplingsschemat. • Kontrollera att huvudbrytaren, årstidskommutatorn och termostaten är korrekt inställda.	НЕИСПРАВНОСТЬ 1 - Мотор не вращается или вращается неправильно. УСТРАНЕНИЕ • Проверьте включено ли питание. • По электросхеме проверьте правильность подключения проводов. • Проверьте положение главного выключателя, сезонного переключателя и термостата.
DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant. ACTION CORRECTIVE • Contrôler que le filtre est suffisamment propre. • Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor. ABHILFE • Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. • Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.	FEL 2 - Fläktkonvektorn värmer/kyler inte som tidigare. FELORSAK/LÖSNING • Kontrollera att filtret är rengjort. • Säkerställ att det inte finns luft i vattenledningarna, genom att avlufta värme-/kylbatteriet.	НЕИСПРАВНОСТЬ 2 - Агрегат не нагревает/охлаждает, как раньше. УСТРАНЕНИЕ • Проверьте достаточно ли чист фильтр. • Проверьте наличие воздуха в контуре воды, выпустите воздух из батареи.
DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau. ACTION CORRECTIVE • Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. • Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser. ABHILFE • Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. • Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.	FEL 3 - Fläktkonvektorn läcker vatten. FELORSAK/LÖSNING • Kontrollera att kondensatledningen lutar mot droppträget. • Kontrollera att kondensatledningen inte är igensatt.	НЕИСПРАВНОСТЬ 3 - Утечка воды из агрегата. УСТРАНЕНИЕ • Убедитесь, что есть наклон слива конденсата. • Убедитесь, что слив конденсата не засорен.
DEFAULT 4 - Bruit anormal à cause d'une installation planaire. ACTION CORRECTIVE • Installer l'unité sur un mur plat.	STÖRUNG 4 - Ungewöhnlicher Geräuschpegel wegen einer nicht ebenen Installation. ABHILFE • Die Einheit an ebener Wand installieren.	FEL 4 - Abnormal noise because of a non planar installation. FELORSAK/LÖSNING • Install the unit on a plane wall.	НЕИСПРАВНОСТЬ 4 - Abnormal noise because of a non planar installation. УСТРАНЕНИЕ • Install the unit on a plane wall.

I T	RAFFREDDAMENTO (funzionamento estivo)		Mod. = Modello
		Impianto 2 tubi	Speed = Velocità
	Temperatura aria:	+27°C b.s. +19°C b.u.	Qv = Portata aria
	Temperatura acqua:	+7/12°C	Pc = Raffreddamento resa totale
	RISCALDAMENTO (funzionamento invernale)		Ps = Raffreddamento resa sensibile
		Impianto 2 tubi	PI = Raffrescamento resa latente
E N			Ph = Riscaldamento
	Temperatura aria:	+20°C	Lw = Potenza sonora Lw
	Temperatura acqua:	+45/40°C	Pec = Assorbimento motore
	COOLING (summer mode)		Mod. = Model
		2 pipe unit	Speed = Speed
	Air temperature:	+27°C d.b. +19°C w.b.	Qv = Air flow
F R	Water temperature:	+7/12°C	Pc = Cooling total emission
	HEATING (winter mode)		Ps = Cooling sensible emission
		2 pipe unit	PI = Latent cooling emission
	Air temperature:	+20°C	Ph = Heating
	Water temperature:	+45/40°C	Lw = Sound power Lw
			Pec = Fan
D E	CLIMATISATION (fonctionnement été)		Mod. = Modèle
		Installation à 2 tubes	Speed = Vitesse
	Température d'air:	+27°C d.b. +19°C w.b.	Qv = Débit air
	Température d'eau:	+7/12°C	Pc = Emission frigorifique totale
	CHAUFFAGE (fonctionnement hiver)		Ps = Emission frigorifique sensible
		Installation à 2 tubes	PI = Emission frigorifique latent
S V			Ph = Chauffage
	Température d'air:	+20°C	Lw = Puissance sonore Lw
	Température d'eau:	+45/40°C	Pec = Puissance absorbée moteur
	KÜHLEN (Sommerbetrieb)		Mod. = Modell
		2-Leiter-Anlage	Speed = Geschwindigkeit
	Lufttemperatur:	+27°C d.b. +19°C w.b.	Qv = Luftmenge
R U	Wassertemperatur:	+7/12°C	Pc = Gesamtkühlleistung
	HEIZEN (Winterbetrieb)		Ps = Sensible Kühlleistung
		2-Leiter-Anlage	PI = Abkühlen gemacht latent
	Lufttemperatur:	+20°C	Ph = Heizbetrieb
	Wassertemperatur:	+45/40°C	Lw = Schallleistung Lw
			Pec = Motorleistung
S V	KYLA (sommar drift)		Mod. = Modell
		2 rörs system	Speed = Hastighet
	Luft temperatur:	+27°C d.b. +19°C w.b.	Qv = Luftmängd
	Vatten temperatur:	+7/12°C	Pc = Total kyleffekt
	CALEFACCIÓN (funcionamiento invernol)		Ps = Sensibel kyleffekt
		2 rörs system	PI = Latent kyleffekt
R U			Ph = Värmeeffekt
	Luft temperatur:	+20°C	Lw = Fläkt
	Vatten temperatur:	+45/40°C	Pec = Ljudeffekt Lw
	ОХЛАЖДЕНИЕ (летний способ)		Mod. = Модель
		2-х трубные фанкойлы	Speed = Скорость
	Температура воздуха:	+27°C d.b. +19°C w.b.	Qv = Воздушный поток
R U	Температура воды:	+7/12°C	Pc = Общая холодопроизводительность
	ОБОГРЕВ (зимний способ)		Ps = Явная холодопроизводительность
		2-х трубные фанкойлы	PI = Скрытая холодопроизводительность
	Температура воздуха:	+20°C	Ph = Обогрев
	Температура воды:	+45/40°C	Lw = Звуковая мощность Lw
			Pec = Вентилятор

**Impianto a 2 tubi / 2 pipe unit / Installation à 2 tubes
2-Leiter-Anlage / Instalación de 2 tubos / 2-pijpsysteem**

Mod.		1						2					
Speed		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
		MIN	MED		MAX			MIN		MED		MAX	
Qv	m³/h	205	270	340	375	470	500	250	305	365	400	480	545
Pc	kW	1,23	1,49	1,74	1,85	2,13	2,20	1,42	1,62	1,82	1,93	2,16	2,32
Ps	kW	0,91	1,13	1,34	1,44	1,70	1,77	1,06	1,23	1,41	1,51	1,73	1,89
Pl	kW	0,32	0,36	0,40	0,41	0,43	0,43	0,36	0,39	0,41	0,42	0,43	0,43
Ph	kW	1,34	1,68	2,02	2,18	2,58	2,71	1,58	1,85	2,13	2,29	2,62	2,88
Lw	dB(A)	35	41	46	48	52	53	39	43	47	49	53	55
Pec	W	12	14	17	18	24	30	12	14	18	20	24	32

Mod.		3						4					
Speed		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
		MIN	MED		MAX				MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	280	375	480	545	730	780	300	440	500	610	675	790
Pc	kW	1,87	2,30	2,75	3,00	3,59	3,73	1,97	2,60	2,83	3,23	3,43	3,76
Ps	kW	1,33	1,67	2,03	2,24	2,77	2,90	1,41	1,91	2,10	2,44	2,62	2,93
Pl	kW	0,54	0,63	0,72	0,76	0,82	0,83	0,56	0,69	0,73	0,79	0,81	0,83
Ph	kW	1,89	2,37	2,93	3,23	4,04	4,24	2,00	2,73	3,02	3,53	3,80	4,28
Lw	dB(A)	35	40	45	51	55	57	36	43	46	51	54	57
Pec	W	16	21	26	29	38	46	17	23	27	32	35	48

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE
PERTES DE CHARGE CÔTÉ EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
TRYCKFALLSTABELL BATTERI - ГИДРАВЛИЧЕСКОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ

Batteria a 2 ranghi

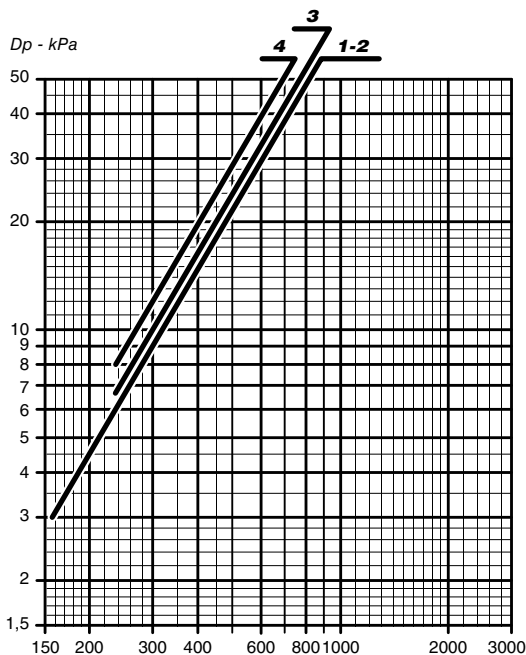
2 row battery

Batterie à 2 rangs

Register mit 2 Rohrreihen

2 rader

2-х рядный теплообменник



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h) - Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h) - Vattenflöde (l/h) - Расход воды (л/ч)

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **10°C**;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10°C**;
for different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

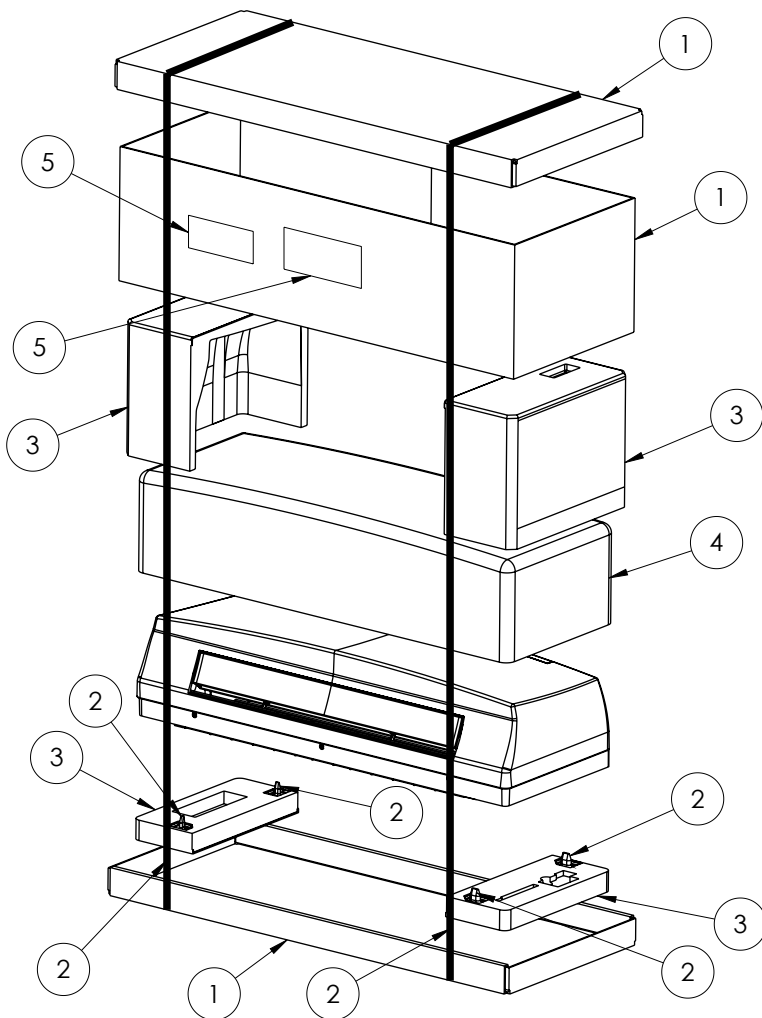
La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **10°C**;
pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10°C**;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

Värdena för vattentryckfall gäller för genomsnittlig vätsketemperatur **10°C**;
för andra vattentemperaturer multipliceras med korrektionsfaktorn **K**.

Значения перепада давления воды приводятся для средней температуры **10°C**;
для других значений температуры умножьте значение перепада давления на соответствующий коэффициент **K**.

°C	20	30	40	50	60	70	80
K	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70



ITEM		RICICLO / RECYCLING / RICICULE / RECYCLING / ÅTTERVINNING / ПЕРЕРАБОТКА
1		Carta / Paper / Papier / Papier / Papper / бумага
2		Plastica / Plastic / Plastique / Kunststoff / Plast / Пластик
3		Plastica / Plastic / Plastique / Kunststoff / Plast / Пластик
4		Plastica / Plastic / Plastique / Kunststoff / Plast / Пластик
5		Raccolta indifferenziata / General waste / Déchets généraux / Restmüll / Odifferentierad samling / Недифференцированные отходы

VERIFICA LE DISPOSIZIONI DEL TUO COMUNE